

**CONSERVACIÓN Y PÉRDIDA DEL SENTIDO DE LAS
COLOCACIONES EN LA SUBTITULACIÓN DE UN TEXTO
AUDIOVISUAL ESPECIALIZADO (TAVE):
EL DOCUMENTAL “SICKO”**

ALEXANDRA SUAZA RESTREPO

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN
MANIZALES, CALDAS**

2015

**CONSERVACIÓN Y PÉRDIDA DEL SENTIDO DE LAS
COLOCACIONES EN LA SUBTITULACIÓN DE UN TEXTO
AUDIOVISUAL ESPECIALIZADO (TAVE):
EL DOCUMENTAL “SICKO”**

ALEXANDRA SUAZA RESTREPO

Trabajo de grado para obtener el título de
Magister en Traducción

Asesora:

DRA. MA. MERCEDES SUÁREZ DE LA TORRE
Doctora en Lingüística Aplicada.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN
MANIZALES, CALDAS
2015

ACTA DE CALIFICACIÓN Y APROBACIÓN TRABAJO DE GRADO

El suscrito jurado ha leído y evaluado con base en los criterios científicos y éticos que se han establecido para el efecto el trabajo de grado, presentado por la aspirante al **título de Magíster en Traducción** Alexandra Suaza Restrepo,

“Conservación y pérdida del sentido en la subtitulación de colocaciones en textos audiovisuales especializados (TAVE)”

PROBATUS

En constancia de lo anterior, el jurado firma la presente acta en Manizales a los ____ días del mes de _____ de 2015.

SOLICITUD DEL GRADO

Los suscritos decano y directora del Centro de Investigaciones de la Facultad, acogen el concepto aprobatorio del jurado y le recomienda al Consejo de la Facultad y al Consejo Directivo de la Universidad, se sirvan proceder en lo pertinente para conceder a la graduanda ALEXANDRA SUAZA RESTREPO el título de Magister en Traducción, a nombre del Ministerio de Educación Nacional.

Decano Director del Centro de Investigaciones

*A mis padres que siempre han estado ahí,
siendo testigos de cada acontecimiento importante en mi vida.*

AGRADECIMIENTOS

A la Dra. María Mercedes Suárez, de quien aprendí la rigurosidad y la disciplina que se requieren en la investigación y quien constituye mi más admirable modelo a seguir.

A mis profesores de la maestría por transmitirme tan valiosos conocimientos acerca del fascinante mundo de la traducción, por inspirarme a profundizar en temas relacionados con la traducción audiovisual y la fraseología, y por despertar en mi este interés que cambió mi vida.

A la Dra. Mona Baker cuyas obras se convirtieron desde un comienzo en mi interés y en el punto de partida de este estudio, y cuyo aporte durante una conversación inusitada permitió en parte la conclusión del mismo.

Y a todos aquellos amigos, compañeros y colegas que estuvieron presentes de uno u otro modo en el proceso de elaboración de este trabajo, y que contribuyeron al desarrollo exitoso del mismo.

CONSERVACIÓN Y PÉRDIDA DEL SENTIDO DE LAS COLOCACIONES EN LA SUBTITULACIÓN DE UN TEXTO AUDIOVISUAL ESPECIALIZADO (TAVE): EL DOCUMENTAL “SICKO”

RESUMEN

PALABRAS CLAVE: *Traducción especializada; Colocación; Texto Audiovisual Especializado (TAVE); Círculo Hermenéutico; Discurso especializado; Método Interpretativo.*

Día a día, el fenómeno de las colocaciones léxicas especializadas (CLS) gana popularidad dado su índice de frecuencia en los diversos corpus temáticos bilingües, y de recurrencia dentro de los textos que los conforman. De este modo, las particularidades de este tipo de unidad fraseológica (UF) constituyen un objeto de estudio frecuente en el campo de la terminología y la traducción. Podría pensarse que al contener un término, las CLS pueden traducirse de manera precisa dada la rigurosidad de la traducción especializada. Sin embargo, la traducción de las colocaciones no equivale a la traducción individual de sus constituyentes: es necesario analizar el conjunto de base y colocativo para comprender ambas partes como un todo, que transmite sentido de manera global. Este estudio presenta el análisis de CLS en un corpus extraído de un texto audiovisual especializado (TAVE) del subgénero documental en su versión original y subtitulada. Posteriormente, presenta resultados a la luz de dos aspectos: primero, la conservación o pérdida del carácter colocacional en el paso de una lengua a otra; y segundo, la interpretación del sentido de la colocación original y su traducción. Además de aclarar las premisas iniciales, este estudio proporciona una herramienta para el análisis del sentido de colocaciones basada en el método interpretativo del círculo hermenéutico, adaptado al campo de la traducción. La propuesta presentada se caracteriza por su flexibilidad para ser usada en gran variedad de UF no solo del discurso especializado sino del lenguaje general, presentes en textos escritos, orales o audiovisuales de todos los géneros.

Tabla de contenido

1. Introducción	11
1.1 Planteamiento del Problema	12
1.2 Justificación	14
1.3 Objeto de estudio	15
1.4 Objetivos	16
1.4.1 Objetivo general	16
1.4.2 Objetivos específicos	16
1.5 Supuestos de partida	16
1.6 Metodología	17
1.7 Corpus	17
2. Revisión de la literatura	18
2.1 Estudios acerca de fraseología	19
2.2 Estudios acerca de traducción audiovisual (subtitulación)	22
3. Marco teórico: Fraseología	25
3.1 Fraseología: Introducción	25
3.2 Unidades Fraseológicas (UF).....	26
3.2.1 Tipos de UF.....	26
3.2.1.1 Colocación	27
3.3 Fraseología y Discurso Especializado	29
3.3.1 La Colocación Léxica en el Discurso Especializado	30
3.3.2 Colocaciones Léxicas Especializadas Vs. Términos Compuestos	35
4. Marco teórico: Texto audiovisual y traducción	37
4. 1 Introducción: El texto audiovisual	38
4.2 Textos Audiovisuales Especializados (TAVE).....	38
4.2.1 Géneros audiovisuales: El documental	39
4.2.2 La Traducción de Documentales	40
4.3 Modalidades de Traducción: Subtitulación	41
4.3.1 Requerimientos técnicos de la subtitulación.....	43
5. Marco teórico: Sentido.....	44

5.1	Introducción: Interpretación del sentido	45
5.2	El Modelo Interpretativo de Seleskovitch y Lederer	45
5.3	La hermenéutica de Hans-Georg Gadamer.....	47
5.4	De la exégesis a la comprensión propia: Historia de la hermenéutica.....	48
5.4.1	El Círculo Hermenéutico para la interpretación del sentido.....	50
5.4.2	El círculo hermenéutico-traductológico.....	53
5.4.2.1	Etapas del círculo hermenéutico-traductológico.....	56
6.	Diseño metodológico	58
6.1	Tipo de investigación.....	58
6.2	Marco metodológico	59
6.3	Criterios de selección del Corpus	61
6.4	Descripción del Corpus Audiovisual	62
6.4.1	Descripción del corpus: “Sicko”.....	64
6.5	Metodología de Selección del Corpus de Análisis	65
6.6	Metodología de Análisis	70
6.6.1	Primera fase: Análisis contrastivo del carácter colocacional.....	72
6.6.2	Segunda fase: Análisis contrastivo del sentido.....	74
7.	Análisis de los datos.....	76
7.1	Primer análisis contrastivo: colocaciones	76
7.2	Segundo Contrastivo-Traductológico: Sentido.....	83
7.3	Fusión de análisis contrastivos: Carácter colocacional y Sentido	95
8.	Conclusiones	99
9.	Aportes y perspectivas de investigación	103
	Aportes	103
	Recomendaciones	103
10.	Bibliografía	104

Índice de Tablas

<i>Tabla 1.</i> Patrones sintácticos de la colocación léxica (Martin 1992).	31
<i>Tabla 2.</i> Tipos de colocación léxica (Tercedor, 1999).	33
<i>Tabla 3.</i> La colocación en el discurso especializado (Resumen).....	34
<i>Tabla 4.</i> Clasificación de géneros audiovisuales según Agost (1999).....	40
<i>Tabla 5.</i> Modalidades de traducción (Hurtado, 1996).	42
<i>Tabla 6.</i> Integrantes del círculo hermenéutico-traductológico.	55
<i>Tabla 7.</i> Criterios de selección del corpus.	62
<i>Tabla 8.</i> Categorías de la matriz de datos general	71
<i>Tabla 9.</i> Colocaciones que corresponden al caso 1	78
<i>Tabla 10.</i> Colocaciones que corresponden al caso 2	79
<i>Tabla 11.</i> Colocaciones que corresponden al caso 3	80
<i>Tabla 12.</i> Colocaciones que corresponden al caso 4	80
<i>Tabla 13.</i> Colocaciones que corresponden al caso 5	81
<i>Tabla 14.</i> Observaciones para cada caso y frecuencias en el corpus de análisis	82
<i>Tabla 15.</i> Matriz de referentes y sentidos originales.	89
<i>Tabla 16.</i> Caracterización de los sentidos.....	91
<i>Tabla 17.</i> Matriz contrastiva de sentidos en inglés y español.	92
<i>Tabla 18.</i> Fusión de resultados análisis contrastivos.	95
<i>Tabla 19.</i> Resumen de las 26 colocaciones del corpus de análisis y su estado de conservación o pérdida del carácter colocacional y del sentido en su paso al español.....	96

Índice de figuras

<i>Figura 1.</i> Denominación de conceptos asociados al corpus usado en el estudio	18
<i>Figura 2.</i> Delimitación del concepto “Colocación” en este estudio.	35
<i>Figura 3.</i> Etapas del Círculo Hermenéutico de Gadamer.	51
<i>Figura 4.</i> El rol dual del traductor en el círculo hermenéutico-traductológico.	56
<i>Figura 5.</i> Marco metodológico general.	60
<i>Figura 6.</i> Metodología de Selección del Corpus de Análisis	65
<i>Figura 7.</i> Resumen del proceso de selección del corpus de análisis	70
<i>Figura 8.</i> Matriz contrastiva de colocaciones en inglés y en español (pantallazo).	73
<i>Figura 9.</i> Matriz contrastiva para colocaciones con sus contextos y significados (pantallazo)..	88

1. Introducción

La fraseología del discurso especializado, explícita en las combinaciones de términos y palabras a nivel interoracional (Pavel, 1993), es una disciplina que está acaparando la atención de los estudiosos de forma creciente. Es precisamente, un tipo de unidad fraseológica en particular el que nos llama la atención debido a la dificultad que puede llegar a representar su traducción (Baker, 1992): las *colocaciones especializadas*. Según afirma Corpas (1996), las colocaciones “se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; (...) así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos”. Por su parte L’Homme (2000), establece que el núcleo de las mencionadas colocaciones especializadas lo constituye una unidad terminológica (UT), lo cual reafirma su pertenencia al ámbito del lenguaje especializado. Sin embargo, ¿qué ocurre cuando a la dificultad que pueda representar la traducción de dichas combinaciones léxicas, se le añade una particularidad adicional como lo es su aparición en textos audiovisuales? Ante esta posibilidad, la traducción audiovisual desarrolla sus propias estrategias y permite la transmisión del mensaje original a través de la incorporación de subtítulos en la pantalla en la que se exhibe el producto audiovisual. Ahora bien, según expresa Agost (1999), la principal dificultad de la subtitulación radica en el trabajo de síntesis de los parlamentos, además de la subordinación a la velocidad de lectura de los televidentes. Asimismo, el traductor audiovisual debe reflejar en el mayor grado posible toda las particularidades del lenguaje oral, ya que es este es un discurso escrito para ser leído. Confluyen entonces tres aspectos que el traductor habrá de tener en cuenta para una traducción adecuada: el carácter de fijación de las unidades léxicas que conforman la colocación, la presencia de una unidad terminológica que es la que articula la transmisión de conocimiento, y las características particulares del medio audiovisual, aplicables a distintos géneros audiovisuales.

Por otra parte, dadas las características de las colocaciones especializadas y la dificultad que pueda llegar a representar su traducción en textos audiovisuales, cabe resaltar la importancia que tiene la comprensión del *sentido* original que transmiten dichas unidades fraseológicas a través de sus constituyentes. Así, en su rol de intermediador, el traductor vive su propio proceso de comprensión del sentido transmitido en el TAVE original. Desde una perspectiva general, Gadamer (1977) plantea que el proceso de comprensión se da a través de un *círculo hermenéutico* en el cual el receptor se encuentra frente al texto y entre ambos ocurre una acción dialógica: el individuo proyecta hacia el texto sus propios pre-juicios y el texto a su vez, proyecta al individuo las características de su estructura, es decir, su sentido (Lugo, 2011). Así, desde el campo de la traducción, podemos pensar en el diálogo que se da entre los interlocutores: autor, receptor, y por supuesto, el puente entre ellos, el traductor. Esta experiencia de diálogo les permite situarse en el lugar del otro para comprenderlo, lo cual es muy similar a la experiencia del hermeneuta al abordar un texto y a su autor: se fusionan los puntos de vista, se intercambian experiencias, se da y se recibe sentido.

Ahora bien, estas afirmaciones constituyen el punto de partida para el presente estudio, el cual busca analizar las colocaciones especializadas en un texto audiovisual especializado (TAVE) del subgénero documental, denominado “*Sicko*” (2007), en su versión original y meta, de manera tal que se confirmen o se nieguen los criterios que caracterizan estas unidades fraseológicas, y se describan los casos de conservación y pérdida de su sentido en la subtitulación del TAVE original. Además, partiendo de estos supuestos y centrándonos en el producto audiovisual a analizar, se busca evidenciar el proceso de comprensión realizado por el traductor en su rol de *receptor* a través del recorrido por un *círculo hermenéutico-traductológico* en busca del sentido de las colocaciones especializadas y sus componentes, para transmitirlos en su texto meta.

Para tal fin, partiendo de una perspectiva semántica (L’Homme, 1998) y a la luz de la teoría hermenéutica Gadameriana (1977), se identificaron elementos para la clasificación de colocaciones especializadas según su índice de frecuencia (Tercedor, 1999) y para su contraste en términos de conservación o pérdida del carácter colocacional en el paso a la lengua meta. De igual forma, se caracterizaron los sentidos de las colocaciones especializadas en el TAVE original a partir de los significados de sus constituyentes, de modo tal que se identificaran los cambios en términos de **(1)** conservaciones, **(2)** modificaciones o **(3)** pérdidas en el paso del TAVE base al TAVE meta. Estos planteamientos teóricos dan soporte al propósito de este estudio, ya que el análisis contrastivo de las colocaciones especializadas en el corpus audiovisual así como la adaptación de un instrumento para la comprensión del sentido de las mismas, aportarían no sólo a aspectos metodológicos sino prácticos de la traducción especializada en el medio audiovisual.

1.1 Planteamiento del Problema

La traducción de textos audiovisuales se diferencia de la traducción de textos escritos en varios puntos. Por un lado, se encuentran los elementos visuales y auditivos adicionales que componen un texto audiovisual; de igual manera hay un cambio del lenguaje oral al escrito y se deben hacer omisiones obligatorias del diálogo de origen (Agost, 1999). No obstante, el traductor de material audiovisual se encuentra en la práctica con problemas muy similares a los de cualquier otro traductor, por ejemplo, la presencia de fraseología y las manifestaciones del discurso especializado en sus diferentes niveles. Asimismo, la traducción de textos audiovisuales implica un proceso de comprensión del *sentido* del texto original, con el fin de transmitir el mensaje que, a pesar de materializarse en un medio diferente, debe tener la misma intencionalidad para los receptores meta. Un ejemplo acerca de cómo se conjugan estos tres elementos en un texto audiovisual son los documentales, los cuales según la clasificación de géneros audiovisuales hecha por Agost (1999) pertenecen al género audiovisual informativo. A través de la descripción de una temática particular, el lenguaje especializado se articula a través de combinaciones léxicas

que transmiten conocimiento y que adquieren cierto sentido a través de la combinación de sus partes.

Es precisamente un tipo de unidad fraseológica que predomina en dicho género audiovisual, la que causa mayor interés y la que constituye el objeto de este estudio: las *colocaciones especializadas*. Aunque la traducción se desarrolla en un plano que va más allá de las lenguas, a nivel textual, el traductor se enfrenta también a problemas más particulares: la búsqueda de elementos fraseológicos para transmitir las connotaciones del mensaje original. De este modo, y dadas sus características de fijación, las colocaciones constituyen combinaciones que causan cierta dificultad en su traducción debido a las diferencias existentes entre los patrones léxicos de las lenguas de partida y de llegada (Baker, 1992). Asimismo, cuando la base de la colocación es un término, a la complejidad natural de dicha unidad fraseológica se suma la rigurosidad de la traducción especializada. Al respecto, afirma L'Homme (2000) que en el campo del lenguaje especializado, el núcleo de las mencionadas colocaciones especializadas lo constituye una *unidad terminológica* (UT), lo cual confirma su pertenencia al ámbito del lenguaje especializado, y por ende, la dificultad en el proceso de traducción.

Por otra parte, al igual que con la fraseología del discurso general, el sistema fraseológico del lenguaje especializado incluye aquellas unidades compuestas que funcionan como un todo, como una sola palabra y designan fenómenos, objetos, hechos, acciones, etc. del mundo real (Gläser, 1994/1995), por lo tanto se puede afirmar que las colocaciones especializadas tienen un *sentido* determinado a través de la combinación de sus partes, es decir, una especialidad semántica (Corpas, 1995) que debería preservarse en la traducción de las mismas. Finalmente, la dificultad de la coaparición de unidades léxicas, de la búsqueda de equivalentes terminológicos y de la transmisión del sentido, se ve además condicionada por unos factores extralingüísticos cuando estas colocaciones aparecen en textos audiovisuales, dado que la traducción se ve condicionada por parámetros de espacio y sincronización propios de la subtitulación. Sokoli (2005) afirma que las características que diferencian el texto audiovisual de otros textos son la recepción por dos canales: acústico y visual, presencia significativa de elementos no verbales, sincronización entre elementos verbales y no verbales, reproducibilidad, secuencia predeterminedada de imágenes y sonido. Estos elementos habrían de influir también en la traducción de dichos textos.

De este modo, el presente estudio reúne todos estos elementos y busca analizar un texto audiovisual especializado (TAVE) del subgénero documental, para clasificar las colocaciones especializadas en él presentes, a través de una metodología que permita hallar resultados acerca de la conservación o pérdida de su carácter colocacional en el paso a la lengua meta según su frecuencia de uso y representatividad en el lenguaje. De igual manera, buscamos observar los elementos del sentido que se conservan, se modifican o se pierden en la subtitulación al español de las colocaciones especializadas presentes en el TAVE, evidenciando el proceso de comprensión realizado por el traductor y reflejado en la subtitulación del TAVE original, todo esto a través de la adaptación de una herramienta para la comprensión, aquí denominada *círculo hermenéutico-traductológico*.

1.2 Justificación

Los antecedentes consultados nos dan pie para pensar que el número de publicaciones relacionadas con estudios de combinatoria léxica y unidades fraseológicas (en adelante entendidas como UF) en el campo de la traducción aumenta día a día. La gran mayoría de estas investigaciones basan su análisis en corpus textuales, y van dirigidos hacia la creación de material didáctico o incluso hacia la exploración, clasificación y adaptación de material especializado en ciertas áreas. Entre los estudios consultados, se especifica y profundiza en alguno o varios tipos de UF, siendo las locuciones, las frases idiomáticas y las *colocaciones* las más estudiadas, pues son de gran interés por parte de investigadores debido a la dificultad que conlleva su traducción como resultado de las diferencias existentes entre los patrones léxicos de las lenguas de partida y de llegada (Baker, 1992).

Por otro lado, las investigaciones que buscan analizar UF no sólo utilizan corpus textuales. De hecho, existen investigaciones, entre ellas las de Ramírez (2003), Martínez (2004) y Marsset (2007), realizadas con base en corpus audiovisuales, especialmente fílmicos. Éstas desarrollan temas que van desde comparaciones traductológicas entre doblaje y subtitulación a partir de elementos fraseológicos, hasta el alcance que puede tener la modalidad de traducción audiovisual dentro de otros campos como la enseñanza de lenguas extranjeras a partir de combinaciones frecuentes de unidades léxicas. Asimismo, se puede apreciar que la gran mayoría de estos estudios son de naturaleza descriptiva y son vistos desde el lenguaje general.

Sin embargo, según afirma Martínez (2004), y tal como se expone en el apartado de “antecedentes” del presente estudio, a pesar del creciente número de investigaciones que ha surgido acerca de traducción audiovisual en los últimos años, el estudio de las cuestiones relacionadas con la traducción de textos audiovisuales no ha disfrutado del interés que merece. Asimismo, como indica Mayoral (2001), el campo de la traducción audiovisual es relativamente nuevo y hasta el momento, no se han realizado estudios traductológicos profundos sobre el tema, sino que más bien se le ha dado más importancia a la práctica profesional en sí, razón por la cual se puede afirmar que aún existen diversos aspectos por investigar en este campo en particular, más aún, desde su relación con la fraseología y traducción.

Es clave mencionar que, hasta donde se ha consultado, dentro de las investigaciones relacionadas con traducción audiovisual no se ha evidenciado un uso significativo de otros tipos de corpus, como por ejemplo, los provenientes del discurso en textos audiovisuales especializados, más específicamente *documentales*¹. Asimismo, dentro de las investigaciones consultadas y según se

1 Un *documental* es un término utilizado en el ámbito de las producciones audiovisuales. El diccionario de Real Academia Española lo define como “una película cinematográfica o programa televisivo, que representa, con carácter informativo o didáctico, hechos, escenas, experimentos, etc., tomados de la realidad”.

evidencia en el capítulo de “*antecedentes*”, son pocos los estudios enfocados en la traducción de material audiovisual relacionados con la conservación o pérdida del sentido, y mucho menos, los que se enfocan en la subtitulación de producciones audiovisuales transmitidas a público hispanohablante. Por otra parte, aunque existan antecedentes en los cuales se analizan ciertos aspectos en el producto y durante el proceso de traducción de UF en corpus audiovisuales, no todos ellos han sido del tipo *colocaciones*, ni han estado enfocados en lenguajes de especialidad.

De acuerdo a todo lo expuesto anteriormente, se podría decir entonces que existe un vacío en las áreas de fraseología y traducción audiovisual, debido a cinco razones claras: En primer lugar, al tipo de corpus que sería utilizado en este estudio, es decir, los documentales; en segundo lugar, al concepto particular que se busca analizar en el corpus propuesto, es decir, las colocaciones especializadas; en tercer lugar, a la noción de texto audiovisual especializado (TAVE) que se busca sugerir para contextualizar el objeto de estudio; en cuarto lugar, a la necesidad de metodologías para la clasificación de colocaciones en el lenguaje especializado; y finalmente, a la noción de conservación o pérdida de sentido en la traducción de estas colocaciones en su traducción al español. Cada uno de estos aspectos constituye razones que otorgan pertinencia y novedad al presente estudio.

Según los vacíos expuestos, esta investigación busca reunir los elementos previamente mencionados, es decir, las colocaciones como un tipo de UF, la conservación y pérdida de sentido en la traducción audiovisual, y el corpus paralelo obtenido a partir de textos audiovisuales especializados. De esta manera, el estudio de corte *empírico-descriptivo*² que se lleva a cabo consiste en utilizar la versión original (transcripción en inglés) de un documental, así como la versión subtitulada al español, para que a través de la identificación, análisis, clasificación y contraste de colocaciones especializadas presentes en el corpus paralelo, se analice cuáles elementos de sentido se mantienen o cuáles se pierden en la traducción audiovisual inglés-español. Este estudio de las colocaciones especializadas se abordará desde un nivel semántico, contrastando las versiones original y meta del TAVE con base en los constituyentes de cada colocación.

1.3 Objeto de estudio

A partir de un texto audiovisual especializado (TAVE) perteneciente al subgénero audiovisual *documental*, buscamos analizar las *colocaciones léxicas especializadas*³ presentes en un corpus paralelo bilingüe, conformado por las versiones original (transcripción en inglés) y meta (subtitulación al español) del TAVE en mención. El análisis contrastivo parte de la colocación original en inglés, la cual se caracteriza por tener como núcleo una unidad terminológica (UT), y

² Tal y como se profundiza en el apartado de **Metodología**, ésta investigación es *empírica* porque está basada en la observación del fenómeno (la colocación) de manera directa por el investigador; y *descriptiva* porque comprende la descripción, registro, análisis e interpretación de los datos.

³ Laporte & L’Homme, 1997; L’Homme, 1998

posteriormente se enfoca en su respectiva traducción al español. Con el fin de lograr dicho propósito, se han planteado una serie de objetivos que se especifican en el siguiente apartado.

1.4 Objetivos

1.4.1 Objetivo general.

- Describir los elementos de sentido que se conservan y los que se pierden en la subtitulación de las colocaciones en textos audiovisuales especializados (TAVE) de tipo documentales.

1.4.2 Objetivos específicos.

- Identificar elementos para la clasificación de colocaciones especializadas en el TAVE original y su subtitulación al español.
- Establecer las colocaciones especializadas en el corpus paralelo en términos de conservación o pérdida del carácter colocacional en el paso a la lengua meta.
- Caracterizar los sentidos en el TAVE original a partir de los significados de las colocaciones especializadas.
- Identificar los cambios de sentido en términos de conservaciones, modificaciones o eliminaciones en el paso del TAVE base al TAVE meta.

1.5 Supuestos de partida.

A partir de los objetivos propuestos, surgen algunos supuestos de partida o hipótesis que habrán de ser validadas a través de la observación y análisis de los datos en esta investigación. Estos son:

- 1) La subtitulación de colocaciones en textos audiovisuales especializados coincide en el paso del texto original al texto meta, debido a que se conserva su *sentido* y este porcentaje es mayor que las pérdidas o desapariciones por tratarse de temas especializados, inclusive en textos audiovisuales.
- 2) La subtitulación de colocaciones especializadas conserva las características de *coaparición, fijación y especialidad semántica* de dichas combinaciones léxicas en el texto original, incluso en textos audiovisuales.

- 3) La subtitulación de colocaciones en textos audiovisuales especializados no siempre coincide en el paso del texto original al texto meta, debido a que su *sentido* se modifica o desaparece, y este porcentaje es mayor que las conservaciones, aun tratándose de temas especializados en textos audiovisuales.
- 4) La subtitulación de colocaciones especializadas no conserva las características de *coaparición, fijación y especialidad semántica* de dichas combinaciones léxicas en el texto original, incluso en textos audiovisuales.

1.6 Metodología

El presente trabajo plantea una investigación de corte *empírico-descriptiva*, basada en la observación del fenómeno, es decir, las colocaciones especializadas, y en la descripción, registro, análisis e interpretación de los datos. Partiendo de un producto audiovisual del subgénero *documental*, se determinó un corpus textual⁴ conformado por la alineación del guion original en inglés y su subtitulación al español. Se seleccionaron 26 contextos para describir los elementos de sentido que se conservan y se pierden en la subtitulación de las colocaciones en textos audiovisuales especializados (TAVE) de tipo documentales. Para tal fin, se llevaron a cabo dos análisis: el primero de ellos, enfocado hacia la identificación de la conservación o pérdida del carácter colocacional especializado en el paso de inglés a español; y el segundo, orientado a la identificación de la conservación, pérdida o modificación de sentidos de las colocaciones especializadas originales y a la caracterización de los mismos. El primer análisis se hizo con base en la representatividad o frecuencia de aparición de los candidatos para determinar su carácter de colocación. Para esto se usaron dos corpus de referencia que son el *COCA: Contemporary Corpus of American English*, y el *CREA: Corpus de referencia del español actual*. El segundo análisis se hizo a la luz de los planteamientos teóricos de la hermenéutica Gadameriana sobre la comprensión del sentido, y a través de una adaptación del denominado ‘circulo hermenéutico’ a la traducción. De este modo, surgió información cualitativa y cuantitativa que fue consignada en una matriz contrastiva, permitiendo al final alcanzar conclusiones acerca del objeto de estudio y determinar elementos metodológicos aplicables en estudios similares.

1.7 Corpus

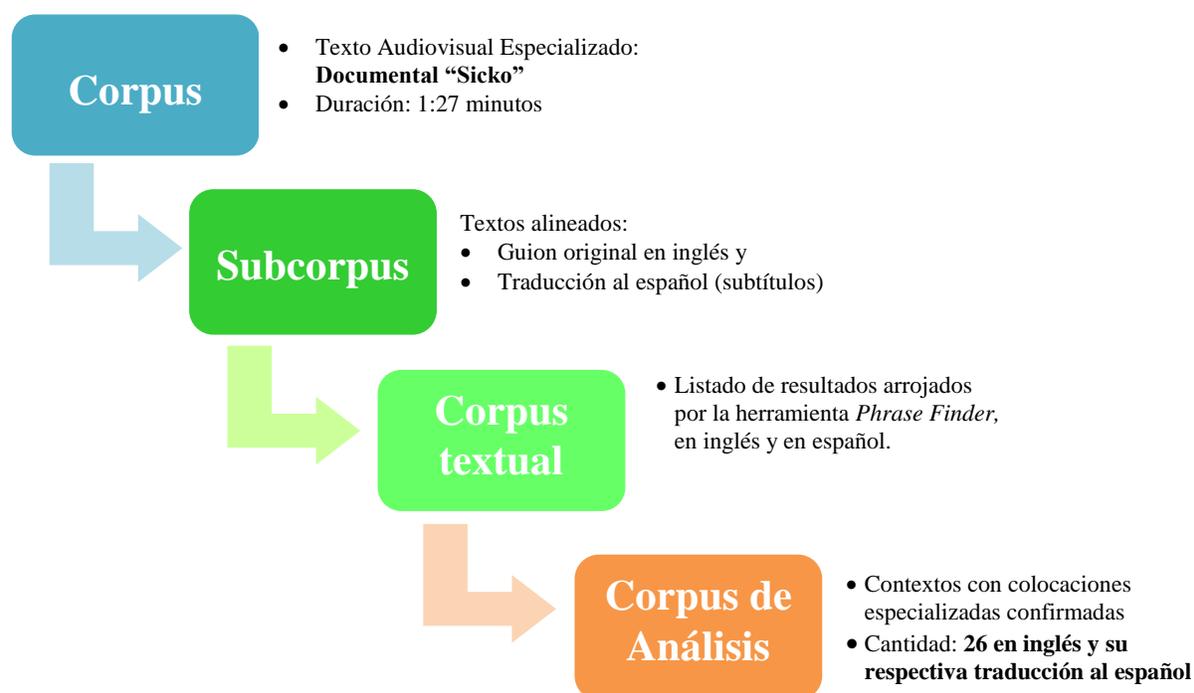
El producto audiovisual escogido para el presente estudio consiste en un texto audiovisual especializado (TAVE) perteneciente al subgénero *documental* y denominado “*Sicko*” (Moore, 2007). A pesar de tratarse de un corpus audiovisual, el análisis se realiza sobre un subcorpus

⁴ En este trabajo no se tendrán en cuenta los aspectos audiovisuales para el análisis, tales como imagen y sonido. Sólo se tendrá en cuenta los aspectos textuales, naturales del guion original en inglés y su traducción al español en forma de subtítulos.

textual paralelo, conformado por el guion original en inglés y la versión subtitulada al español. Para los fines de este estudio en particular no se tuvieron en cuenta los aspectos audiovisuales del producto, el análisis se realizó con base en los aspectos lingüísticos, textuales y contextuales del mismo, teniendo en cuenta el objeto de estudio y los objetivos del presente trabajo.

De este modo, podemos hablar de:

Figura 1: Denominación de conceptos asociados al corpus usado en el estudio



2. Revisión de la literatura

Con el fin de ilustrar el panorama con respecto al estado del arte del tema central de esta investigación, se han traído a colación algunos estudios que por su temática central coinciden con la de éste y cuyos aportes metodológicos y teóricos enriquecen de diversas maneras el presente trabajo. Este apartado ha sido dividido en dos secciones, pues son precisamente este el número de aspectos que se enfatizan en esta investigación: La fraseología y afines; y la traducción audiovisual, más específicamente, la subtitulación. El conocimiento acerca de otros trabajos relacionados con esta temática, ha sido realmente útil para delimitar los conceptos y los objetivos del trabajo, así como para enfatizar en aquellos aspectos que aún no han sido muy desarrollados.

Investigaciones tales como “Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasetas en el subdominio de la oncología” (Montero, 2002); “La combinatoria léxica en la enseñanza y aprendizaje de lenguas para propósitos específicos” (Vidal & Cabré, 2004); “Esbozo de un diccionario de locuciones verbales español-malgache” (Rakotojoelimaria, 2004); “UF especializadas eventivas en el ámbito de la energía solar” (Bevilacqua, 2004); y “La traducción de las unidades fraseológicas inglés-español: El caso de las colocaciones y las frases idiomáticas” (Molina, 2004), por mencionar algunas, confirman que evidentemente día a día son más las publicaciones cuyo interés radica en la combinatoria léxica y unidades fraseológicas. Asimismo, se encuentran las investigaciones realizadas con base en corpus audiovisuales, especialmente fílmicos, que desarrollan temas tales como comparación traductológica entre doblaje y subtítulaje (Ramírez, 2003); estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales (Martínez, 2004); los problemas al traducir UF en películas infantiles como motor de enseñanza de una segunda lengua (Marset, 2007); y el análisis de la equivalencia formal versus dinámica en el caso de películas en inglés con subtítulos en persa (Jamalimanesh & Rahkhoda, 2009); entre otros. A continuación se comentan estos y otros estudios realizados en el campo de la fraseología y la traducción audiovisual que permiten sustentar la pertinencia de este trabajo investigativo.

2.1 Estudios acerca de fraseología

Dentro del campo de la fraseología especializada, existen diversas investigaciones que han aportado a la fundamentación de nuestro objeto de estudio, a la justificación, y a la delimitación de conceptos. En primer lugar, se encuentra el estudio realizado por Bevilacqua (2004), el cual se enfoca en las denominadas Unidades Fraseológicas Especializadas Eventivas (UFE eventivas). El objetivo general de su trabajo es describir las unidades consideradas UFE eventivas para poder identificar sus propiedades, explicar su comportamiento en los textos especializados y establecer reglas que podrían formularse para dar cuenta de su conformación. Aplicando una caracterización con base en aspectos pragmáticos, semánticos y sintácticos, la autora clasifica y explica el funcionamiento de las UFE Eventivas en textos especializados del ámbito de la energía solar, muestra su carácter de unidad representativa y transmisora de conocimiento especializado, y distingue estas unidades fraseológicas frente a otras. A pesar de no estar directamente relacionado con el campo de la traducción, la utilidad de este estudio radica en la delimitación del concepto “Unidades Fraseológicas Especializadas” (UFE) y en la clasificación de las colocaciones especializadas dentro de este grupo. Asimismo, resulta de gran utilidad el enfoque hacia la fraseología vista desde el lenguaje especializado, y su caracterización con base en aspectos pragmáticos, semánticos y sintácticos dentro de un diseño metodológico que aporta pistas importantes para la identificación y confirmación del carácter colocacional especializado en nuestro estudio.

De otro lado, y partiendo de un enfoque más lexicográfico, tenemos estudios como el de Molina (2004), quien aborda la traducción de unidades fraseológicas inglés-español, específicamente colocaciones y frases idiomáticas. Partiendo del análisis de contenidos de cuatro diccionarios bilingües inglés- castellano/ castellano-inglés, el objetivo de su estudio es analizar cómo presentan dichos diccionarios las unidades fraseológicas. La conclusión es que el tratamiento del contenido semántico, y sobre todo la traducción de algunas colocaciones y frases idiomáticas, resultan claramente insatisfactorios, ya que en algunos casos ni siquiera aparece o no se proporcionan marcas gramaticales. Por último, proponen formas de elaborar estas entradas para que sean más informativas para el traductor y permitirle sortear una de las mayores dificultades a la hora de traducir: lograr traducciones de colocaciones y frases idiomáticas que suenen naturales en la lengua meta, en este caso, el castellano. Esta investigación resulta útil pues en ella se expone un concepto central para esta tesis: las unidades fraseológicas, las cuales, en este caso se abordan desde la traducción. Asimismo, resaltamos la clasificación que de ellas se hace, y dentro de la cual se encuentran las colocaciones, y más importante aún, el tratamiento del contenido semántico y sobre todo la traducción de algunas colocaciones y cómo resultan claramente insatisfactorios, lo cual se relaciona en gran medida con las hipótesis del presente estudio.

De la misma forma, rescatamos el trabajo de Rakotojoelimaria (2004) en tanto que realiza un esbozo de diccionario de locuciones verbales español-malgache, lo cual también permite ver las unidades fraseológicas desde la traducción. El propósito de su trabajo es ofrecer una propuesta de diccionario de locuciones verbales, cuya redacción completa en el futuro pueda servir de material para la enseñanza de las unidades fraseológicas. La realización del trabajo se llevó a cabo en diferentes etapas: unas dedicadas a aspectos teóricos y otras orientadas a cuestiones prácticas. Dado el objetivo de su estudio, reflexiona sobre aspectos relacionados con el tratamiento de unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües, atendiendo tanto a su microestructura como a su macroestructura y diferenciando entre diccionario bilingüe general y diccionario bilingüe específico. La otra vertiente aplicada de la fraseología que se considera en este trabajo consiste en la traducción de las unidades fraseológicas. Con respecto a la confección del esbozo de diccionario, se describen las distintas etapas en que se llevó a cabo el trabajo, se explican las características de la propuesta de diccionario que tiene el carácter de un diccionario semibilingüe, y se aclara con ejemplos la organización de los artículos. Se puede afirmar como conclusión general que, a pesar de la gran distancia interlingüística e intercultural entre el español y el malgache, es posible establecer relaciones entre el caudal fraseológico y léxico de ambas lenguas. Se abre, así, una línea de investigación en lingüística contrastiva español-malgache. Ahora bien, la utilidad de este estudio radica en el tratamiento y reflexión que hace la autora acerca de las unidades fraseológicas, atendiendo a aspectos micro y macroestructurales. De igual forma, se hace énfasis en la traducción de dichas unidades y se analizan las diferencias con base en aspectos interlingüísticos e interculturales, dejando abierta la puerta para la realización de estudios contrastivos con base en dichos aspectos, lo cual nos aporta ideas para el desarrollo del análisis en ambas lenguas y contextos.

Por su parte, Tercedor (1999) desarrolla su estudio en el campo de la fraseología en el lenguaje biomédico y realiza un análisis desde las necesidades del traductor. El propósito de este trabajo es profundizar en nuevas formas de representación terminológica de utilidad para el trabajo de traducción, específicamente en la elaboración de herramientas lexicográficas y terminográficas. Para ello, parte de un enfoque descriptivo y plantea el estudio de la fraseología en textos especializados en el área de la oncología. Dicho estudio se lleva a cabo dentro de una perspectiva pragmática, para lo cual se beneficia de enfoques lexicográficos como son el *BBI Dictionary of English Word Combinations* para el análisis de los datos fraseológicos en el discurso de contenido especializado, y el Modelo Lexemático-Funcional (MLF) para la ordenación conceptual del dominio por campos léxicos. Con todo esto, espera que la descripción de la información fraseológica en los textos de contenido especializado pueda contribuir a la formación de traductores. Además, su incorporación en las bases de datos es una de las claves para la creación de herramientas de traducción asistida por ordenador y para la nueva generación de bases de datos terminológicas y bases de conocimiento. De este modo, encontramos relevante esta investigación pues se centra en el estudio de la fraseología en textos de contenido especializado, y además parte de un enfoque descriptivo. El estudio se lleva a cabo dentro de una perspectiva pragmática para el análisis de los datos fraseológicos en el discurso de contenido especializado y se vale de enfoques lexicográficos como son el *BBI Dictionary of English Word Combinations* para el análisis de los datos fraseológicos en el discurso de contenido especializado, lo cual aporta pistas para el análisis de nuestro objeto de estudio.

Otro estudio que nos aporta, esta vez en aspectos conceptuales, es el de Montero (2002). A pesar que no se desarrolla en el campo de la traducción, sí aborda temas de terminología que resultan bastante útiles para la delimitación de conceptos en nuestro trabajo. Montero (2002) lleva a cabo un estudio desde una perspectiva descriptiva, con el objetivo de dar cuenta de la competencia lingüística del experto, al igual que Tercedor (1999), siguiendo el Modelo Lexemático-Funcional (MLF), el cual constituye una aproximación onomasiológica al estudio de la representación del significado. De igual manera, ahonda en la estructuración conceptual y en la formalización terminográfica desde la perspectiva fraseológica con el fin de proponer una relación de unidades poliléxicas organizadas y agrupadas en torno a su arquitectura conceptual. Esta propuesta de estructuración conceptual de los llamados frasemas terminológicos (Meyer y Mackintosh 1994, 1996), que engloba a los términos compuestos y las tradicionales colocaciones léxicas, permitirá su inclusión en bases de datos terminológicas en el campo de la oncología. La utilidad del estudio la proporciona su perspectiva fraseológica especializada, desde la cual se analiza la estructuración conceptual y la formalización terminográfica. De igual forma, nos resulta útil su propuesta de estructuración conceptual de los llamados frasemas terminológicos que engloban a los términos compuestos y las tradicionales colocaciones léxicas.

Finalmente, tenemos a Vidal y Cabré (2004) con su estudio de combinatoria léxica en la enseñanza y aprendizaje de lenguas para propósitos específicos, quienes buscan proponer una

representación terminográfica eficiente de la combinatoria léxica especializada (CLE) y, de este modo, contribuir a la elaboración de recursos que permitan mejorar la docencia y aprendizaje de estas unidades en la enseñanza de lenguajes de especialidad o lenguas para propósitos específicos. Para ello, describen el funcionamiento de las combinaciones léxicas verbo-nominales en un corpus textual especializado integrado por documentos especializados en Genoma Humano, reflexionan sobre la necesidad de incluirlas en las obras lexicográficas de consulta y, lo más importante, sobre cómo se debería organizar toda esta información en la macroestructura de un diccionario especializado. La propuesta de representación terminográfica de las autoras se articula alrededor de dos ideas: la organización de la información combinatoria a partir de las UT que representan los conceptos clave de la especialidad, y el establecimiento de vínculos entre combinaciones cuyos miembros forman parte de un mismo paradigma combinatorio en el que todos los elementos poseen rasgos semánticos comunes y, por ende, poseen las mismas propiedades combinatorias. Este trabajo es fundamental para nuestro estudio pues las autoras describen el funcionamiento de las combinaciones léxicas verbo-nominales en un corpus, que si bien no es audiovisual, sí es especializado. Además, porque la propuesta de representación terminográfica de las autoras se articula alrededor de la organización de la información combinatoria a partir de las unidades terminológicas (UT) que representan los conceptos clave de la especialidad, lo cual no solo coincide con el concepto de colocación especializada que se maneja en el presente estudio, sino que aporta a la metodología de selección del corpus de análisis con base en la UT de los candidatos.

De este modo, se evidencia el panorama con respecto al estado del arte de la investigación en torno a la fraseología del lenguaje general y especializado, así como su relación con el campo de la traducción. Los estudios consultados, que por su temática central coinciden con la de éste, representan aportes teóricos y metodológicos que enriquecen de diversas maneras el presente trabajo y que permiten fundamentar nuestro objeto de estudio: las colocaciones especializadas.

2.2 Estudios acerca de traducción audiovisual (subtitulación)

En el campo de la traducción audiovisual, también encontramos estudios que fundamentan la justificación y diseño metodológico del presente trabajo, además de la modalidad de traducción y del corpus audiovisual escogido. Por ejemplo, en primer lugar podemos mencionar el estudio llevado a cabo por Jamalimanesh y Rahkhoda (2009), quienes partiendo de un producto audiovisual, buscan determinar el tipo de equivalencia, formal o dinámica, que más se utiliza en el cine subtitulado. Con este fin, una serie de frases en inglés y sus correspondientes equivalentes en persa fueron seleccionados a partir de tres películas en inglés con subtítulos en persa, para posteriormente determinar el tipo de equivalencia que más se utilizó. Los resultados de este estudio indicaron que la equivalencia formal es la primera opción de subtitulado. Sin embargo, la equivalencia formal no funciona en todas las circunstancias, hay algunos casos en los que la equivalencia dinámica es preferible. En su trabajo, se identificaron algunos de estos casos, que

incluyen la explicitación, los modismos, los refranes, y por supuesto, las colocaciones, entre otros. En estos casos, los subtituladores recurren a formas más dinámicas de equivalencia. A pesar de que el objeto de estudio es completamente diferente al que proponemos, y se enfoca en el efecto y no en el producto como tal, esta investigación es relevante ya que en ella se aborda la modalidad de traducción que servirá de vehículo para el estudio de las colocaciones especializadas: la subtitulación. Asimismo, los autores abordan el concepto de unidades fraseológicas, y dentro de ellas, ubican las colocaciones. De esa forma, ilustran brevemente el comportamiento de estas combinaciones en un medio audiovisual, especialmente al ser traducidas, lo cual nos aporta contexto para reconocer colocaciones en un texto audiovisual.

En segundo lugar, Maset (2007) expone los problemas de la traducción de las unidades fraseológicas como motor de la enseñanza de una segunda lengua, esta vez desde el doblaje. El objetivo de su estudio es analizar el proceso de traducción de unidades fraseológicas también en un contexto fílmico. Partiendo de un corpus de 12 unidades fraseológicas procedentes de diálogos en dos películas animadas en inglés y de las traducciones correspondientes llevadas a cabo en la versión doblada al español, estudian las distintas estrategias de traducción empleadas. Con esto, y al analizar la estructura diferencial de las lenguas, se persiguen tres objetivos en relación a la enseñanza de una segunda lengua a través de la traducción de unidades fraseológicas: (1) que el estudiante aumente su capacidad expresiva y se desenvuelva en variadas situaciones, (2) que alcance un dominio superior de la lengua en su nivel más avanzado para expresar sentimientos y emociones simples o complejos, y (3) que a través de la interrelación de la L1 y la L2 desarrolle el aprendizaje y su capacidad de memorización. Estos tres objetivos permiten que la enseñanza de las unidades fraseológicas pueda ser utilizada en niveles básicos y avanzados. Finalmente, se sugieren prácticas y otras actividades para la consecución de estos objetivos en una clase de traducción o de cultura. A pesar de tener un objetivo y aplicación diferente a nuestro estudio, y de partir de una modalidad diferente que es el doblaje, la investigación es relevante ya que de ella se rescatan conceptos como la construcción del corpus de análisis a partir de unidades fraseológicas tomadas de contextos fílmicos, y la traducción de las mismas en un contexto audiovisual.

Por su parte, Ramírez (2003), retoma ambas modalidades y contrasta el doblaje y la subtitulación como modalidades traductológicas distintas que tienen por meta dar a conocer a miles de espectadores, películas producidas en países extranjeros. Para su estudio, se escogieron dos películas, de las cuales se seleccionaron tres pasajes o diálogos. Luego, se procedió a escribir las transcripciones, utilizando la versión original en inglés, la subtitulada y la versión doblada al español, de manera que se delimitara el proceso y trabajo traductológico, el tipo de acepción, el contexto o ambiente y más; todo esto con el único objetivo de determinar cuál modalidad requiere de más trabajo por parte del traductor. Como resultado se da la aplicación de equivalencias según contextos socioculturales, y se destaca el tiempo como factor indispensable en el desarrollo de la traducción audiovisual, sin dejar de lado consideraciones respecto a políticas lingüísticas o restricciones sociales, léxico, mensaje, cliente y público meta. La

investigación en sí, fue favorable al revelar muchos detalles ocultos en la traducción de películas, por ejemplo, cómo la variación de género cinematográfico cambia el tipo de léxico y la intencionalidad. A grandes rasgos se puede decir que el doblaje en términos traductológicos es mucho mejor en las dos películas estudiadas. La pertinencia de esta investigación radica en la descripción que hace la autora del concepto de traducción audiovisual, y más específicamente, de la subtitulación en comparación con el doblaje. Al igual que con Maset (2007), la metodología que sigue Ramírez (2003) también parece útil para la construcción del corpus de análisis. Finalmente, rescatamos el análisis de contextos socioculturales en la traducción audiovisual, dado que ese es un punto relevante para la interpretación del sentido de las colocaciones de nuestro estudio.

Por último, tenemos a Martínez (2004), quien es tal vez el uno de los más importantes exponentes en el campo de la investigación en torno a productos audiovisuales. Su trabajo “Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales: El caso de *Los Simpson*”, tiene como objetivo principal investigar, desde una perspectiva descriptivista, el modo en el que ciertos pasajes humorísticos extraídos de la conocida serie de animación ‘*Los Simpson*’ han trasvasado la barrera no sólo interlingüística (inglés / español), sino también intercultural. Procede a la aplicación de determinados postulados del Principio de Relevancia al corpus seleccionado, con el objeto de detectar aquellos elementos que dotan de humor a los distintos segmentos examinados y observar cómo se lleva a cabo su traducción. En líneas generales, tras esta fase analítica fue posible llegar a distintas conclusiones referentes a la traducibilidad del humor en textos audiovisuales, cuantificar el volumen de elementos humorísticos en cada versión y cifrar el porcentaje de humor que permanece y que se pierde como consecuencia de la actuación traductora, obtener una radiografía general del humor en este tipo de textos y, finalmente, confeccionar una lista de tendencias de traducción (entendidas como posibles normas) del humor en textos audiovisuales. Esta investigación es particularmente relevante para nuestro estudio ya que proporciona un punto de arranque para la elaboración del diseño metodológico, y de los pasos que lo conforman. Asimismo, se destacan su perspectiva descriptivista y la aproximación que hace el autor al concepto de textos audiovisuales y tendencias de traducción desde perspectivas interlingüísticas e interculturales.

De todos estos estudios se destaca el análisis de distintas unidades fraseológicas a partir de productos audiovisuales en el campo del lenguaje general, no obstante, se evidencia un vacío en la investigación en torno a productos audiovisuales especializados. Esto da pie para la elección del corpus a usar en nuestro estudio: un texto audiovisual especializado (TAVE). De este modo surge la propuesta para el desarrollo de la presente investigación: la combinación de ambas temáticas, fraseología especializada y traducción audiovisual.

3. Marco teórico: Fraseología

Este trabajo se enmarca principalmente dentro los conceptos de fraseología, traducción audiovisual y sentido. Debido a esto, se hace evidente y muy necesaria la delimitación de algunos términos con respecto a la perspectiva que se usará de cada uno de ellos dentro del presente estudio. Esto evitará desviaciones y malinterpretaciones conceptuales.

3.1 Fraseología: Introducción

Previo al análisis que se planea llevar a cabo sobre el tratamiento de UFS en el lenguaje audiovisual especializado, es necesario hacer algunas precisiones sobre la fraseología como disciplina lingüística con el fin de llegar a una determinación de las unidades objeto de su estudio. Las investigaciones consultadas evidencian que la fraseología es una disciplina que en los últimos años ha suscitado el interés de los lingüistas, especialmente el de orientaciones como el análisis del discurso, lo cual resalta la importancia de los elementos fraseológicos en el desarrollo de la competencia comunicativa de los hablantes de una lengua y por lo tanto lo necesario que se hace hallar equivalentes cuando de traducirlos se trata.

En relación con la definición o alcance de este término, Gläser (1994/5, 1998) considera la *fraseología* como “the inventory or stock of phraseological units...”, es decir, un conjunto de unidades fraseológicas; y a su vez, como la disciplina de estudio de las mismas. Desde el punto de vista de esta investigación, sin embargo, el término *fraseología* será abordado desde la primera definición, en la cual se hace referencia al conjunto de una serie de unidades. Por lo tanto, hablar aquí de fraseología será hablar de combinaciones de palabras.

No obstante, a pesar de ser una disciplina que ha despertado tanto interés entre lingüistas, el concepto de fraseología en sí mismo no ha sido claramente delimitado. De esta manera, encontramos que existen diferentes acepciones de la denominación genérica que reciben los distintos tipos de combinaciones de palabras. Por ejemplo, y según afirma Montero (2002), algunos fraseólogos, especialmente de Gran Bretaña y Norteamérica utilizan el término '*idiom*' para describir genéricamente las combinaciones de palabras que funcionan como un todo, dejando a un lado sus características semánticas. Por el contrario, en Europa se utiliza el término '*phraseological unit*' como genérico mientras que el término '*idiom*' se entiende como prototipo y subgrupo de las unidades fraseológicas. Otros autores que han sugerido algunas de las denominaciones más comunes en inglés son Corpas (2000), Cowie & Pawley (1984/98). Ellos mencionan términos como *multiword units*, *multiword lexemes*, *multiword lexical units*, *multiword lexical phenomena*, *phrasemes*, *conventional expressions*, *fixed expressions*, *set expressions*, *set phrase*, *word combinations*, *phrasal lexemes*, etc. En el caso del español, y gracias a Corpas (citado por Montero, 2002) han surgido términos como 'expresión pluriverbal', 'unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada', 'unidad léxica pluriverbal', 'expresión fija',

‘fraseologismo’, ‘frasema’, y finalmente, la que será adoptada en el presente estudio y que se describe a continuación, **unidad fraseológica (UF)**.

3.2 Unidades Fraseológicas (UF)

De la misma forma en que existen diversos acercamientos al concepto de fraseología, existen diversos y numerosos aportes y definiciones acerca del concepto *Unidad Fraseológica (UF)*. En lo que parecen concordar los autores que exponen al respecto, es en la utilización en común de términos como *unidades léxicas*, *combinaciones de palabras*, y *fijación* en la definición que cada uno propone de UF. Al respecto, Zuluaga (1980:15) dice: “Las llamamos ‘expresiones fijas’ porque su rasgo constitutivo es la fijación, o, también ‘unidades fraseológicas’ porque funcionan como unidades en diferentes niveles gramaticales y porque están formadas por combinaciones de palabras”. En su definición, se evidencian los términos básicos que definen las UF como ‘combinaciones de palabras que tienen cierto grado de fijación’. Asimismo, Ruiz (1997:14) se refiere a las UF como una “combinación fija de palabras que presenta algún grado de fijación (...)”. Con respecto a la regularidad de uso de las UF, Corpas (1996:20) añade que: “Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; (...) así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos”. En la periferia, y a diferencia de las UF, se ubicarán las *unidades sintagmáticas* que presentarán cierta fijación, no obstante, carecerán de idiomatidad (Školníková, 2010). Cabe mencionar en este momento, que es precisamente **Corpas Pastor** quien presenta el más completo panorama de investigaciones con respecto a UF y a sus diversos tipos (Bartos, 2004). Son en parte sus fundamentos, los que se habrán de seguir durante el desarrollo de esta investigación, sin que ello signifique dejar de lado los conceptos de otros autores.

3.2.1 Tipos de UF.

Como ya se mencionó anteriormente, y retomando las concepciones de Corpas (citado por Montero, 2002), una de las mayores dificultades que enfrenta la fraseología es la delimitación exhaustiva de los diferentes tipos de UF. Sin embargo, actualmente se ha establecido una de las más serias tipologizaciones de estas unidades, en la cual se tienen en cuenta tres grandes grupos o *esferas*: las *locuciones* o unidades del sistema; los *enunciados fraseológicos*, fijados en el habla y que constituyen enunciados completos; y finalmente las llamadas *colocaciones* o combinaciones de unidades léxicas, fijadas solo en la norma (Castillo, 1997/1998).

De igual forma, y desde una perspectiva más amplia, Navarro (2004) también expone como tipos de UF las locuciones, los enunciados fraseológicos y las colocaciones. Al respecto de cada uno, y pertinente de mencionar en esta investigación para diferenciar uno del otro, la autora dice:

Las **locuciones** se caracterizan por la fijación interna y unidad de significado, equivalen a la lexía simple o al sintagma, pueden pertenecer a varios tipos categoriales y cumplen diversas funciones sintácticas (*tomar las de Villadiego, más feo que Picio, de higos a brevas, la flor y nata, el hombre del saco, la tonta del bote, como Dios manda, a tontas y a locas, a troche y moche; antes bien, a propósito, gracias a, etc.*)

Los **enunciados fraseológicos**, en cambio, constituyen un mini texto por sí mismos debido a su autonomía material y de contenido, por lo que no necesitan un contexto verbal inmediato; me refiero a las paremias como los refranes (*A buen entendedor, pocas palabras; Dime con quien andas y te diré quien eres; A Dios rogando y con el mazo dando; Año de nieves, año de bienes*), dialogismos (*¿Quién te hizo puta? El vino y la fruta*), wellerismos (*Dijo la olla al caldero: quítate de ahí culinegro*), citas (*París, bien vale una misa; Ande yo caliente, y ríase la gente*).

Por último, hay que referirse a las **colocaciones**, es decir, combinaciones frecuentes de unidades léxicas fijadas en la norma. Se trata esencialmente de fraseologismos que se encuentran a medio camino entre las combinaciones libres y las combinaciones fijas, ya que sus elementos se pueden intercambiar y normalmente se caracterizan por su transparencia de significado, aunque sí es verdad que en algunos casos poseen un significado de conjunto como por ejemplo: *dinero negro, mercado negro ("ilegal"), guerra fría/sucia*, donde el colocativo presenta un uso trasladado (Navarro, 2004).

Precisamente, es acerca de este último concepto mencionado, que gira esta investigación, por lo cual procederé a ahondar un poco más en su definición, así como en la concepción que se tendrá del término *colocación* dentro de los límites de éste estudio.

3.2.1.1 Colocación.

Aunque el interés de este trabajo se centra fundamentalmente en la colocación propia del discurso especializado, no podemos obviar los conceptos desarrollados en el ámbito del lenguaje general. En la tradición semántica inglesa (Halliday, 1973) se emplea el término ‘colocación’ para aludir a la coocurrencia, o tendencia que tienen nombres y verbos, y determinados nombres y adjetivos a “coaparecer” en construcciones sintácticas, como *ladras y perro, relinchar y caballo, talar y árbol*, etc. Estas estructuras forman conjuntos de palabras, que Halliday llamó ‘conjuntos léxicos’.

En lexicología y fraseología se designa con el término *colocación* a un tipo concreto de UF, y se define como **combinaciones frecuentes de unidades léxicas fijadas en la norma o una combinación de palabras que se distingue por su alta frecuencia de uso**, como *cierre*

hermético, maraña inextricable, desear ardientemente, negar categóricamente, etcétera. Se caracterizan porque a diferencia de las locuciones y los enunciados fraseológicos, su significado es composicional, esto es, se deduce de los significados de los elementos combinados (Alcaraz & Martínez, 1997). En las colocaciones, las palabras conservan su sentido original y por el hecho de que aparezcan combinadas no se cambia su significado. Las colocaciones se caracterizan pues porque su sentido global es extraíble a partir del significado de sus constituyentes. Por esta razón se les considera UF no idiomáticas, característica que las opone a las demás UF (González, 2002).

Como expresan Almela, Trives & Wotjak (2005), lo fundamental es que las colocaciones muestren un punto de transición entre la sintaxis libre y la fraseología. No pueden ser consideradas verdaderas expresiones fijas, pero sí unidades en un terreno intermedio lo suficientemente restringidas para no ser consideradas formas libres y lo suficientemente transparentes para no ser consideradas idiomáticas.

Asimismo, y según afirma Castillo (2000), dentro de estas unidades podemos distinguir dos tipos: las *colocaciones gramaticales*, aquellas combinaciones constituidas por una palabra de apoyo -nombre, adjetivo o adverbio- más una preposición o estructura sintáctica determinada; y **las colocaciones léxicas, unidades constituidas por la combinación de un sustantivo, un adjetivo, un verbo o un adverbio, en la que uno de ellos determina la presencia de otro, es decir, uno es la base, que cuenta con autonomía semántica, y no sólo elige al otro, que es el colocativo**, sino que selecciona en él una “acepción especial habitualmente de sentido abstracto o figurado” (Corpas, 1996: 66). Incluso se podría afirmar que éste colocativo necesita la presencia de la base para completar su definición, en otras palabras, la identidad semántica del mismo es reconocida solo al entrar en colocación con otro elemento.

Resumidamente, Moreno & Buyse (2003: 11-17) mencionan los rasgos prototípicos de las colocaciones:

- 1) la coocurrencia significativamente frecuente de dos lexemas
- 2) la relación típica entre sus componentes
- 3) cierta flexibilidad formal
- 4) su significado literal
- 5) su composicionalidad y transparencia semántica

Como se mencionó anteriormente, la autora que presenta el más completo panorama de las investigaciones sobre el tema de UF, en especial el tema colocacional, es Corpas (citado por Bartos, 2004). Un capítulo especial en su monografía lo dedica a las colocaciones considerándolas la primera esfera de las UF. Traigo esto a colación, ya que en este estudio se tomará en cuenta la perspectiva que considera las colocaciones como un tipo de UF, que si bien

son sintagmas libres formados a partir de las reglas de la sintaxis, presentan también cierta fijación, rasgo esencial que las distingue de las combinaciones libres de palabras (Corpas Pastor, 1996) como ya se mencionó. De igual manera, me enfocaré en el estudio de las *colocaciones léxicas* y no en las gramaticales, así como en la perspectiva semántica de las mismas (Hausmann, 1979, 1989, 1998; Corpas, 1997).

Sin embargo, en el **discurso especializado**, al igual que en el discurso general, también existen estas combinaciones de unidades más o menos fijadas a través de las cuales se transmite conocimiento especializado. Como el interés en el presente estudio radica en el análisis de lo que aquí llamaremos un *corpus audiovisual especializado*, se hace entonces prudente definir el rol de la fraseología, y por tanto de las colocaciones, no sólo desde el discurso general, sino a partir del lenguaje especializado, ya que incluso en este, las combinaciones de este tipo no siempre son fácilmente predecibles. Será ésta la concepción de las colocaciones que servirá de punto de partida para el desarrollo de esta investigación.

3.3 Fraseología y Discurso Especializado

La fraseología del discurso especializado, explícita en las combinaciones de términos y palabras a nivel interoracional (Pavel, 1993), es un ámbito que está acaparando la atención de los estudiosos de forma creciente. Asimismo, al ser observada desde esta perspectiva de lo especializado, la fraseología se involucra con la terminología, de manera tal que ahora ambas disciplinas trabajan de la mano para transmitir conocimiento especializado en ámbitos temáticos particulares, ya no solo en forma de términos, sino en combinaciones léxicas que involucran los mismos.

Gläser (citado por Montero, 2002) afirma que “el sistema fraseológico del discurso especializado representa sólo de forma parcial y restringida aquél del discurso general”. Quiere esto decir que el discurso especializado no cuenta con un conjunto de unidades tan amplio como para ser considerado un subsistema lingüístico independiente; en cambio se habla de “complementariedad entre el sistema general y el especializado” (Gläser 1994/95: 59).

Al igual que con la fraseología del discurso general, el sistema fraseológico del lenguaje especializado contiene aquellas unidades compuestas que desempeñan una función *nominativa* o nominal; es decir, funcionan como *una* sola palabra y designan fenómenos, objetos, hechos, acciones, etc. del mundo real. El vocabulario de las áreas de especialidad crece a medida que surgen nuevas unidades de este tipo, dada la necesidad de designar nuevos fenómenos, objetos, hechos, y acciones. Según afirma Gläser (citado por Montero, 2002), estas unidades compuestas no son de carácter idiomático, contrario a lo que ocurriría en el discurso general. Por ejemplo:

De esta forma aparecen las denominadas *unidades fraseológicas especializadas* (UFE), también denominadas *frasemas terminológicos* (Montero, 2002). Con respecto a su importancia, Roberts (1994/95) afirma que los textos científicos tienen en común el hecho de que su macroestructura es fruto de un entramado de colocaciones que son las que ayudan a tejer "the subject matter of the text" (Roberts 1994/95: 61), existiendo de hecho diversos modelos y taxonomías desde el discurso especializado (Gläser, 1994/5; Tercedor Sánchez, 1999). Por lo tanto, hablar de fraseología del discurso especializado o más específicamente de UFE, implica aceptar que los diversos tipos de combinaciones léxicas, incluidas las colocaciones léxicas, también pueden ser vistas desde el lenguaje especializado, lo cual da paso a la delimitación de un nuevo concepto, clave dentro de esta investigación: las *colocaciones léxicas especializadas* (CLS).

3.3.1 La Colocación Léxica en el Discurso Especializado.

En el discurso especializado, también se puede observar que ciertas combinaciones de unidades léxicas o lexemas son recurrentes independientemente del campo de conocimiento en el que aparezcan. Estas son las denominadas *colocaciones léxicas especializadas* (CLS) (L'Homme & Laporte, 1997; L'Homme, 1998) o *colocaciones terminológicas* (Santana, Sánchez, Pérez & Gutiérrez, 2011).

Bevilacqua (1999) observa que en el ámbito de la terminología, son numerosos los autores y las propuestas conceptuales para tratar las distintas unidades poliléxicas transmisoras de conocimiento especializado. Debido a esto hace una recopilación de perspectivas y del estado de la cuestión de las *unidades fraseológicas especializadas* (UFE), dentro de las cuales por supuesto incluye las colocaciones especializadas. Con respecto a ellas, expone que diversos autores, retomando los modelos de Haussmann (1989), Mel'cuk (1984, 1988, 1992, 1994) y Benson, Benson e Ilson (1996), definen las UFE como colocaciones y proponen definiciones y clasificaciones para las mismas.

En primer lugar, presenta a Heid (1992), quien afirma que las colocaciones son unidades lingüísticas formadas por dos elementos, uno de los cuales es la "base" y el otro el "colocado". La base es semánticamente autónoma y el significado del colocado está restringido semánticamente por ella. Posteriormente, Heid (1994) añade que los dos lexemas que componen las colocaciones especializadas corresponden a dos conceptos. También establece que en algunos casos, es posible identificar una relación semántica regular entre ellos que se asemeja a una relación de determinación.

Por su parte, L'Homme (1995, 1998) establece una serie de características para sus denominadas CLS, entre la cuales está el hecho que son semánticamente composicionales en mayor o menor grado. De acuerdo con el criterio de la composicionalidad, L'Homme clasifica las CLS en dos tipos:

- **Semicomposicionales**, cuando el coocurrente adquiere sentido nuevo como “*dette*” en “*dette d’oxygène*”;
- **Composicionales**, cuando el sentido de la combinación es el resultado del significado de cada uno de los elementos, como es el caso de “*augmenter une dose*”.

Respecto de las relaciones semánticas establecidas entre los componentes de las combinaciones, L'Homme considera que es posible identificar los coocurrentes o colocados de determinada base y, en consecuencia, establecer si una base se combina exclusivamente con un colocado, con un grupo de colocados que forman una clase conceptual o con todos los elementos que pertenecen a determinada clase conceptual. Afirma también que se puede generalizar la relación semántica establecida entre los elementos que componen una CLS; para describir estas relaciones adopta las funciones léxicas más frecuentes propuestas por Mel’cuk (Citado por Bevilacqua, 1999) (*intensidad, aumento/disminución de intensidad, fin o desaparición, evaluación negativa, etc.*)

Otro autor es Martin (1992), quien afirma que la elección de uno de los elementos de la colocación está determinada en cierto modo por el otro. De este modo intenta analizar los tipos de determinación léxica teniendo en cuenta diversos aspectos, entre ellos el conceptual. Desde este punto de vista, las colocaciones son combinaciones de al menos dos conceptos, en donde uno (colocado o modificador) modifica al otro (base o núcleo). De esta forma, puede hablarse de combinabilidad de al menos dos conceptos en una proposición, cuando ambos manifiestan características que permiten asociarlos de manera que formen una proposición capaz de satisfacer los requisitos de un dominio específico (Picht, 1991).

Otro punto de vista desde el cual Martin (1992) analiza los tipos de determinación léxica, es el sintáctico. De este modo, afirma que en lenguas como el inglés, el francés o el alemán este constructo de dos o más lexemas se puede sistematizar en los siguientes subtipos:

Tabla 1. Patrones sintácticos de la colocación léxica (Martin 1992).

Núcleo	Colocado/Modificador
Sustantivo	sustantivo
Sustantivo	Verbo
Sustantivo	Adjetivo
Verbo	Adverbio
Adjetivo	Adverbio

Un tercer y último punto que Martin (1992) tiene en cuenta, es la restricción desde el punto de vista léxico. Esta se basa en que la elección del colocado está restringida debido a factores de tres tipos: Por la estructura conceptual, por el contexto y por la forma léxica del núcleo. En cada uno de estos grupos sitúa ciertos tipos de colocaciones con variedad de restricción, ligada a diversos factores.

En conclusión, Martin (1992) afirma que las colocaciones del discurso de especialidad tendrán un carácter específico, tanto por la materia en sí como por la situación comunicativa en la que surgen, y que responden a tres tipos de restricción, ordenados según su importancia: *concept-bound*, *context-bound* y *lexeme-bound* (Citado por Montero, 2002). De esta forma, se ha intentado establecer una dicotomía entre *colocación léxica*, fruto de la arbitrariedad, y colocación *conceptual*, término propuesto por Martin (1992) en su interés por profundizar en el fenómeno de la colocación perteneciente al discurso especializado.

Según L'Homme (2000) esta postura es bastante frecuente. Además, establece que el núcleo de las mencionadas colocaciones especializadas lo constituye una unidad terminológica (UT), lo cual reafirma su pertenencia al ámbito del lenguaje especializado y lo cual es un principio que para muchos es definitivo (Béjoint y Thoiron, 1992). Sin embargo, aparece Desmet (1995/96), quien observa que, en relación a posiciones que consideran que la base de la colocación en los discursos especializados, siempre es la UT, el término no sólo puede ser el núcleo de determinada unidad, sino también su colocado.

Refiriéndose a combinaciones que transmiten algún tipo de conocimiento especializado, señalan Vidal y Cabré (2004) que dentro de las combinaciones léxicas, existe un grupo de combinaciones denominado *combinaciones restringidas o colocaciones*, que se caracterizan porque la selección del significante que expresa un determinado significado es arbitraria e impredecible y está determinada por un elemento nuclear (la *base* de la colocación, la Unidad Terminológica, UT). En otras palabras, las colocaciones son definidas como combinaciones de palabras en las cuales la base (que en el caso del discurso especializado es una UT) selecciona un significante (llamado el colocativo) y juntos transmiten un conocimiento especializado que de manera independiente no transmitirían igual. Resumidamente, mencionan que las *combinaciones restringidas o colocaciones* son unidades poliléxicas que cumplen los siguientes requisitos:

- 1) Sus constituyentes no se hallan en igualdad de condiciones, ya que se produce un proceso de restricción combinatoria en el que, para expresar un determinado significado, es uno de ellos (la *base*, la *palabra llave*) el que selecciona al otro (el *colocativo*);
- 2) La selección o asociación no es predecible, es totalmente arbitraria y para un no especialista el proceso de descodificación y codificación semántica resulta complicado;

- 3) El peso semántico de la combinación recae en la *palabra llave* (la UT), cuyo significado inicial no sufre modificaciones;
- 4) El grado de transparencia semántica del *colocativo* puede variar considerablemente y, de acuerdo con este criterio, establecen dos grandes tipos de colocaciones: las *colocaciones semánticamente transparentes* y las *colocaciones semánticamente opacas*. (Vidal & Cabré, 2004:4)

De acuerdo a esta última característica en las *colocaciones semánticamente transparentes*, el significado del colocativo seleccionado por la base (UT) no sufre cambios. Sin embargo en las *colocaciones semánticamente opacas* el significado del colocativo se modifica parcialmente y este cambio semántico da lugar a problemas en la interpretación de la colocación (En Vidal & Cabré, 2004).

Por su parte, Tercedor (1999) partiendo de un subdominio particular como lo es la oncología, afirma que en los textos de dicho dominio existen unidades de contenido especializado y propone una taxonomía de las mismas teniendo en cuenta la práctica tradicional de la clasificación morfosintáctica de las UF. De esta forma, partiendo del grado de fijación como criterio esencial, establece tres clasificaciones: unidades lexicalizadas; unidades fraseológicas no lexicalizadas y *colocaciones*. Con respecto a las últimas, Tercedor (1999) afirma que vistas desde el lenguaje general, las colocaciones son recurrentes independientemente del campo asociativo en el que aparezcan, aunque sí son distintas según las características pragmáticas del texto. Por otro lado, vistas desde el discurso especializado, afirma que efectivamente en este tipo de textos aparecen fenómenos de colocación léxica notorios por su índice de *frecuencia* (en la totalidad del corpus) o de *recurrencia* (dentro del mismo texto). Estos se dividen en los siguientes tipos:

Tabla 2. Tipos de colocación léxica (Tercedor, 1999).

Estructura	Ejemplo
N + Adj / Adj. + N	<i>progresión tumoral / tumor progression</i> <i>agente cancerígeno / cancer agent</i>
N + N	<i>apoptosis induction</i> <i>activación de genes</i>
N + Adv + N	<i>detección temprana de tumores</i>
N + V/ V + N	<i>un gen se activa o se expresa;</i> <i>un láser excita las marcas de colores</i> <i>insertar genes terapéuticos;</i> <i>to prevent programmed cell death</i>

La siguiente tabla reúne los autores previamente mencionados, a manera de resumen:

Tabla 3. La colocación en el discurso especializado (Resumen).

Denominación	Tipología	Componentes	Autores
Colocaciones léxicas especializadas (CLS)	semicomposicionales y composicionales	Coocurrentes ó colocados y base ó núcleo. Éste último es la <i>unidad terminológica</i> (UT).	L’Homme (1995), L’Homme & Laporte (1997), L’Homme (1998)
Colocaciones terminológicas	---	Los elementos que forman una colocación reciben el nombre de <i>colocados</i> : estos son la base y el colocativo	Santana, Sánchez, Pérez & Gutierrez (2011)
Colocaciones especializadas	---	Base y colocado, estos dos lexemas corresponden a dos conceptos	Heid (1992, 1994)
Colocación conceptual	---	Colocado o modificador y base o núcleo.	Martin (1992)
Colocación especializada	---	Base y colocado, cualquiera de ellos puede ser la UT.	Desmet (1995/96)
Colocaciones ó Combinaciones restringidas	<i>colocaciones semánticamente transparentes y colocaciones semánticamente opacas</i>	Base y colocativo. La base es la UT.	Vidal y Cabré (2004)
Colocaciones léxicas	---	---	Tercedor (1999)

En el presente trabajo, se adopta la posición de Tercedor (1999) cuando afirma que puesto que estas unidades son fieles representantes de un concepto especializado y transmisores de este concepto a distintos tipos de lector, son consideradas formas de denominación expresadas por UF. Asimismo, se adoptan los planteamientos conceptuales de L’Homme (1998) al denominar dichas combinaciones **Colocaciones léxicas especializadas**⁵ (CLS); y de Vidal & Cabré (2004), al referirse a los componentes de las colocaciones: la base y el colocativo. De igual forma, al hecho de que es la base es la UT, es decir, la que transmite el conocimiento especializado.

⁵ En adelante, y dentro de los límites de este estudio, al hablar de “colocación léxica especializada”, “colocación especializada” o incluso sólo de “colocación”, hacemos referencia al termino completo “Colocación Léxica Especializada Composicional” (L’Homme, 1998) y a su significado, según se define en el apartado de marco teórico.

En definitiva, la importancia de la colocación en el discurso especializado la resume Gledhill (1995: 249), al afirmar: “*New science is founded on a system of preferred expressions, and collocation is a fundamental mechanism that allows for new formulations to take place throughout the text*”.

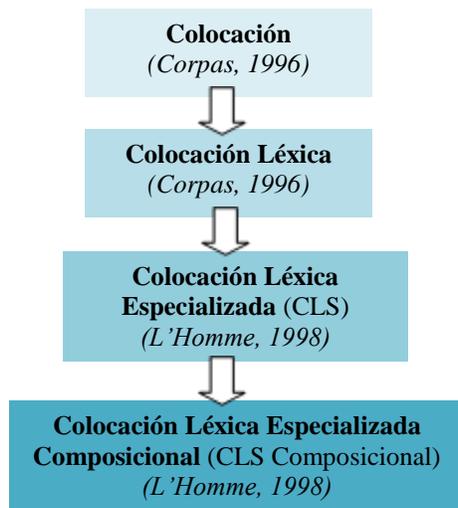


Figura 2. Delimitación del concepto “Colocación” en este estudio.

3.3.2 Colocaciones Léxicas Especializadas Vs. Términos Compuestos.

En primer lugar, la norma ISO 1087 (1990) Vocabulary of Terminology define ‘*término*’ como “*designation of a defined concept in a special language by a linguistic expression*”. Asimismo, menciona que un término puede estar conformado por una o más palabras, y que de esta forma, podemos hablar de términos *simples* o *compuestos*. Similarmente, De Bessé (1997) afirma que esta unidad, que comprende una o varias palabras, representa un concepto específico único dentro de un campo de especialidad, y también que se pueden apreciar los mismos tipos según su número de constituyentes.

Los términos *compuestos*, aquellos conformados por una combinación de palabras, y que también reciben el nombre de *sintagmas terminológicos (ST)* e incluso *unidad terminológica polilexémica (UTP)* (Cabré, 1996), tienen una gran similitud con el concepto de colocación especializada. Se afirma esto ya que ambos responden a características similares, tal como lo es el estar constituidas por combinaciones de palabras enlazadas sintáctica y semánticamente, cuyos componentes transmiten algún tipo de conocimiento especializado. Debido a esto, autores como Béjoint & Thoiron (1992) y Kjaer (1990) establecen que esta similitud representa un problema para la perspectiva terminográfica y que algunos incluso tratan las colocaciones como ‘términos compuestos’, lo cual hace que la línea divisoria entre ambos conceptos sea un tanto difusa. Se hace entonces necesario ahondar en el concepto de *término compuesto* para aclarar la diferencia

entre estos y las *colocaciones especializadas*, y así entrar a delimitar el objeto de estudio de esta investigación.

El concepto de *término compuesto* es objeto de debate por parte de los lingüistas; pues son numerosos los criterios y diversas las definiciones del mismo. Debido a esto, parece prudente establecer el límite entre unas y otras unidades, tal como lo buscan otros autores. Sin embargo, según afirma Pérez (2002), en la práctica y según los criterios de su forma, puede resultar difícil dilucidar si se está tratando con un *sintagma terminológico* (ST), con una combinación libre de elementos, o con alguna de las posibilidades intermedias de fijación en la combinación de elementos, como son las unidades fraseológicas o las *colocaciones*. Asimismo, en términos teóricos, no parece existir consenso sobre los dominios estrictos que delimitan los términos compuestos de las unidades fraseológicas con mayor o menor grado de fijación, las características distintivas de cada una de ellas o la denominación que debe dárseles.

Para los propósitos de esta investigación, y siguiendo las afirmaciones de Wright (1997) y Tercedor (1999), consideraré **términos compuestos** (o sintagmas terminológicos) a aquellas combinaciones multipalabra que designan "one concept that potentially represents a greater whole than the sum of its constituent parts" (Wright 1997: 14). Por otra parte, las unidades fraseológicas, entre ellas las **colocaciones**, (que, a su vez pueden gozar de un mayor o menor grado de fijación) designan, en palabras de Tercedor (1999: 94) "varios conceptos unidos y en las que las unidades léxicas independientes pueden por tanto funcionar de forma aislada, manteniendo su significado original". Quiere esto decir que los términos compuestos (o sintagmas terminológicos) difieren de las colocaciones en cuanto a que los primeros definen una sola noción a través de la combinación de sus constituyentes enlazados sintácticamente en forma permanente, mientras que las segundas no, sus partes tienen significado en sí mismas por lo cual gozan de cierto grado de libertad. De esta manera, Cabré (1993: 4) afirma que "en la difícil frontera entre un término de estructura sintagmática y una combinación con un alto valor de aparición [colocación], sólo los criterios cuantitativos, los formales, aducidos por el análisis lingüístico, y el reconocimiento por la competencia permitirán establecer diferenciaciones con un cierto rigor y precisión".

De forma similar, está la postura que combina el criterio conceptual con el grado de lexicalización. En esta tendencia se encuadran Benson et al. (1986) y Tercedor Sánchez (1999) que hablan de *multiword lexical units* para las unidades más fijas sin posibilidad de variación, en este caso, los compuestos; y de colocaciones para aquéllas más libres, sin fijación.

Por su parte, Roberts (1993) afirma que es importante diferenciar con claridad las verdaderas UF de los términos compuestos. Para llevar a cabo esta diferenciación mantiene que el método más eficaz es considerar la categoría gramatical: "(...) *If the word combination is considered as belonging to a single, specific grammatical category (...), it will be considered here as a compound, and not as phraseology*" (Roberts 1994/95: 63). Sin embargo, esa postura tiende a

quedarse más en el plano sintáctico de estas combinaciones, perspectiva que no pretende cubrirse en este estudio.

Los ejemplos de las diversas posturas que intentan establecer una división entre estos dos tipos de unidades reflejan el panorama general. Sin embargo, y para fines delimitantes del presente marco teórico, coincidimos con Heid (1998/1999, 2001) cuando afirma: “*We are not aware of any broadly agreed standard for distinguishing noun-noun and adjective-noun collocations from multiword (compound) terms. And often not the classification of the phenomena, but the additional lexical and terminological description is what really matters*” (Heid 2001: 791). De esta forma parece útil adoptar la posición de Montero (2002) frente al tema, concluyendo que es evidente que los términos compuestos se pueden tratar desde una perspectiva fraseológica, y que **no es necesario partir de unos criterios excluyentes** sino que es mucho más provechoso el fijarse en los **aspectos comunes**, el contenido conceptual que formalizan, una postura de la que parten Meyer y Mackintosh (1994, 1996) en su acuñación de la denominación *frasema terminológico*⁶. Esto quiere decir que en este estudio los términos compuestos no se tratarán de forma discriminatoria frente a las colocaciones especializadas halladas en el corpus, por el contrario, se incluirán en el análisis que se haga del fenómeno a estudiar. De esta forma, siguiendo la propuesta de Meyer y Mackintosh (1994, 1996):

“(…) *We will take phrasemes to include both collocations and compounds. We realize that these are different, in that normally a compound designates a single concept while a collocation does not. However, compounds and collocations are both realizations of terminological word combinations. Furthermore, they share important relations to the conceptual structure of domains*”. (Meyer y Mackintosh 1996: 3).

4. Marco teórico: Texto audiovisual y traducción

Una vez aclarado el panorama con respecto a las *colocaciones especializadas*, es pertinente profundizar en el medio en el cual se manifiestan dichas unidades fraseológicas en el presente estudio. A continuación, describiremos el concepto de texto audiovisual y nos enfocaremos en un tipo específico, según la temática desarrollada y la presencia de unidades terminológicas: el *Texto Audiovisual Especializado (TAVE)*⁷. De igual manera, profundizamos en el subgénero del corpus utilizado en este estudio, los documentales, y en la modalidad de traducción utilizada

⁶ Meyer & Mackintosh (1994) usan un término más amplio, *phraseme*, para incluir tanto términos compuestos nominales como colocaciones, aunque también reconocen que los primeros suelen designar un solo concepto, mientras que los segundos no.

⁷ El concepto de “Texto Audiovisual Especializado” (TAVE) es aporte de esta investigación y surge a partir de la necesidad de denominar el corpus a utilizar en este estudio, los *documentales*, partiendo de sus características como texto audiovisual conformado terminología de campos particulares de conocimiento.

según las características de dichos textos, la traducción audiovisual, más específicamente, la subtitulación.

4. 1 Introducción: El texto audiovisual

Tal y como afirma Sokoli (2005), un acto de traducción, es sobre todo, un acto de comunicación cuyo vehículo es el *texto*. Según afirman de Beaugrande y Dressler (1981), “un texto, como hecho comunicativo, se define en base a siete parámetros de textualidad: cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad e intertextualidad”. Por ende, los textos no son sólo palabras escritas; esta definición abarca también, por ejemplo, la comunicación oral o incluso los productos audiovisuales. Para establecer la definición de este concepto tan relevante para esta investigación, afirma la autora que es conveniente observarlos a luz de sus características y de los factores que los distinguen de otros tipos de textos. De este modo, Sokoli (2005) afirma, a manera de resumen, que las características que diferencian el texto audiovisual de otros textos son:

- Recepción por dos canales: acústico y visual
- Presencia significativa de elementos no verbales
- Sincronización entre elementos verbales y no verbales
- Transmisión por pantalla- Reproducibilidad
- Secuencia predeterminada de imágenes y sonido – Material grabado

En otras palabras, un texto audiovisual es aquel en el que imagen y palabra se conjugan para producir un determinado mensaje (Martínez, 2010). Son precisamente estas características las que generan este tipo de texto, diferente de los orales y escritos: el *texto audiovisual*.

Asimismo, al considerar el hecho de que los textos orales y escritos pueden estar conformados por lenguaje general o lenguaje especializado, podemos afirmar que los textos audiovisuales pueden ser de la misma naturaleza y transmitir o no los contenidos particulares de ciertas áreas de conocimiento. Este hecho nos lleva a definir y delimitar otro concepto dentro de este estudio, que a su vez se convierte en un aporte de esta investigación: El ***Texto Audiovisual Especializado (TAVE)***. De esta forma, todo texto audiovisual conformado por terminología de una u otra área, puede ser catalogado como un TAVE.

4.2 Textos Audiovisuales Especializados (TAVE)

La definición de *Texto Audiovisual Especializado (TAVE)* surge básicamente a partir de las características de otros textos audiovisuales conformados por lenguaje general. Los TAVE

comparten las características de los textos audiovisuales generales, tal como la combinación de imagen y palabra para producir un determinado mensaje, su transmisión por pantalla, entre otras. A esto se agrega el hecho de que, a diferencia de otros textos audiovisuales, los TAVE tienen como eje central temas especializados en campos de conocimiento, que pueden abarcar desde lo social hasta lo científico. De este modo, un TAVE se puede definir como:

Una secuencia predeterminada de imágenes y sonido, cuyo contenido se caracteriza por la presencia de términos, bien sea simples o compuestos, pertenecientes a una o varias áreas de conocimiento, y cuya base es la comunicación especializada.

De esta forma, los textos científicos y técnicos adquieren un matiz diferente, y dejan de ser aquellos artículos con formatos definidos que se encuentran en libros, enciclopedias, revistas especializadas o ciertas páginas de internet. Por el contrario, estos textos y la rigurosidad en la precisión y veracidad de su contenido son transmitidos audiovisualmente, lo cual permite que un mayor número y variedad de usuarios del lenguaje tengan acceso a la información que en ellos se plantea. Según plantea Martínez (2010), uno de los formatos más populares para la transmisión audiovisual de conocimiento especializado, es el *documental*. De este modo se puede apreciar que, este subgénero audiovisual es la materialización ideal de los TAVE, ya que a través del documental, no sólo los especialistas, sino el público en general, reciben de manera directa pero ilustrada la información emitida por expertos en ciertos campos de especialidad, bien sea en la pantalla gigante, o en la comodidad de su hogar.

Es entonces necesario delimitar el concepto de *documental*, así como hallar su lugar dentro de la gran variedad de géneros y subgéneros audiovisuales que existen.

4.2.1 Géneros audiovisuales: El documental.

El Houghton Mifflin Dictionary (citado por Martínez, 2010), define “documental” como:

“... [A] work, such as a film or television program, presenting political, social, or historical subject matter in a factual and informative manner and often consisting of actual news films or interviews accompanied by narration”

En otras palabras, los documentales son programas de televisión informativos que pretenden ‘enseñar’ algo acerca de una cultura a otras culturas receptoras (Franco, 2001). Esto los hace un formato ideal para la transmisión de contenido científico y técnico.

Según menciona Martínez (2010), existe un tipo de documental para cada disciplina científica o artística: histórico, cultural, social, político, de investigación científica o de animales, por mencionar algunos. Esta característica los hace productos ideales para el estudio del lenguaje con

el cual son desarrollados, pues al tratar temáticas de especialidad, se puede apreciar conocimiento especializado expresado a través de términos compuestos y unidades fraseológicas como las colocaciones especializadas.

Asimismo, y para fines delimitantes de este proyecto, seguiremos la visión de Agost (1999:80-93) quien a diferencia de otros autores, sí considera los documentales como un tipo de género audiovisual, a través de la siguiente clasificación:

Tabla 4. Clasificación de géneros audiovisuales según Agost (1999).

Género	Subgéneros
<i>Dramático</i>	Las películas, las series de televisión, y los dibujos animados
<i>Publicitario</i>	Los anuncios, la venta por televisión, entre otros
<i>De entretenimiento</i>	Los programas de humor, los concursos, entre otros.
<i>Informativo</i>	Los documentales, reportajes, debates, entrevistas, etc.

En esta clasificación se puede apreciar que, a pesar de no ser un género como tal, los *documentales* sí pertenecen a uno de los géneros señalados por Agost (1999): el **informativo**. De esta manera, y teniendo en cuenta su clasificación, consideraré el documental como un subgénero audiovisual, y a este concepto, una vez más añadiré el término “especializado”, ya que por tratarse de un género que busca transmitir información factual acerca de uno o varias áreas de conocimiento, está construido a partir de lenguajes de especialidad. Así, se sugiere con este trabajo el término “*subgénero audiovisual especializado*” para hacer referencia a los documentales como pertenecientes al género audiovisual, conformados por terminología de campos de especialidad particulares.

4.2.2 La Traducción de Documentales.

Como se mencionó anteriormente, los textos audiovisuales, entre ellos, los documentales o TAVE, poseen características que lo diferencian de los otros tipos de textos, orales o escritos. Estas características del texto audiovisual condicionan su traducción, y como afirma Sokoli (2005) “es imprescindible tener en cuenta todos los elementos fundamentales del texto audiovisual tanto para su traducción como para su análisis y recepción, puesto que la ausencia de algún elemento tendrá como consecuencia la traducción, análisis o recepción de otro tipo de texto (acústico o visual)”.

La *traducción audiovisual* es la modalidad indicada para traducir este tipo de textos, y más específicamente, para asegurar precisión en la traducción de su conocimiento especializado. En

ésta, se combinan diversos aspectos, lo cual la hace una modalidad de traducción muy compleja, debido entre otros factores a la inmensa variedad de géneros que engloba, a menudo cruzando las fronteras de lo puramente audiovisual.

Según lo explica Agost (1999) en *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, la traducción audiovisual se ocupa de los textos destinados al sector del cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia. Gracias a esta modalidad, una gran variedad de programas de diversa naturaleza y creados en lengua extranjera, se vuelven accesibles al público de diferentes países. Se puede apreciar cómo incluso las producciones de corte más especializado, en este caso, los *documentales*, permiten que textos y conocimiento especializado alcancen audiencias más altas, estableciendo de esta forma un medio de comunicación efectivo para la transmisión de aspectos relativos a diversos campos de conocimiento.

De igual forma, la traducción audiovisual hace posible que TAVE como los documentales, producidos en otras lenguas, ‘cruzen la frontera’ y lleguen a diversos países, incluyendo Colombia. Según explica Martínez (2010), el documental, tal como cualquier otro producto audiovisual, presenta una combinación de palabras, imágenes y sonido que lo diferencian de los productos *escritos* que son traducidos y de los productos *orales*, que son interpretados. Quiere esto decir que, el texto audiovisual requiere una modalidad de traducción específica y adecuada según sus características.

Por lo tanto, se hace útil explicar lo que es una *modalidad de traducción* (Hurtado, 1996), para así entrar a profundizar en las más utilizadas en la traducción de documentales, entre ellas, la *subtitulación*.

4.3 Modalidades de Traducción: Subtitulación

La *subtitulación*, se ha convertido en una de las formas de traducción más frecuentes tanto en ámbitos cinematográficos como en producciones televisivas. Sin embargo, para definirlo es necesario partir de otros conceptos tales como *modo* y *modalidad de traducción*, de manera tal que no solo se defina el concepto sino que se halle la relación lógica entre ellos. Para hacerlo, me enfocaré en los trabajos de Hurtado (1996) y empezaré por referirme al concepto de *modo traductor*. Según la autora, el modo traductor es un elemento útil para categorizar la traducción entre lenguas. Básicamente, se trata de la variación en la traducción dependiendo de las características de los textos originales y meta, en términos del medio en que se encuentren (oral o escrito). Así, estos modos pueden ser *simple*, si el mismo medio se mantiene en original y meta; *complejo* si existen cambios en el medio; y *simple subordinado* o *complejo subordinado*, cuando hay variedades de traducción que se ejercen con textos en los que confluyen medios diferentes, es decir, cuando existen otros condicionamientos en la traducción impuestos por el medio

mismo. Por lo tanto, la forma en que una traducción es hecha determina las diferentes *modalidades de traducción*. Hurtado (1996) propone siguiente clasificación:

Tabla 5. Modalidades de traducción (Hurtado, 1996).

Modo	Modalidad
<i>Simple</i>	Traducción escrita (TO escrito- TM escrito) Interpretación simultánea (TO oral- TM oral) Interpretación de enlace (TO oral- TM oral) Susurrado (TO oral- TM oral)
<i>Complejo</i>	Traducción a la vista (TO escrito- TM oral) Interpretación consecutiva (TO escrito- TM oral)
<i>Simple subordinado</i>	Supratitulación musical (TO oral- TM oral) Doblaje (TO oral- TM oral) Traducción icónico-gráfica (TO escrito- TM escrito) Traducción de canciones (TO oral- TM oral) Voces superpuestas (TO oral- TM oral)
<i>Complejo subordinado</i>	Subtitulación (TO oral- TM escrito)

Podemos considerar entonces, la *traducción audiovisual* una modalidad general, que a su vez está dividida en una serie de modalidades específicas, las cuales son el doblaje, las voces superpuestas y la subtitulación. En lo que concierne a este estudio, la *subtitulación* será el concepto abordado.

Según Agost (1999), la *subtitulación* consiste en la incorporación de subtítulos escritos en la lengua meta, en la pantalla en la cual una versión original de una película se transmite, de manera tal que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores y actrices. Su principal dificultad radica en el trabajo de síntesis de los parlamentos, además de la subordinación a la velocidad de lectura de los televidentes. Asimismo, el traductor audiovisual debe reflejar en el mayor grado posible toda las particularidades del lenguaje oral, ya que es este es un discurso escrito para ser leído. Asimismo, añade la autora, la subtitulación es una de las prácticas más comunes en diversos países europeos así como en la mayoría de Latinoamérica.

Podemos distinguir entre dos tipos principales de subtitulación (de Linde y Kay, 1999):

- a. *subtitulado intralingüístico*, el cual se utiliza para subtitular programas dirigidos a espectadores con deficiencias auditivas totales o parciales; y
- b. *subtitulado interlingüístico*, que se utiliza para traducir material audiovisual emitido originalmente en una lengua extranjera.

A pesar de las diferencias aparentes entre los dos tipos de subtítulo, tienen muchos elementos en común. Ambos tienen como contexto el ámbito audiovisual y conllevan un cambio del lenguaje hablado al lenguaje escrito. Dentro de los límites de este estudio, se tendrá en cuenta únicamente el *subtitulado intralingüístico* ya que el corpus a analizar será paralelo, siendo el texto original en inglés y el texto meta en español.

4.3.1 *Requerimientos técnicos de la subtitulación*⁸.

La **subtitulación** o subtítulo es un tipo de traducción audiovisual que tiene sus propias técnicas, reglas y criterios. Según expresa *Mundo Agit*, agencia de traducción internacional que se desempeña en el campo de la traducción audiovisual, al ser un tipo de traducción subordinada, tiene unas restricciones de tiempo y espacio que afectan de forma directa el contenido original y el resultado final. De este modo, la subtitulación consiste en traducir el contenido textual, teniendo en cuenta imagen y audio, y contando con un tiempo y un espacio determinados.

Por otra parte, el espacio del que se dispone para la traducción del mensaje original se limita a dos líneas de subtítulos que suelen colocarse generalmente centradas en la parte inferior de la pantalla. Cada línea no puede contener más de 35 caracteres (entendidos como cualquier letra, signo o espacio), por lo que el número de caracteres que puede tener un subtítulo formado por dos líneas es de 70 caracteres en total. En cuanto a la limitación del tiempo, un subtítulo tiene una duración mínima de un segundo y una duración máxima de seis segundos en pantalla.

En el proceso de subtitulación se dan las siguientes fases:

- **Pautado:** Localización de los tiempos de entrada y salida de los subtítulos, sincronizados con el audio, calculando los tiempos mínimo y máximo de duración y respetando los cambios de plano y escena.
- **Traducción (adaptación):** Traducción del original, adaptándolo y ajustándolo a los caracteres permitidos según la duración del subtítulo.
- **Simulación:** Representación de los subtítulos traducidos con la imagen y audio para comprobar que se respetan todos los criterios y que se pueden leer de forma natural.
- **Corrección** de errores y reajuste del texto.

En cuanto a la *adaptación*, el contenido textual del subtítulo, existen una serie de criterios básicos que se siguen en la subtitulación. El texto que contienen los subtítulos debe ser un texto natural, con la misma puntuación, reglas ortográficas y convenciones de la lengua natural. No se

⁸ Tomado de <http://www.mundoagit.es/tecnica-subtitulado/> . Consultado el 18 de Septiembre de 2014.

debe intentar ajustarlo al número de caracteres, sino que debe llegarse a una adaptación que resulte natural y correcta.

Además, según la información presentada por la mencionada agencia experta en el tema, algunos criterios básicos son:

- El corte del subtítulo, la separación de las dos líneas, no debe interrumpir ninguna unidad de *sentido*. No deben separarse un sustantivo y su adjetivo en dos líneas diferentes, ni un sustantivo y un verbo, sino que debe ser un corte natural.
- Se utiliza el guion corto (-) en las conversaciones para indicar que hablan dos personas, con un guion e intervención por línea de subtítulo.
- Se utiliza la cursiva para voces en off, canciones y audio proveniente de fuera de la escena o de aparatos electrónicos.
- Se utilizan comillas anglosajonas (“ ”), abreviaturas reconocidas, cifras, y se evitan en lo posible las mayúsculas (utilizadas para títulos, carteles, o contenido escrito en la imagen).

El resultado final ideal es que los subtítulos estén sincronizados con el texto audiovisual de modo que su lectura sea algo natural y fluida y el espectador casi no sea consciente de que está leyendo, que perciba a la vez la imagen, el audio y el texto.

5. Marco teórico: Sentido

No existen hechos, sino interpretaciones. (Friedrich Nietzsche)

Finalmente, una vez aclarado el panorama con respecto a las diversas denominaciones y clasificaciones que recibe el fenómeno de las *colocaciones especializadas*, su presencia en los textos audiovisuales especializados (TAVE) tales como los *documentales*, y las particulares de la modalidad de traducción que se encarga de las mismas, se hace necesario el desarrollo de un apartado en el cual se profundice en cuestiones relacionadas con su interpretación. Éste capítulo del marco teórico abarca el concepto de *Sentido*, debido a la perspectiva semántica de las colocaciones que se pretende abordar. Sin embargo, el término hace referencia a varias definiciones según la perspectiva desde la cual se aborde, por lo cual tratar de encontrar una definición exacta de su interpretación no es tarea sencilla. De este modo, se exploran y delimitan los referentes con respecto al concepto de *sentido*, con el fin de fundamentar teóricamente el presente estudio y hacer un análisis a la luz de unos planteamientos específicos.

5.1 Introducción: Interpretación del sentido

Coseriu (1981) define el sentido como el contenido propio de un texto, lo que expresa más allá de la designación y el significado, es decir, la intención, la finalidad, las implicaciones, etc. En lo lingüístico, sólo hay sentido en los textos, pero, en principio, el sentido es en gran parte transferible a otros modos de expresión, no lingüísticos, incluso audiovisuales. Así una novela y una película podrían tener el mismo sentido global. No obstante, la interpretación del sentido no es una actividad fácil, sobre todo cuando prolifera el ‘todo está permitido’ y cuando hay acontecimientos que suponen una ruptura con la tradición (Moratalla, 1991). Extraer el sentido de un texto es un trabajo difícil en el que no vale la espontaneidad, más aun cuando se asume la tarea de transmitir dicha interpretación en otra lengua.

Desde una perspectiva ontológica, autores como Schleiermacher, Dilthey, Heidegger y Gadamer (En Moratalla, 1991), contribuyen a poner la hermenéutica en la mira de la reflexión filosófica con el fin de construir una teoría general de la interpretación, aplicada a cualquier acto de comunicación. En el campo de la traducción, también son diversos los autores que han postulado sus teorías y modelos acerca del sentido, siendo algunos Hurtado (2001), Delisle (1993) Seleskovitch (1968), y Seleskovitch & Lederer (1989), quienes han reflexionado sobre el proceso interpretativo partiendo de su propia experiencia o de otros campos científicos. Estos traductólogos coinciden en aspectos subyacentes a sus modelos tales como la importancia que tiene la interpretación del sentido en el proceso traductor, y su relación con el mundo de la experiencia y demás aspectos extralingüísticos del texto. En efecto, Delisle (1993) resalta la importancia de “vaciar” los significantes de su contenido conceptual y vincular los conceptos de ellos extraídos al mundo de la experiencia. Ahora bien, varios de los modelos propuestos caracterizan la estructura y el funcionamiento de las fases operativas que el intérprete o traductor llevan a cabo al enfrentarse a un texto en su lengua original y reformularlo en la lengua meta, no obstante, vale la pena explorar algunos de los métodos de interpretación del sentido incluso, aplicados a cualquier acto de comunicación.

5.2 El Modelo Interpretativo de Seleskovitch y Lederer

El Modelo Interpretativo, también conocido como *Teoría del Sentido* (Seleskovitch, 1968), es un modelo trifásico, netamente cognitivo, que presenta una caracterización del proceso traductor. El Modelo Interpretativo caracteriza dicho proceso en virtud de tres fases centrales: Comprensión, desverbalización y reexpresión. De acuerdo a esto, el proceso traductor inicia con el procesamiento del texto en lengua origen, para culminar en la reformulación en la lengua meta, mediándose ambas fases a través de un “puente” entre los dos sistemas lingüísticos que maneja el traductor.

Profundizando en el modelo, la primera fase que postulan sus autoras es la de ‘comprensión’, es decir, la captación del sentido. Este proceso no consiste únicamente en la decodificación de las unidades lingüísticas del texto fuente, sino que supone la interacción de los aspectos semánticos del mismo con los complementos cognitivos del individuo. Estos abarcan el *bagaje cognitivo*, o sea, el conocimiento del mundo, almacenado en representaciones conceptuales extralingüísticas; y el *contexto cognitivo*, conformado por los saberes que se generan y se suman al *bagaje cognitivo* en el transcurso de la lectura o la audición de un texto. El *bagaje cognitivo* equivale a la memoria cognitiva a largo plazo, mientras que el *contexto cognitivo*, a la memoria inmediata o formal.

La integración de esas representaciones verbales inmediatas (saber lingüístico) con el *bagaje cognitivo* (saber extralingüístico) no sucede de modo serial o lineal. Según afirma Seleskovitch (1981), la comprensión del discurso se construye en constantes idas y venidas entre percepciones parciales y asociaciones cognitivas. Ese proceso ocurre en la captación de sentido, siendo éste un estado de conciencia de naturaleza desverbalizada. El traductor, en su rol de receptor del texto fuente, completa la carga semántica de los estímulos lingüísticos con su *bagaje cognitivo*. Así da con un sentido único e individual, difícilmente idéntico al que produciría otro traductor que se enfrentara a los mismos estímulos. De manera similar, afirma Lederer (1994) que el soporte lingüístico de la unidad de sentido y del sentido en general no es sino una parte por un todo. Si bien el sentido del enunciado varía de individuo a individuo (y aun de un momento a otro dentro del mismo individuo), las unidades formales de una lengua son patrimonio social, como lo son vastas áreas del *bagaje cognitivo* de los miembros de una misma cultura, es decir, el saber común. Así, el sentido captado es siempre individual, pero las amplias áreas de solapamiento formal y cognitivo dentro de una comunidad garantizan la posibilidad de la comunicación interpersonal e incluso interlingüística.

La segunda fase del modelo es la de ‘desverbalización’. Dado que el sentido es de naturaleza no verbal y excede ampliamente al semantismo de la explicatura del enunciado, se puede afirmar entonces que el sentido emerge al desverbalizarse cada cadena sonora o gráfica que constituye el estímulo a traducir. En el caso de la interpretación dichas cadenas suceden a gran velocidad, de este modo los sentidos se captan y se descartan rápida y sucesivamente. Según Seleskovitch y Lederer (1989), se trata de un estado de conciencia transitorio, de un ‘querer decir’ exterior a la lengua. La fase de ‘desverbalización’, de hecho, constituye la cara verbal de una capacidad cognitiva universal: la habilidad mental de despojar a los datos sensoriales de sus formas sensibles para facilitar la retención de su sentido.

Una vez que la mente del traductor ha interpretado el estímulo verbal fusionando los aspectos semánticos con sus complementos cognitivos, comienza la tercera fase: la ‘reexpresión’. Ésta consiste en reformular el sentido captado mediante las posibilidades formales de la lengua meta. El proceso cognitivo que supone dicha fase parte de la voluntad de comunicar un sentido (el ‘querer decir’) a una audiencia determinada. Al igual que la fase de comprensión, la de ‘reexpresión’ involucra no sólo el conocimiento lingüístico, sino también los saberes

enciclopédicos y contextuales que conforman el bagaje cognitivo del traductor en un momento dado. Además, la interacción entre los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos, al igual que sucede con la comprensión, no se da de modo lineal, por el contrario, hay vaivenes bidireccionales entre las formas lingüísticas que el traductor va produciendo y el bagaje cognitivo que sustenta su emisión. El resultado final de todo este proceso trifásico es la creación de una relación de ‘equivalencia’.

Según este modelo, tanto el proceso de producción textual monolingüe como el proceso traductor tienen como fuente la experiencia individual, las emociones personales, los preceptos activos en un determinado momento, la representación mental del contexto y la memoria declarativa. El Modelo Interpretativo reconoce que existen diferencias procesuales según la direccionalidad de la tarea traductora y, más aún, postula que la traducción/interpretación directa supone de por sí una mayor calidad que la inversa.

La conclusión de estos postulados y, en general, del Modelo Interpretativo en su conjunto, es que la traducción es esencialmente una cuestión textual antes que lingüística, o sea, un proceso interpretativo. Como se señaló anteriormente, la propuesta de Seleskovitch y Lederer (1989) es netamente cognitiva, dado que describe fenómenos procesuales inferibles a partir de la conducta externa.

5.3 La hermenéutica de Hans-Georg Gadamer

Un aporte diferente para la interpretación del sentido desde una perspectiva más ontológica y lingüística, radica en las contribuciones del filósofo alemán Hans-Georg Gadamer, cuyo aporte fundamental consiste en su propuesta de *hermenéutica Gadameriana*. De este modo, se refuerza la idea de que el proceso de verdadera comprensión requiere de todo un método interpretativo, y para ello se precisa un conjunto de reglas de interpretación del sentido, para que el receptor no se precipite en el juicio y para diferenciar la verdadera de la falsa interpretación.

Siguiendo la línea de Heidegger, el filósofo alemán Hans-Georg Gadamer aborda la hermenéutica como instrumento para alcanzar una comprensión más profunda de la cultura y de las *ciencias humanas* pues para este autor comprender e interpretar textos no está sólo referido al ámbito científico, sino que pertenece a la misma vivencia humana, en el mundo y en la historia. Gadamer (1977) ve al hombre como un ‘*ser-en-el-lenguaje*’. De este modo, en la medida que aprendemos a dominar una lengua, aprendemos a conocer el mundo; por lo tanto, no nos comprenderemos a nosotros mismos mientras no comprendamos que somos seres situados en una cultura histórica y lingüísticamente mediada: “el lenguaje es nuestra segunda naturaleza” (En Moratalla, 1991).

Las ciencias humanas se ocupan de estudiar las obras artísticas, culturales, históricas y sociales de la humanidad, sin embargo, desde la perspectiva Gadameriana para la interpretación, el

acercamiento a esos objetos no se da de manera neutral, sino desde un *horizonte* formado por la tradición histórica y cultural que se ha creado alrededor de esos objetos y que ellos mismos han contribuido a crear. Así, Gadamer (1977) plantea que el proceso de comprensión está dado por un *círculo hermenéutico* en el cual el punto de vista del receptor o intérprete ya está influenciado por la obra misma que se dispone a interpretar. Adicional a esto, el horizonte del intérprete es distinto del horizonte del autor y de la época en que fueron producidas dichas obras, por lo que se requiere una *fusión de los dos horizontes* para que pueda haber comprensión. Pero como siempre se están enriqueciendo las perspectivas y opiniones que tenemos de las cosas, la interpretación permanece siempre inconclusa, sin que pueda decirse nunca la última palabra (Ramberg y Gjesdal, 2005). La manera esencial de comprender del hombre consiste en la interpretación que va realizando, como afirma Lugo (2011), una traducción de una realidad externa a la propia realidad subjetiva. Por lo tanto, Gadamer coincide con Heidegger, en lo que se refiere a la comprensión y a la interpretación, en la que se admite el concepto de círculo hermenéutico, señalando que para la comprensión del *todo* es necesario el comprender las *partes* y para comprender las *partes* se ha de comprender el *todo*.

Ahora, si bien existe un método interpretativo propio del campo de la traducción, desarrollado por Slekeskovitch y Lederer (1989), y denominado *Teoría del Sentido*, también es claro que dicho modelo nació desde la experiencia de sus autoras en el campo de la interpretación y que su propuesta es netamente cognitiva, dado que atiende directamente a fenómenos procesuales inferibles a partir de la conducta externa. A pesar de que las fases del Modelo Interpretativo también aplicarían teóricamente para la traducción escrita, el método de interpretación que se adopta como marco teórico para el análisis del *sentido* en el presente estudio proviene de las complejidades naturales del lenguaje, según surgen en cualquier acto de comunicación, oral o escrita. Partiremos del concepto de *círculo hermenéutico* de Gadamer (1977) para así formular nuestra propia propuesta de método interpretativo adaptado a la traducción, con el fin de analizar las unidades objeto de estudio. De este modo, buscamos proponer una herramienta para el análisis del sentido que pueda ser aplicada a varios tipos de textos, escritos y audiovisuales, en el campo de la traducción.

Dado que este es el enfoque que tomaremos en cuenta, a continuación profundizamos en la disciplina que enmarca su creación: La hermenéutica.

5.4 De la exégesis a la comprensión propia: Historia de la hermenéutica

La *hermenéutica*, el arte de interpretar textos, es una herramienta fundamental para la comprensión del pensamiento y de la intención de los autores, ya que nos permite indagar en la profundidad de un escrito, y así poder esclarecer lo que dice y lo que no dice, lo que quiere comunicarnos y lo que se oculta entre líneas (Ríos, 2011). Según afirma Ríos, la necesidad de una disciplina hermenéutica está dada por las complejidades del lenguaje, que frecuentemente

conducen a conclusiones diferentes e incluso contrapuestas en lo que respecta al significado de un texto.

Desde la época clásica y la Edad Media, ya existía la inquietud acerca del modo adecuado para interpretar los textos. De este modo, grandes pensadores de la época dedican sus obras a cuestiones relacionadas con la interpretación y la comunicación, siendo la *exégesis* de los textos del Antiguo Testamento el tema en torno al cual giran las reflexiones de la época. Para los medievales, interpretar implicaba captar no sólo el sentido literal de los textos, sino su mensaje teológico-doctrinal y sus pautas morales. La exégesis era entonces la forma de acercarse a los textos sagrados. A esto, San Agustín agregaría una de las premisas más importantes para comprender la hermenéutica actual: interpretar supone comprender el texto, pero además, comprenderse a sí mismo al enfrentarse al texto (En Ramberg y Gjesdal, 2005).

En los siglos posteriores y gracias a los aportes de diversos autores, la hermenéutica se ve estrechamente ligada con otras ciencias como la filología, y con otros elementos que van dando forma al concepto de interpretación. En el siglo XVII, Baruch Spinoza formula su *principio de circularidad* en torno a la interpretación de los textos y argumenta que la comprensión de un todo se da a través de la comprensión de sus partes y viceversa. Posteriormente, dicho principio se amplía gracias a los aportes de Friedrich Ast, quien afirma que además, el texto se debe comprender en relación con el todo de la *tradicón histórica y cultural* de la que es parte. En una obra publicada en 1742, el alemán Johann Chladenius resalta la importancia de elucidar los presupuestos del autor y del lector, dado que la falta de claridad durante la interpretación de un texto se da desde nuestra perspectiva pero que la misma idea debió resultar clara desde el punto de vista en que fue escrita. No obstante, no es sino hasta el siglo XIX que Friedrich Schleiermacher, pone a la hermenéutica en la mira de la reflexión filosófica. El objetivo de este autor fue construir una teoría general de la interpretación, que pueda aplicarse a cualquier acto de comunicación (Moratalla, 1991). De este modo, postula dos niveles de significado presentes en los textos o discursos: el *literal*, dado en los signos de lo escrito o dicho, y el *psicológico*, que vincula la intención del autor y la comprensión del lector. Interpretar supone, entonces, un ir y venir entre el nivel literal y el nivel psicológico, apropiándose del contexto histórico y de los presupuestos del autor del texto.

Más tarde, y gracias a los aportes del alemán Wilhelm Dilthey, se da un nuevo giro a la hermenéutica, elevándola al rango propio de las *ciencias humanas*, las cuales requieren una comprensión distinta de la objetividad, dada la implicación del sujeto en el mismo flujo histórico que intenta comprender. Por esta razón, la comprensión en las ciencias humanas está mediada por la vivencia que el receptor tenga de la realidad que desea comprender. De este modo se afirma que el proceso interpretativo es *circular*: comienza con la formulación de hipótesis pre-comprendidas sobre la realidad estudiada, pasa luego por el estudio crítico y por la comparación histórica de esa realidad, para finalizar con la revisión de las hipótesis iniciales (Maceiras y Treballe, 1990).

Hasta entonces la hermenéutica había sido vista como un método de interpretación, pero en el siglo XX y con el existencialismo de Martin Heidegger, emprende un nuevo giro de tipo ontológico, en el que se vislumbra como condición de la existencia humana. En efecto, el hombre existe en su mundo interpretándolo e interpretándose en él. Sin embargo, el hogar del hombre no es el mundo físico, de hechos y cosas neutrales, sino el mundo de los *significados*, porque en realidad interactuamos con lo que las cosas *significan* para nosotros. Asimismo, el hombre está en el mundo para comprenderse y por eso su vida lo sume en un perpetuo ‘círculo hermenéutico’, en el que la interpretación del **sentido** de la vida resulta ser la razón de la existencia (Ortiz-Oses, 1986). De este modo, se conectan los conceptos de *interpretación*, *comprensión*, *significado* y *sentido* que conllevan a la formulación de los postulados del autor cuyos aportes serán la base para el análisis en este estudio: Hans-Georg Gadamer.

5.4.1 El Círculo Hermenéutico para la interpretación del sentido.

El círculo hermenéutico representa el proceso de comprensión de un texto. El receptor se encuentra frente al texto y entre ambos ocurre una acción dialógica: el individuo proyecta hacia el texto sus propios prejuicios y el texto a su vez, proyecta al individuo las características de su estructura, su *sentido* (Lugo, 2011). El pre-juicio, entendido en este contexto como una presunción o un supuesto, es el motor principal del acto interpretativo, un imaginario que todo lector posee y que se basa en el mundo de su propia experiencia. El lector proyecta sus prejuicios y el texto proyecta su estructura; sin embargo este es un proceso que se da en un contexto envolvente, la historia. Los lectores tenemos condiciones históricas que definen nuestra aproximación al texto. De este modo, el horizonte de lectura está fijado en la historia, en las circunstancias concretas y en nuestro propio ser (Ramírez-Arballo, 2010). No obstante, cuando se analiza un texto, entendemos también que éste tiene un autor, con su propia historia de vida, con su propio contexto histórico que lo condiciona, con la situación en que ha vivido, se ha desarrollado, ha crecido, se ha constituido. Así, para la comprensión del *todo* y de las *partes* se deben fusionar ambos horizontes, el del lector y el del autor, lo cual implica la relación hermenéutica que conlleva a la comprensión del sentido del texto.

De este modo, existen algunos principios interpretativos que constituyen el trasfondo del círculo hermenéutico en cuanto método de interpretación (Lugo, 2011):

1. El *todo* explica la parte y la *parte* explica el todo.
2. Es preciso comprender los prejuicios que tenía el autor del texto, lo que parecía obvio en la mentalidad de su tiempo (horizonte del autor).
3. Siempre interpretamos un texto desde nuestros propios prejuicios (horizonte del lector).
4. Para interpretar se debe poner en diálogo los prejuicios del autor y los del lector (fusión de horizontes).

5. El texto “forma” al lector y el lector “reforma” el texto.
6. Comprender un texto es también comprenderse a sí mismo.
7. La comprensión de un texto nunca se termina.

A pesar de que la hermenéutica no consiste en un seguimiento mecánico de pasos, sino más bien en un arte o capacidad que se va desarrollando cuando los principios mencionados permean la sensibilidad de lector (Gadamer, 1977), sí es posible establecer un modo de proceder que oriente a dicho lector acerca del proceso de comprensión del círculo hermenéutico. El siguiente esquema muestra las etapas del círculo hermenéutico para la comprensión del sentido:

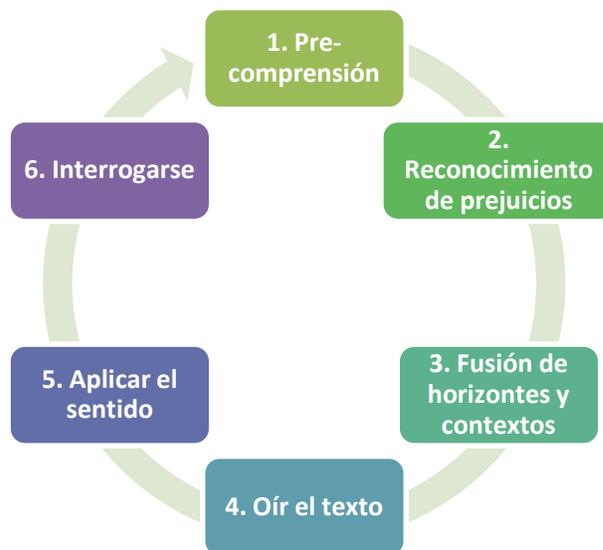


Figura 3: Etapas del Círculo Hermenéutico de Gadamer.

Ahora bien, es pertinente profundizar un poco en cada etapa del círculo para entender qué sucede en cada uno de estos momentos (Lugo, 2011):

1. Pre-comprensión:

Antes de leer un texto, el lector tiene alguna idea o sentimiento sobre él, es decir un “proyecto de interpretación”. Luego, una primera lectura del texto nos deja una comprensión inicial y nos lleva a replantear el proyecto y cada nueva lectura modificará la comprensión previa. La pregunta principal en esta etapa es: ¿Qué idea previa tenemos del texto antes de leerlo?

2. Reconocimiento de prejuicios:

En esta etapa se identifican los *pre-juicios* que surgen en la lectura que hacemos del texto a través de una mirada crítica, los cuales nos van revelando algo significativo de nuestras vidas a medida son identificados. Sin embargo, también es necesario reconocer los *pre-juicios* (o presupuestos) que tuvo el autor al producir el texto; aquellas ideas que eran obvias para él, pero no para nosotros y que, por eso, hacen que ciertas partes del texto no resulten tan claras. En esta etapa es importante responder: ¿Cuáles son los prejuicios, nuestros y del autor, que identificamos en el texto?

3. Fusión de horizontes y contextos:

Dado que existe una distancia entre el tiempo en que fue escrito el texto y nosotros, debemos remitirnos a la situación histórica pasada (contexto) en que surgió el texto. De este modo, podemos remitirnos a datos biográficos del autor e incluso preguntarnos: ¿En qué época fue escrito el texto? ¿Cuál es el contexto histórico e ideológico del texto? De igual manera, debemos tener presente nuestro tiempo y nuestra propia situación histórica y socio-cultural, es decir, el horizonte de significados en el que vivimos. Debemos integrar el texto a nuestra época y preguntarnos ¿Qué relación tiene el contexto histórico del autor con el nuestro? ¿Qué diferencias hay entre el contexto del texto y el nuestro? La integración de los dos contextos hace posible un horizonte común más amplio.

4. Oír el texto:

En la cuarta etapa debemos experimentar o sentir ese texto en su verdadera alteridad, es decir, tenemos que dejarnos decir algo de él. Al oírlo adquirimos conocimiento y enriquecemos el horizonte de significados de nuestra existencia. Las preguntas que debemos formularnos en esta etapa son: ¿Cuáles son esas nuevas ideas que aprendí del texto? ¿Cuál es la idea más significativa del texto?

5. Aplicar el sentido:

El quinto paso para alcanzar la comprensión es el de aplicar, en un caso concreto presente de nuestra existencia, el *sentido* que hemos alcanzado del texto. Pues al aplicar ese sentido a una situación particular para hacerla comprensible logramos una prueba de la validez de ese sentido que asegura su vigencia histórica. Es en el acto de aplicar el sentido de un texto donde se logra confirmar su continuidad en el tiempo. Además, ese sentido general del texto se enriquece en la medida en que la situación concreta en la que se aplica nos revele algo nuevo, es decir, en la

medida en que inferimos nuevas ideas. ¿Hay ideas del texto que tengan semejanza con alguna situación vital que yo esté viviendo? ¿Algunas ideas del texto se relacionan con mi modo de ser, de actuar, de pensar? ¿Por qué?

6. Interrogarse:

Finalmente, la comprensión del texto nos debe llevar a cuestionarnos: ¿Qué pregunta tengo para hacerme a partir del texto? ¿Qué respuesta le doy a esa pregunta con base en el texto mismo? Esta es la etapa final del círculo y con la cual regresamos nuevamente al entendimiento del todo, punto del cual partimos, comparando lo que comprendemos ahora, con los prejuicios que existían al principio.

De esta manera, el círculo hermenéutico representa el proceso de comprensión de un texto. La acción dialógica que ocurre entre receptor y texto se ve mediada por los distintos prejuicios, motor principal del acto interpretativo, que se tienen antes de su lectura, y por el *sentido* que proyecta el texto a través de las características de su estructura.

5.4.2 El círculo hermenéutico-traductológico.

Como ya se dijo, para Gadamer el lenguaje es el conductor eficaz que permite la experiencia de interpretación y comprensión del *sentido* (Moratalla, 1991). En el lenguaje se da la síntesis entre la experiencia del mundo y la realidad personal. El lenguaje es pues, condición fundamental para la experiencia hermenéutica dada en el diálogo, en la conversación, en el intercambio de ideas, y por qué no, en la interpretación de un texto fuente y su traducción.

Desde el campo de la traducción, podemos pensar en el diálogo que se da entre los interlocutores: autor, receptor, y por supuesto, el puente entre ellos, el traductor. Esta experiencia de diálogo les permite situarse en el lugar del otro para comprenderlo, lo cual es muy similar a la experiencia del hermeneuta al abordar un texto y a su autor: se fusionan los puntos de vista, se intercambian experiencias, se da y se recibe *sentido*.

El lenguaje, hablado y escrito, permite captar la vida y el aporte de otro. "En la escritura el sentido de lo hablado está ahí, por sí mismo, enteramente libre de todos los momentos emocionales de la expresión y la comunicación" (en Lugo, 2011). Se puede afirmar entonces que el lenguaje es una producción de sentido que nace de la persona, del horizonte subjetivo del intérprete.

Y siendo el lenguaje, en cualquiera de sus medios la materia prima de la traducción, surge una inquietud: ¿Es posible comparar las etapas y los actores involucrados en el círculo hermenéutico con las etapas vividas por el autor, traductor y receptor para la comprensión del sentido de los textos original y meta? De este modo surge el aporte que aquí denominamos un *círculo hermenéutico-traductológico*, en el cual se explica el proceso de comprensión del sentido, pero de un corpus conformado por un texto original y su traducción, y condicionado por las características del medio en el que se conjugan ambos: el medio audiovisual. El *círculo hermenéutico-traductológico* está conformado entonces por las mismas etapas, pero la caracterización de cada una de ellas se despliega a la luz del proceso y de la teoría de la traducción.

Se puede afirmar entonces que las mismas etapas de la hermenéutica Gadameriana las vive el traductor con el fin de interpretar el texto a traducir; y a su vez, las vive el receptor meta, al tratar de comprender el pensamiento original del autor. Sin embargo, dado que el traductor **recibe** el mensaje original de parte del autor, pero también lo **emite** a la audiencia meta, éste adquiere un rol dual en el círculo y se convierte en un mediador con dos caras que aquí denominaremos el *traductor-receptor* y el *traductor-emisor*, respectivamente. El *círculo hermenéutico-traductológico* se define entonces como un recurso explicativo de tipo dialógico adaptado a la traducción, que se da principalmente entre el **autor** del texto original, y el **traductor**, en su rol dual de receptor pero también de emisor.

Las etapas que aquí se describen, se determinaron para la interpretación y comprensión específica del texto audiovisual especializado (TAVE) “*Sicko*”, documental dirigido por el cineasta Michael Moore (2007), que constituye el corpus de análisis del presente estudio. En este proceso de interpretación y siguiendo el primer principio de la hermenéutica, el *todo* explica la parte y la *parte* explica el todo, de modo tal que se empieza con una aproximación al texto audiovisual en general para poder llegar a comprender las unidades objeto de estudio: las colocaciones especializadas, y finalmente regresar a corroborar la pre-comprensión que se tenía del TAVE. Asimismo, se da cabida a un cuarto hermeneuta: El analista, quien basa su interpretación del producto en la relación que se da entre *autor*, *texto* y *traductor* en su rol dual. Así, es pertinente caracterizar a los integrantes de este círculo, dado que en este proceso de interpretación que tiene como base texto original y texto meta, se involucran más actores que en un proceso dialógico clásico en el cual el emisor (autor) le habla a su receptor a través de su texto. El *círculo hermenéutico-traductológico* se da alrededor de las siguientes figuras:

Tabla 6. Integrantes del círculo hermenéutico-traductológico.

Integrantes del círculo	Representado en	Caracterización
<i>El Autor-emisor</i>	El director Michael Moore	En primer lugar aparece el autor del texto, que en este caso es el cineasta Michael Moore. Él es quien expresa el mensaje original, utilizando el código lingüístico de su contexto cultural. Es el emisor del mensaje original.
<i>El traductor-receptor</i>	El traductor	En segundo lugar tenemos al traductor, quien siendo mediador, tiene un rol dual: es el primer receptor del texto original y recibe por primera vez el mensaje original con el fin de captar su sentido.
<i>El traductor-emisor</i>		Una vez completado su rol de receptor y su paso por el círculo hermenéutico para la comprensión, empieza su rol de emisor del mensaje traducido y su paso por la parte traductológica de dicho círculo. El traductor transmite a la audiencia meta el mensaje original.
<i>El televidente-receptor</i>	El público hispanohablante para quien se realizan los subtítulos	En tercer lugar, se encuentra el receptor final del TAVE, quien siendo el tercer hermenauta, vive a su vez su propio proceso hermenéutico para la comprensión del mensaje que el traductor hizo posible llegar.
<i>El Analista-observador</i>	La investigadora	Finalmente, está la investigadora quien además de ser receptora, tiene una visión desde una perspectiva superior al tener la posibilidad de ver interactuar de manera global a <i>autor</i> y <i>traductor</i> a través del análisis de un texto audiovisual y su traducción.

Asimismo, es importante entender el rol dual del traductor, el cual siendo mediador, actúa tanto de *receptor* como de *emisor* en el proceso de comunicación del mensaje original. De ahí el concepto que surge como aporte en este trabajo: el *círculo hermenéutico-traductológico*, dado que siendo receptor, el traductor se involucra en un círculo hermenéutico para la comprensión del sentido original, pero siendo emisor del mensaje traducido se desenvuelve en el proceso de traducción, mediado por la comprensión del mensaje original en su rol de receptor. En la siguiente figura se ilustra todo el proceso, así como el rol que desempeña cada hermenauta:

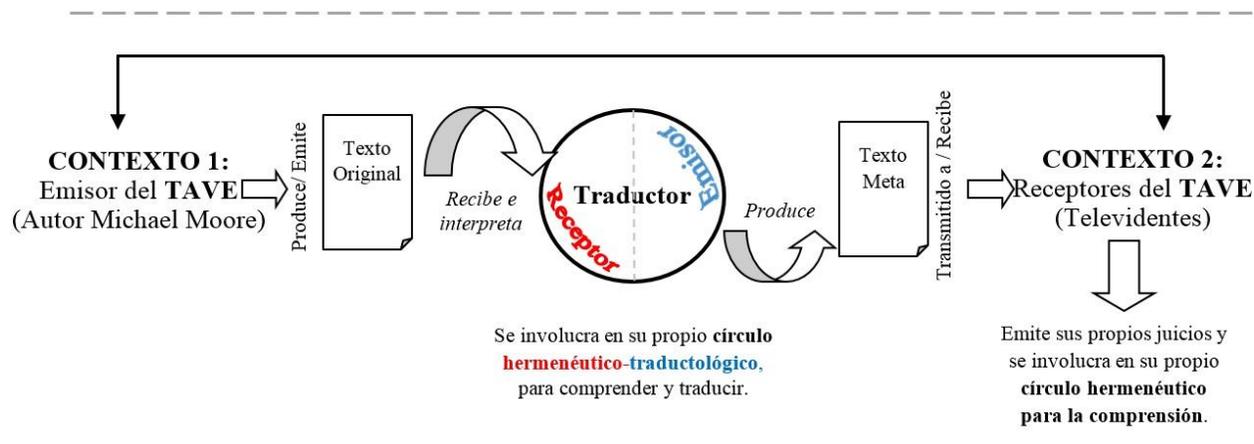


Figura 4. El rol dual del traductor en el círculo hermenéutico-traductológico.

De este modo, el análisis en el presente trabajo se centra en:

- El director Michael Moore como emisor del mensaje.
- El TAVE que este produce, “Sicko”.
- El traductor en su rol dual de receptor y de emisor.
- El producto o texto meta, es decir, los subtítulos al español incorporados en el documental.

La última parte del proceso, es decir el rol del *televidente-receptor*, así como el efecto del producto final sobre el público, constituye una posible perspectiva para futuras investigaciones que retomaremos en el apartado de “*Aportes y perspectivas de investigación*”.

5.4.2.1 Etapas del círculo hermenéutico-traductológico.

En la búsqueda de la comprensión del sentido, es necesario entender que para la comprensión de las partes, hay que comprender un todo y viceversa. Si comprender el todo también requiere la comprensión de sus partes, es necesario reconocer la presencia de combinaciones léxicas como articuladoras del conocimiento que transmite el texto audiovisual. Las colocaciones léxicas especializadas se convierten entonces en las partes que permiten acceder a la comprensión y nuevo conocimiento que transmite el autor a través de su obra. De este modo, los receptores del texto audiovisual, encarnados en el traductor o subtítulador, y en la investigadora, viven las siguientes etapas para completar un círculo hermenéutico-traductológico para la comprensión del sentido. En este estudio, las definimos de la siguiente manera:

1. Pre-Comprensión

Antes de “recibir” el texto audiovisual especializado (TAVE), existe un proyecto de interpretación o pre-concepto de su contenido y su temática. ¿Cómo receptor, qué idea tengo de este documental antes de verlo? ¿Cómo analista, es en efecto un TAVE en el que se aborda una temática específica? ¿Trasmite conocimiento acerca de un área de conocimiento? ¿Cuál? ¿Qué temática predomina?

2. Reconocimiento De Pre-Juicios

Con una mirada aguda, identificar los pre-juicios o pre-supuestos del autor, Michael Moore, sus ideas al producir este documental. Asimismo, identificar mis propios pre-juicios, de modo tal que éstos me revelen algo significativo de mi realidad y mi contexto como receptora y analista del TAVE.

3. Fusión De Horizontes y Contextos

Remitirme a la situación histórica A en la que surgió el documental: Datos biográficos del autor, época en que fue producido, contexto histórico e ideológico. Integrar esta situación histórica con mi propio contexto y época B, hallar similitudes y/o diferencias, fusionar A y B.

4. Enriquecimiento del Horizonte del Receptor

“Recibir” el TAVE en su totalidad y plenitud, dejando que hable y me informe lo que contiene. “Recibir” su contenido plasmado en su versión original pero también en su traducción, escuchando al autor y al traductor al unísono, en la fusión de texto oral y texto escrito, tal y como ocurre cuando se es televidente de un texto audiovisual subtulado. Permitir la entrega de su contenido, de lo que pretende informar, permitir la transmisión de conocimiento. Aprender del TAVE en su plenitud, conocer su forma y su contenido en los códigos lingüísticos en que coocurre y entenderlo como un todo. Reconocimiento de colocaciones especializadas, conformadas por núcleos terminológicos que constituyen términos en ciertas áreas de especialidad. ¿Qué dominio predomina en el TAVE basado en sus colocaciones especializadas? ¿Es un documental del campo de la salud? Analizo cuales son los más frecuentes y dejo que el texto mismo me “hable” y me diga cuáles debo analizar basándome en su frecuencia de aparición. Dejar que el TAVE transmita conocimiento a través de sus colocaciones especializadas localizadas en contextos específicos.

5. Aplicación del Sentido

Entender la frecuencia de aparición de ciertos términos como pista para el punto de partida del análisis. Establecer la relación entre cada uno de los contextos alineados y mi realidad como analista, haciendo un análisis crítico del significado o significados asociados a cada contexto y su traducción. Ofrecerle al TAVE mi interpretación con base en mi experiencia y mi realidad. ¿Qué sentidos surgen de cada colocación especializada, otorgados por sus receptores con base en sus significados?

6. Interrogación para la revisión

Para poder corroborar las ideas previas o pre-juicios que se tenían del TAVE y así completar el proceso de interpretación, es necesario cuestionarme: ¿Corresponden los sentidos de una lengua a otra? ¿La traducción de estas colocaciones especializadas en sus contextos dados me lleva a afirmar la veracidad de mis prejuicios? ¿Estaba en lo cierto? ¿Qué cambió? ¿Qué se conservó? De este modo, al terminar de analizar las partes regreso a la comprensión del todo.

De este modo, se vive un proceso de comprensión a través de la vivencia de unas etapas que conllevan no solo al entendimiento de las *partes*, es decir del sentido de las colocaciones, sino del *todo*, es decir del TAVE en su totalidad. Es este círculo hermenéutico-traductológico el que le permite al traductor, como primer receptor, comprender los supuestos del autor para poder transmitirlos al televidente del TAVE, de manera tal que este último se aproxime de manera muy similar a la intención y mensaje inicial del autor, y de este modo se complete el proceso dialógico y se transmita el conocimiento y sentido original.

6. Diseño metodológico

6.1 Tipo de investigación

En primer lugar, es necesario definir y profundizar en el tipo de investigación que se va a seguir en el presente trabajo con el fin de delimitar los pasos a seguir a través del mismo. De este modo, “conviene anotar que los tipos de investigación difícilmente se presentan puros; generalmente se combinan entre sí” (Tamayo y Tamayo, 1999:42), lo cual ocurre en el presente caso, pues como se mencionó desde un principio este es un estudio de corte *empírico y descriptivo*.

Según expresa Martínez (s.f.), la investigación **empírica** se puede definir como aquella basada en la observación para descubrir algo desconocido o probar una hipótesis. La investigación empírica se basa en la acumulación de datos que posteriormente se analizan para determinar su significado. De manera similar, Best (1983) plantea que este tipo de investigación recoge sus datos de una manera directa en el ámbito real donde ocurren naturalmente los hechos a considerar. Finalmente, Tamayo y Tamayo (1999) definen la investigación **empírica** como aquella que se realiza con la presencia del investigador o científico en el lugar de ocurrencia del fenómeno.

Por otra parte, expone Grajales (2000) que autores como Babbie (1979), Selltiz et al (1976) identifican, entre otros tipos, la investigación **descriptiva**. Al respecto menciona que los estudios **descriptivos** buscan desarrollar una imagen o fiel representación del fenómeno estudiado a partir de sus características. En este tipo de investigaciones se miden variables o conceptos con el fin de especificar las propiedades importantes del fenómeno bajo análisis. Afirma este autor que el énfasis está en el estudio independiente de cada característica, y que es posible que de alguna manera se integren las mediciones de dos o más características con el fin de determinar cómo es o cómo se manifiesta el fenómeno.

De este modo, y teniendo en cuenta los planteamientos teóricos expuestos, concluimos que ésta investigación es **empírica** porque está basada en la observación del fenómeno (la colocación) de manera directa por el investigador; y **descriptiva** porque comprende la descripción, registro, análisis e interpretación de los datos.

6.2 Marco metodológico

Como modelo de análisis y desarrollo de esta investigación, se tomará en cuenta el proceso seguido, los corpus obtenidos, los análisis realizados, los instrumentos usados para cada análisis, el tipo de información obtenida y el resultado final o interpretación del proceso. A continuación se ilustran dichos elementos:

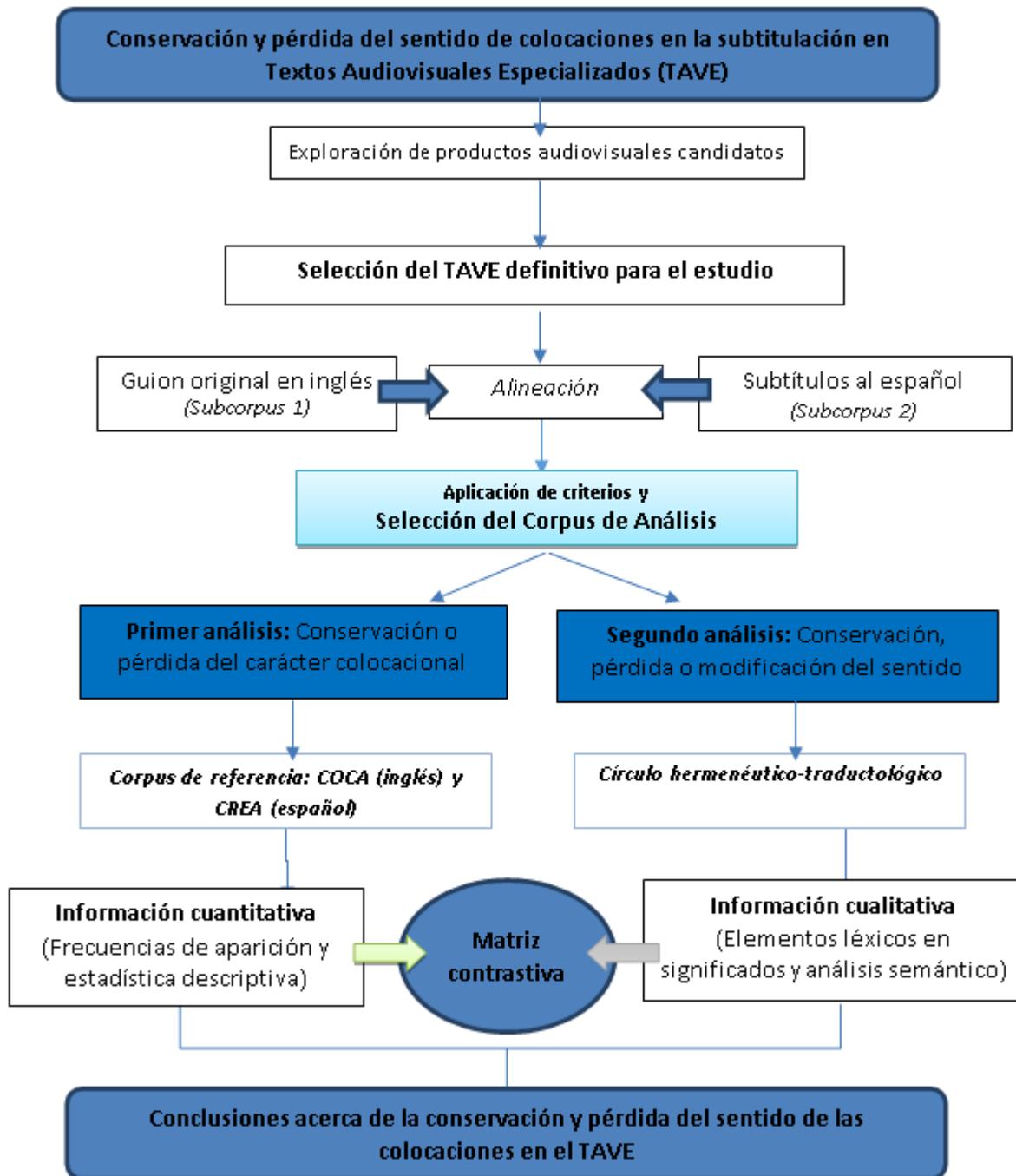


Figura 5. Marco metodológico general.

De esta manera, se espera que los resultados y conclusiones aporten en aspectos **metodológicos**, en cuanto al proceso seguido para la identificación y análisis de colocaciones especializadas en este estudio. De igual manera, se esperan aportes en aspectos **prácticos** en cuanto a las traducciones observadas en el corpus para cada caso particular, no sólo en el campo de la traducción audiovisual de UF, en especial de colocaciones, sino en el de la investigación y la subtitulación de series y películas.

6.3 Criterios de selección del Corpus

Teniendo en cuenta la tipología de corpora propuesta por Vargas (2005), y sus criterios para la clasificación de los mismos, los siguientes son aspectos relevantes del corpus a utilizar en este estudio:

- a) *Según el canal de producción:* El corpus es de tipo mixto ya que se trata de un texto audiovisual en el cual se combinan palabras e imágenes.
- b) *Según el contenido:* Es un corpus de contenido especializado de nivel medio, ya que son producciones audiovisuales con registro de contenido científico en el cual se desarrollan temas de campos en particular tales como industria farmacológica, leyes, salud, etc.
- c) *Según el tamaño de muestras:* El corpus está conformado por textos completos, es decir, las transcripciones originales de los documentales en inglés y su versión subtitulada al español, ambas desde principio a fin. Son textos audiovisuales íntegros, es decir, enteros.
- d) *Según el periodo de tiempo:* El corpus de este estudio es contemporáneo, ya que está compuesto por textos audiovisuales producidos desde el año 2000 hasta la actualidad, esto debido a que se pretende tomar muestras de un lenguaje actual.
- e) *Según la capacidad de información:* Este es un corpus cerrado ya que es una colección finita de textos audiovisuales que no pretende ser constantemente alimentada. Además, porque son unos documentales específicos los que se analizan y en los que se esperan encontrar ciertos elementos del lenguaje especializado.
- f) *Según la finalidad:* El corpus es recopilado con unos fines específicos, ya que pretenden dar respuesta a un propósito concreto que en este caso es el análisis de las colocaciones especializadas en los textos audiovisuales especializados.
- g) *Según los idiomas:* Para este estudio, se compiló un corpus paralelo bilingüe, pues está conformado por las versiones base (transcripción original en inglés) y meta (subtitulaje al español) de un mismo texto audiovisual, de tipo documental.

Otros criterios a tener en cuenta para la selección del corpus fueron:

Tabla 7. Criterios de selección del corpus.

CRITERIO	RAZÓN
Subgénero: <i>Producción audiovisual con un registro de contenido científico, en el cual no se dramaticen los hechos registrados.</i>	<i>Son éstas las características del género audiovisual que se pretenden estudiar: los documentales. El carácter científico de este género permite apreciar un lenguaje lo suficientemente rico que hace uso de colocaciones y esto hace posible realizar un análisis de dicho rasgo.</i>
Lenguas involucradas: <i>Texto audiovisual original en inglés y con subtítulos en español.</i>	<i>Son las lenguas escogidas porque son las que domina la investigadora.</i>
Calidad del corpus: <i>DVD original, legal.</i>	<i>Porque esto garantiza que la subtitulación sea oficial.</i>
Nivel de especialidad: <i>Temáticas especializadas de nivel medio.</i>	<i>Esto con el fin de hacer posible el rastreo de colocaciones especializadas y/o términos compuestos, pertenecientes a áreas particulares de conocimiento; y que dichos términos estén en un texto divulgativo.</i>
Actualidad: <i>Textos audiovisuales producidos preferiblemente después del año 2000.</i>	<i>Porque se pretende hacer un estudio contemporáneo de las colocaciones especializadas y darle al estudio un carácter actual.</i>

Estos criterios, además de los ya mencionados, caracterizan de manera muy particular el corpus que servirá de medio para estudiar las colocaciones especializadas en esta investigación.

6.4 Descripción del Corpus Audiovisual

Es interesante mencionar algunos aspectos que, dadas las características particulares de los documentales (Chaume, 2003), hacen de estos textos audiovisuales un tema de interés particular para investigadores y traductores, y que por lo tanto constituyen razones para utilizar este tipo de corpus en el presente estudio:

- Los documentales son textos que muestran una densidad verbal (en el sentido de la oralidad) que es proporcionalmente mayor a otros productos audiovisuales tales como películas o series de televisión. Esta densidad significa un mayor número de palabras por minuto, y en el caso particular de los TAVE, un mayor número de términos (colocaciones especializadas) por minuto.
- A diferencia de los artículos científicos y técnicos que son publicados en revistas especializadas y que son dirigidos a expertos, los documentales están dirigidos a un público cuantitativa y heterogéneamente mayor. Estos TAVE están destinados a difundir conocimiento entre una audiencia que, *a priori*, no tiene información específica o

detallada acerca del tema tratado. Asimismo, predomina un propósito informativo y didáctico, el cual involucra las explicaciones que sean necesarias⁹. La mayor dificultad para el traductor radica en el léxico especializado que el texto audiovisual pueda contener.

- A diferencia de los noticieros, por ejemplo, los *documentales* son poco homogéneos tanto desde su temática como desde el punto de vista del discurso que en ellos se desarrolla. Quiere esto decir que los documentales son de variada naturaleza, lo cual nos permite encontrar diversas temáticas y por lo tanto terminología, incluso dentro del mismo documental.

El producto audiovisual escogido para el presente estudio pertenece precisamente al subgénero audiovisual especializado y consiste en un *documental* denominado “*Sicko*” (Moore, 2007). Sin embargo, previa a la elección de dicho producto, se realizó una búsqueda a partir del análisis de otros documentales seleccionados por ser posibles candidatos. En esta etapa, se seleccionaron tres productos con las características especificadas en los criterios de selección de la muestra. Estos son:

Corpus # 1: “**An Inconvenient Truth**”

- Género: Documental
- Director: Davis Guggenheim
- Año: 2006
- Duración: 96 Min
- País: Estados Unidos
- Temática: *calentamiento global, climatología, ecología.*

Corpus # 2: “**Bowling for Columbine**”

- Género: Documental
- Director: Michael Moore
- Año: 2002
- Duración: 120 Min
- País: Estados Unidos
- Temática: *Conflicto y violencia, cultura armamentista, pluralidad étnica.*

⁹ Franco (2001:178) se refiere a los procedimientos que desarrollan los traductores y que están “aimed to explain, clarify, make the meaning of the cultural referent less vague to the target audience”

Corpus # 3: “Sicko”

- Género: Documental
 - Director: Michael Moore
 - Año: 2007
 - Duración: 123 Min
 - País: Estados Unidos
 - Temática: *Sistema de salud, industria farmacéutica, seguridad social, ciencias médicas, leyes.*
-

Tras la observación de cada uno de estos documentales, así como de la lectura minuciosa de su guion original en inglés y de la comparación con los subtítulos al español, se concluyó que el producto audiovisual N° 3 contenía una mayor densidad terminológica, tal vez debido a los campos de conocimiento que maneja así como a la amplia diversidad de disciplinas dentro del mismo documental. De esto modo se seleccionó “*Sicko*” (Moore, 2007) como el corpus audiovisual del cual se tomaría un listado de candidatos para proceder con el estudio.

6.4.1 Descripción del corpus: “Sicko”.

Sicko es una película del subgénero documental, escrita y dirigida por el cineasta y ganador del Oscar, Michael Moore. Fue estrenada en el año 2007 en los Estados Unidos y posteriormente, se extendió a otros países a través de su exhibición cinematográfica y de su distribución en DVD. El documental presenta los casos reales de varios estadounidenses cuyas vidas se han visto afectadas por las negligencias del sistema salud de su país. La película deja claro que la crisis no sólo afecta a los 47 millones de ciudadanos sin seguro, sino a los otros millones que obedientemente pagan sus primas a menudo, afectadas por los trámites burocráticos. Tras detallar cómo el sistema alcanzó sus más angustiantes tonos, Moore lleva al televidente por el mundo, visitando países como Canadá, Gran Bretaña y Francia, donde todos los ciudadanos reciben prestaciones médicas gratuitas. “*Sicko*” es un retrato del sistema de salud estadounidense, contado desde el punto de vista de la gente común frente a desafíos extraordinarios y extraños en su búsqueda de la cobertura básica de salud. “*Sicko*” utiliza el humor para contar estas historias convincentes, lo que lleva a la audiencia a la conclusión de que un sistema alternativo es la única respuesta posible¹⁰.

10 Recuperado de: <http://sickothemovie.com/about/synopsis/>, el 23 de octubre de 2014.

6.5 Metodología de Selección del Corpus de Análisis

A continuación se describe el proceso a través del cual se llegó al corpus de análisis conformado por 26 contextos, que fueron analizados a la luz de los conceptos teóricos en este estudio. Dicho proceso se resume en la siguiente figura y se detallan a continuación.

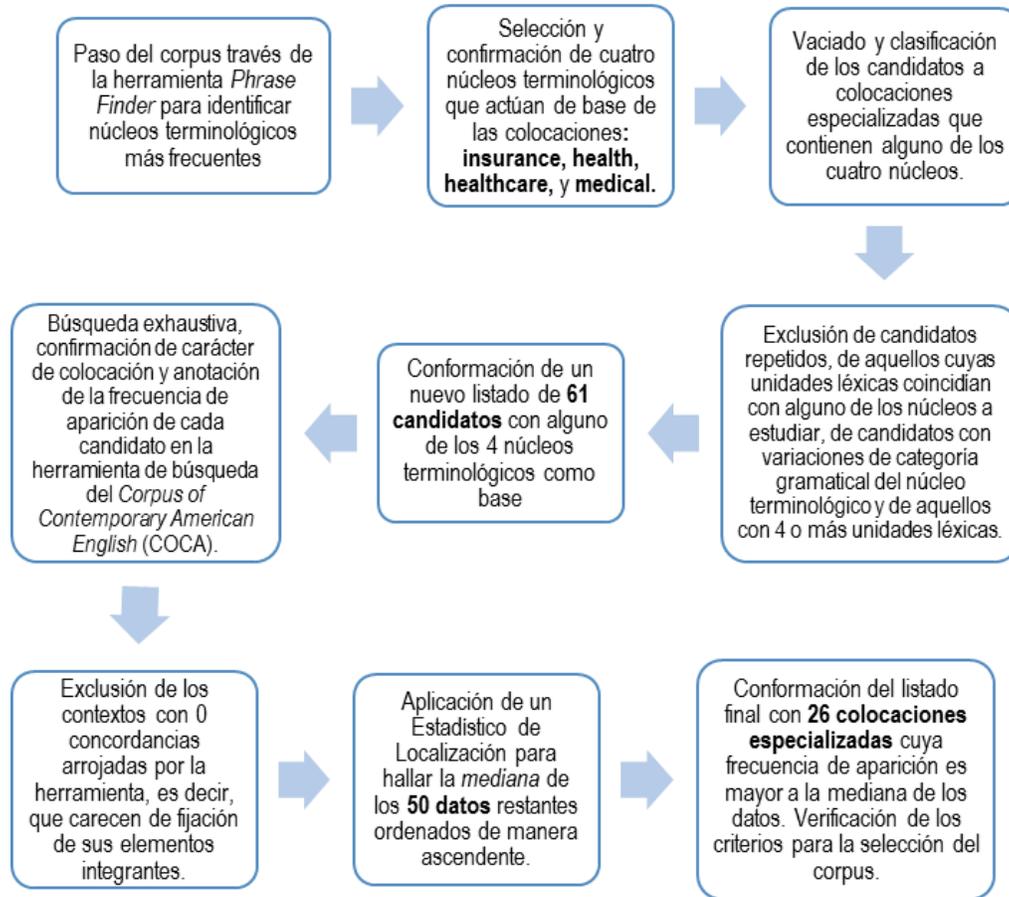


Figura 6: Metodología de Selección del Corpus de Análisis

En primer lugar, se alinearon manualmente las versiones a ser analizadas: guion original en inglés con su versión al español, es decir, con los subtítulos al español latinoamericano. Esto aseguró mayor precisión entre cada intervención en pantalla y su respectivo subtítulo. A continuación, y con el fin de establecer una primera delimitación, se aplicó un filtro que permitiera la identificación de términos recurrentes en el corpus conformado por el guion original y por los subtítulos al español haciendo uso de la herramienta *Phrase Finder*, la cual se usó para identificar la frecuencia de aparición de dichos términos. Para esto, se hizo una

conversión de los textos, de formato *.doc* (Word) a formato *.txt* y se pasaron por la herramienta *Phrase Finder* arrojó un listado de resultados que permitió ver claramente que existían ciertos términos que se repetían mucho más que otros a lo largo de cada texto. Entonces a partir de este listado de frecuencias arrojado por la herramienta *Phrase Finder*, se tomó una decisión vital en todo el proceso que fue continuar la delimitación del corpus con base los términos con mayor índice de recurrencia (Tercedor, 1999) en el texto original en inglés, ya que, al aparecer en combinación con otra palabra, estos términos cumplirían el rol de **núcleos terminológicos**¹¹. De esta manera, se seleccionaron cuatro términos recurrentes en el texto original, que son:

- **Insurance**, con un total de 107 apariciones,
- **Health**, 106 apariciones,
- **Healthcare**, con 75 apariciones, y
- **Medical**, 58 apariciones, siendo el único núcleo terminológico *adjetival* (Pavel, 1993).

En los resultados arrojados, cada uno de estos cuatro términos aparecía de manera aislada o en combinación con otra palabra (colocativo). Esta coaparición convertía dichas combinaciones en candidatos a colocaciones especializadas, siendo la unidad terminológica (UT) la base de la combinación de palabras arrojada. De este modo, al darse la combinación de núcleo terminológico con un colocativo, el candidato completo se postulaba como colocación especializada ya que uno de sus componentes, su base, era un término (L'Homme, 2000; Vidal y Cabré, 2004). Por otra parte, se corroboró a través de la observación y lectura rigurosa de los listados ofrecidos por *Phrase Finder* para el texto meta, si también existían combinaciones de palabras que incluyeran estos núcleos, y se confirmó que efectivamente los equivalentes de los cuatro núcleos seleccionados arrojaban una serie de combinaciones que los contenían y que a su vez eran altamente recurrentes en español.

Posteriormente, se procedió al vaciado de aquellos resultados que aparecían en combinación con otra palabra, es decir, los candidatos a colocación especializada que aparecían en el listado arrojado por *Phrase Finder*. Estas combinaciones se caracterizaban por estar conformadas por alguno de los cuatro términos seleccionados y por otra palabra (colocativo). Entonces, para el núcleo “*insurance*”, se vaciaron 41 contextos alineando la versión en inglés y en español; para “*health*”, se vaciaron en total 26 contextos; para “*healthcare*”, se vaciaron 26 contextos alineados en su versión inglés-español y para el último núcleo “*medical*”, se vaciaron 25 contextos, para un total de 118 contextos seleccionados.

A pesar de haber hecho la delimitación de candidatos a través de la selección de cuatro núcleos terminológicos, seguía siendo necesario delimitar mucho más estos contextos para poder llegar a un corpus de análisis definitivo. De este modo, surgió la aplicación de un nuevo filtro a los

¹¹ Para confirmar su carácter especializado, cada uno de estos cuatro núcleos fue consultado en diversas bases de datos terminológicas como *IATE: Interactive Terminology for Europe* y *Termium Plus*, lo cual confirmó que efectivamente cada uno de ellos pertenecía a un ámbito de especialidad, específicamente al campo de la Sanidad e Industria Farmacéutica.

candidatos que contenían alguno de los cuatro núcleos, siendo esta otra decisión importante en el proceso de selección del corpus:

- En cada grupo, se omitieron los candidatos repetidos en inglés y con la misma traducción, pero se conservaron los que a pesar de estar repetidos figuraban con diferentes traducciones al español. Por ejemplo, “*healthcare industry*” se tradujo como “industria de atención médica”, como “industria de cobertura médica” y también como “industria de salud”. Por eso, “*healthcare industry*” aparece tres veces en el listado de candidatos a colocaciones en inglés. Esto permitiría contrastar las diferentes versiones al español y establecer hallazgos acerca de la pérdida o conservación de sus sentidos y carácter colocacional.
- En los candidatos cuyo núcleo terminológico era **health**, se omitieron todos aquellos que contenían además el término “insurance”, por ser este uno de los cuatro núcleos a estudiar. Por ejemplo, se omitieron candidatos como “*health insurance*”, “*health insurance Company*”, y “*health insurance industry*”. Asimismo, se omitieron los nombres propios compuestos, como “*National Health Reform*” y “*National Health Service*”.
- De la misma forma, en los candidatos cuyo núcleo terminológico era **insurance**, se omitieron todos aquellos que contenían además el término “health”, por ser este otro de los núcleos a estudiar. Se omitieron los mismos candidatos del caso anterior: “*health insurance*”, “*health insurance company*”, y “*health insurance industry*”.
- En los candidatos cuyo núcleo terminológico era **medical**, no se encontraron candidatos que incluyeran otros de los núcleos a estudiar. Sin embargo, se omitieron nombres propios que tuvieran la palabra “medical”, como “*American Medical Association*”, dado que los nombres propios no hacen parte del objeto de estudio ni del marco teórico de esta investigación.
- Finalmente, en los candidatos cuyo núcleo terminológico era **healthcare**, tampoco se realizó un filtro en particular dado que ninguno de los candidatos contenía otros núcleos a estudiar.

De igual forma, se descartaron candidatos que tuvieran ciertas variaciones sintácticas o de categoría gramatical con respecto al núcleo original, por ejemplo, para el núcleo terminológico adjetival “medical” se descartaron candidatos que tuvieran una variación gramatical del núcleo, como el adverbio “*medically correct*”; o para el sustantivo “insurance”, variaciones a adjetivo como “*uninsured customers*” o a verbo como “*to insure*”. Se obtuvo entonces un nuevo listado y se organizaron alfabéticamente todos los candidatos, agrupados según su núcleo terminológico en común. Surgieron de este modo los siguientes datos, ordenados de manera ascendente:

- Para los candidatos que contenían el núcleo terminológico “**Health**”, surgieron 9 contextos en total.

- Para los candidatos que contenían el núcleo "*Insurance*", surgieron 15 contextos.
- Para los candidatos que contenían el núcleo terminológico "*Medical*", 21 contextos.
- Finalmente, para los candidatos con núcleo terminológico "*Healthcare*", surgieron 21 contextos.

No obstante, al observar el nuevo listado, se evidenció que a pesar de incluir los núcleos seleccionados, algunos candidatos estaban conformados por 4 y hasta 5 unidades léxicas, lo cual dificultaría la búsqueda de sus componentes como una combinación específica. De este modo, se descartaron cinco candidatos más, y se optó entonces por combinaciones más sencillas de 2 o hasta 3 unidades para facilitar su paso por las herramientas de confirmación. Tal fue el caso de "*Government-run healthcare system*" y "*Health plan's board of trustees*", por mencionar algunos ejemplos. Así, surgió un total de **61** nuevos candidatos que conformaban el listado a verificar en bases de datos, diccionarios especializados, y diccionarios de colocaciones.

Seguidamente, se vaciaron estos 61 contextos delimitados por los cuatro núcleos terminológicos escogidos para este estudio, y se empezó a hacer una búsqueda exhaustiva en la Web, con el fin de confirmar o negar su carácter de colocación y delimitar un poco más la muestra. Para esto se consultaron las siguientes herramientas:

- En primer lugar, el diccionario de colocaciones de la página Web *PRO-Writing Aid*, disponible en una versión gratuita para consultar colocaciones. Este diccionario ofrece muy buenas alternativas ya que permite ver todas las posibles combinaciones una vez se le ingresa un núcleo terminológico, además ofrece dichas combinaciones divididas en categorías gramaticales de manera tal que se aprecia en qué parte de la colocación se ubica el núcleo o base de la misma.
- Otras herramientas que se usaron fueron el diccionario de colocaciones *Ozdic* y el *Oxford Collocations Dictionary*, ambos para uso en línea, y que funcionan de manera muy similar al diccionario anteriormente mencionado.
- Por último, el recurso más destacado que se usó para confirmar cada uno de los candidatos a colocaciones especializadas en inglés fue el *COCA: Corpus of Contemporary American English*, dado que este corpus contiene más de 450 millones de palabras reunidas desde 1990 y hasta 2012, e incluso sigue expandiéndose. Además cuenta con una herramienta especial para búsqueda de colocaciones basada en un núcleo ingresado y sus posibles combinaciones.

El procedimiento para dicha confirmación se basó en obtener datos precisos con respecto a la frecuencia de aparición de cada uno de los candidatos, dado que, como afirma Corpas (1996), las colocaciones son combinaciones de palabras que se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes. Así, para los candidatos en inglés, que son los que

constituyen el punto de partida del estudio, se decidió tomar principalmente los datos arrojados por la herramienta de búsqueda de colocaciones del *COCA: Corpus of Contemporary American English*. Como ya se mencionó, esta herramienta arroja un número específico de resultados o frecuencias de una combinación léxica especificada, es decir, la cantidad de veces que aparece una combinación en especial dentro de todo su corpus de consulta. De este modo, se pasó cada uno de los candidatos a colocación por esta herramienta de búsqueda. Es importante aclarar que la búsqueda en el COCA siempre se hizo en singular, omitiendo las conjugaciones de número y género. Este fue un criterio que se adoptó desde un principio para lograr establecer uniformidad en todas las búsquedas. De este modo, para cada uno de los 61 candidatos en inglés, se anotó el resultado arrojado por la herramienta, obteniendo datos que fueron aumentando progresivamente desde 0 hasta 5.024 apariciones.

De este listado conformado por 61 datos, y ya ordenados en forma ascendente, se descartaron aquellos cuya frecuencia de aparición era 0, ya que esto se interpretó como que la combinación introducida en la herramienta de búsqueda no constituía una combinación frecuente de palabras y por lo tanto carecía de una de las características principales de las colocaciones: fijación. Los 11 candidatos descartados se denominaron “candidatos con frecuencia de aparición nula” y la interpretación de dicha clasificación fue que, a luz de los preceptos teóricos de este estudio, dichos candidatos carecían de carácter colocacional por lo cual no aplican para el análisis propuesto.

Los 50 candidatos restantes ya podían ser denominados **colocaciones especializadas** dado que reunían los criterios ya especificados, y dado que presentaban por lo menos una (1) concordancia¹² en la herramienta de búsqueda de colocaciones del COCA. Sin embargo, los datos eran bastante heterogéneos o extremos, dado que la frecuencia de aparición menor fue cero (0) y la mayor fue 5.024. Debido a esto, se vio la necesidad de establecer las colocaciones con mayor frecuencia de aparición dado que esto aseguraba representatividad en la muestra. Se aplicó entonces el último filtro para constituir el corpus de análisis definitivo, que consistió en usar un método estadístico de localización de tendencia central para hallar la *mediana* de los datos y tomar los valores por encima de ella, dado que los valores por encima de la mediana de los datos, son los más representativos de esa muestra¹³. A diferencia de otros estadísticos de localización, la *mediana* tiene la ventaja de no estar afectada por datos extremos (Hurtado, 2006), como ocurre en este caso.

Así, se seleccionaron las colocaciones cuya frecuencia de aparición era mayor al 50% de los datos de la muestra para asegurar una mayor representatividad y para delimitar aún más el listado. De este modo, se tomaron solamente las apariciones mayores a 112 (mediana de los

¹² En este estudio, entendemos *concordancia* como el número de apariciones o el índice de frecuencia de una combinación específica de palabras que se ingresa en la herramienta de búsqueda, y que se halla en el corpus del COCA.

¹³ Mediana de los datos en inglés: 112

datos), y se obtuvo un listado final de **26 colocaciones especializadas en inglés** que reúnen claramente todos los criterios para la selección del corpus de análisis (Corpas, 1996): Alta frecuencia de uso, ya que se toman solamente aquellos datos por encima de la mediana; Fijación, por su aparición como una combinación específica de sus constituyentes en la herramienta de búsqueda de colocaciones del COCA; y especialización semántica, por la presencia de un núcleo terminológico confirmado que constituye la base de la colocación especializada y que ayuda a determinar el sentido original de la colocación completa. El proceso de selección del corpus de análisis se resume de la siguiente manera:

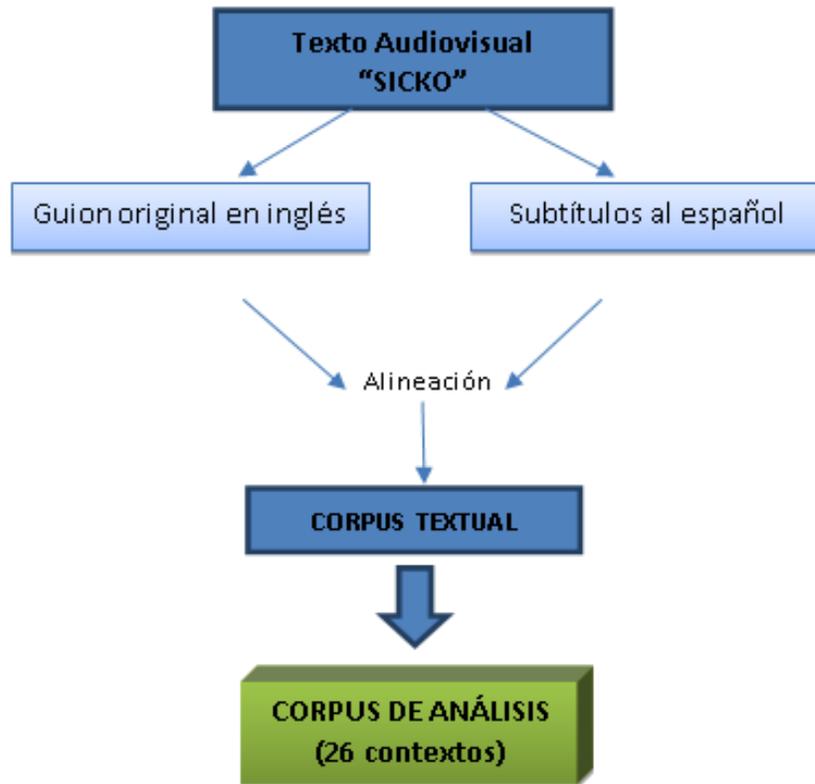


Figura 7: Resumen del proceso de selección del corpus de análisis

6.6 Metodología de Análisis

En este apartado se explicarán los métodos y perspectivas a través de los cuales se analizaron los datos, teniendo en cuenta el marco teórico propuesto y la pregunta de investigación. En primer lugar, se describe el proceso seguido para el análisis que permitió contrastar las colocaciones especializadas en inglés con sus versiones al español, de modo tal que se hallara la medida de conservación del carácter colocacional. En segundo lugar, se explica el proceso seguido para

definir la conservación o pérdida del sentido de dichas colocaciones en su paso al español, a la luz de la comprensión del documental como un *todo* y de las colocaciones como sus *partes*.

Para el estudio del corpus conformado por 26 contextos en inglés y sus respectivas versiones en español, se llevaron a cabo dos fases de análisis contrastivos: uno para confirmar el carácter colocacional en español, y otro para hallar el sentido. En el primero, se analizó la conservación o pérdida del carácter de colocación en el paso de inglés a español de cada una de las colocaciones especializadas. Se contrastaron las versiones, llegando a una serie de conclusiones que permitieron establecer en qué medida y en qué casos se preservaban las características originales de las colocaciones especializadas originales. En el segundo análisis, se abordó el concepto de sentido y se realizó la clasificación de las colocaciones especializadas en una tipología de sentidos que posteriormente fue analizada a la luz del círculo hermenéutico adaptado a la traducción. Esto permitió observar qué sentidos se conservan y cuáles se pierden en el paso de inglés a español, y cómo esto afecta la comprensión global del texto audiovisual especializado (TAVE) por parte de sus receptores.

En primer lugar, y tras tener conformado el corpus de análisis definitivo, se sistematizó la información a través de la creación de una base de datos en Excel¹⁴ que permitiera aplicar filtros, categorizar y contrastar los datos en inglés con sus equivalentes en español, y en general, incluir la información requerida para ambas partes del análisis. De este modo, la matriz que reúne los datos del análisis completo se estructura de esta manera:

Tabla 8: Categorías de la matriz de datos general

Categorías/campos de la matriz de datos	
<i>Candidatos Inglés</i>	<i>Candidatos Español</i>
1. Columna “CONTEXTO BASE (INGLÉS)” : En este campo se escribe la oración en la cual aparece la colocación original, tomada directamente del texto fuente.	8. Columna “CONTEXTO META (ESPAÑOL)” : En esta columna se incluye la oración que contiene el candidato a colocación en español, tomada directamente del texto meta.
2. Columna “COLOCACIÓN BASE (INGLÉS)” : En este campo solo se copia la colocación, aislada de su contexto para especificar la combinación a ser estudiada.	9. Columna “COLOCACIÓN META (ESPAÑOL)” : Al igual que en inglés, en este campo sólo se extrae el candidato, para diferenciar de su contexto.
3. Columna “FRECUENCIA COCA” : En este campo se anota el resultado arrojado por la herramienta de búsqueda de colocaciones en el	10. Columna “CONCORDANCIAS CREA” : En esta columna de la matriz se anota el resultado obtenido de la consulta al banco de

¹⁴ La razón por la cual se usó la aplicación *Excel* para la sistematización de los datos en el presente estudio, es que a pesar de ser usado en tareas financieras y contables, *Excel* permite, entre otras tareas, ordenar y filtrar los datos, lo cual es de vital importancia para el manejo de las colocaciones bajo análisis. *Excel* ofrece una interfaz de usuario sencilla y permite definir la apariencia (las fuentes, atributos de carácter y colores de celdas). Además tiene una amplia capacidad gráfica, y permite a los usuarios realizar amplios listados en virtud de datos textuales. *Excel* funciona para el manejo de datos en el presente estudio ya que no se realizan consultas complejas y no se manejan grandes cantidades de información.

<i>Corpus of Contemporary English (COCA).</i>	datos del <i>Corpus de Referencia del Español Actual (CREA).</i>
4. Columna “CATEGORÍA”: En este campo se especifica la conservación o pérdida del carácter de colocación de los candidatos. Existen 3 categorías: <i>Colocaciones con frecuencia representativa, colocaciones con menor frecuencia y candidatos descartados.</i> En esta categoría se filtran y seleccionan únicamente las colocaciones con frecuencias representativas (26 datos).	11. Columna “CATEGORÍA”: En este campo se confirma la conservación o pérdida del carácter de colocación de los candidatos en español. Existen 3 categorías: <i>Colocaciones con frecuencia representativa, colocaciones con menor frecuencia y candidatos descartados.</i> Las tres se contrastan con la frecuencia filtrada para el original.
5. Columna “CRITERIO”: En este campo se anota el criterio que se tuvo en cuenta para establecer la categoría de cada candidato. Existen 3 casos, cada uno de ellos relacionado con las anteriores categorías respectivamente: <i>Sobre la mediana, bajo la mediana, ninguna aparición.</i>	12. Columna “CRITERIO”: En este campo se anota el criterio tenido en cuenta para establecer la categoría de cada candidato. Existen 3 casos, cada uno de ellos relacionado con las anteriores categorías respectivamente: <i>Sobre la mediana, bajo la mediana, ninguna aparición.</i>
6. Columna “SIGNIFICADO COLOCACIÓN BASE”: Este campo contiene el significado obtenido para cada colocación, al hacer la búsqueda en glosarios especializados y en otros corpus de referencia de industria farmacéutica, medicina y sanidad.	13. Columna “SIGNIFICADO COLOCACIÓN META”: En este campo se anota el significado obtenido para cada colocación, al hacer la búsqueda en glosarios especializados y en sitios Web de Ministerios de salud y en otros corpus de referencia de las áreas temáticas en cuestión.
7. Columna “FUENTE”: En este campo se consigna la página web en la cual se encontró la definición de la colocación en inglés.	14. Columna “FUENTE”: En este campo se incluye la página web en la cual se encontró la definición del candidato o colocación en español.

6.6.1 Primera fase: Análisis contrastivo del carácter colocacional.

Al filtrar los resultados para dejar solamente aquellas colocaciones con frecuencia de aparición representativa en el corpus, es decir, aquellos con 112 o más apariciones en el corpus del COCA, automáticamente se filtraron y alinearon en Excel sus equivalentes al español, lo cual permitió tener una base para el primer análisis contrastivo. Dado que los candidatos a colocaciones especializadas en inglés ya habían pasado por una herramienta que permitió establecer su número de ocurrencias en un amplio corpus del inglés contemporáneo, era necesario buscar un corpus de referencia del español que permitiera hallar la frecuencia de aparición de los candidatos equivalentes. Para tal fin se seleccionó el *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)* de la Real Academia Española, el cual cuenta con una herramienta de consulta interactiva del mayor recurso léxico: más de 200 millones de palabras del idioma español de los últimos 25 años. La herramienta ofrece datos estadísticos de la consulta realizada, y la

posibilidad de establecer filtros de documentos, ejemplos y contextos en los que aparece la combinación especificada. De hecho, un recurso similar al COCA en eficacia, autoridad y confiabilidad de los resultados obtenidos.

Se procedió entonces a buscar los casos o concordancias de cada candidato en español para confirmar el criterio de coocurrencia y fijación de sus componentes léxicos. Dichos resultados se anotaron al frente de cada candidato, obteniendo cifras que aumentaban progresivamente, desde 0 hasta 745. Estos datos se ordenaron de manera ascendente con el fin de aplicar el mismo estadístico de localización de tendencia central para hallar la *mediana* de los datos e identificar los valores por encima de ella¹⁵. De este modo, se aplicaron las tres categorías que, al igual que con los casos en inglés, permitieron establecer la conservación o pérdida del carácter de colocación en español así como su representatividad en el corpus de referencia: *candidatos descartados*, aquellos con 0 concordancias en el CREA; *colocaciones de menor frecuencia*, aquellos por debajo de la mediana; y finalmente, *colocaciones de frecuencia significativa*, aquellos resultados por encima de la mediana. Cabe aclarar que esta vez no se descartaron los candidatos que obtuvieron 0 resultados, sino que se interpretaron como candidatos en español que no cumplen los criterios y por lo tanto carecen de carácter colocacional.

Finalmente, se ocultaron columnas y se filtraron los datos en la matriz para visualizar de manera contrastiva los resultados y categorías de los candidatos en inglés y en español (sin su contexto), tal como se aprecia de manera muy general a continuación¹⁶:

	C	D	E	F	K	L	M	N
	Colocación base (Inglés)	FRECUENCIA CC	CATEGORIA	Criterio	Colocación Meta (Español)	CONCORDANCIA	CATEGORIA	Criterio
3	Healthcare industry	112	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	Industria de cobertura médica	0	Candidatos descartados	NINGUNA APARICIÓN
4	Healthcare industry	112	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	Industria de atención médica	0	Candidatos descartados	NINGUNA APARICIÓN
5	Healthcare industry	112	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	Industria de salud	0	Candidatos descartados	NINGUNA APARICIÓN
9	Healthcare system	372	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	sistema de salud	285	Colocaciones de frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA
21	Medical care	3575	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	asistencia médica	4	Colocaciones de menor frecuencia	BAJO LA MEDIANA
22	Medical attention	629	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	atención médica	745	Colocaciones de frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA
23	Medical attention	629	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	asistencia médica	4	Colocaciones de menor frecuencia	BAJO LA MEDIANA
25	Medical center	5024	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	centro médico	278	Colocaciones de frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA
26	Medical coverage	167	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	cobertura médica	13	Colocaciones de frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA
27	Medical director	730	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	Directora médica	0	Candidatos descartados	NINGUNA APARICIÓN
28	Medical equipment	425	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	Equipamiento médico	1	Colocaciones de menor frecuencia	BAJO LA MEDIANA
29	Medical evidence	155	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	pruebas médicas	4	Colocaciones de menor frecuencia	BAJO LA MEDIANA
31	Medical facilities	150	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	instalaciones médicas	1	Colocaciones de menor frecuencia	BAJO LA MEDIANA
37	Medical treatment	1153	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	Haberse tratado	0	Candidatos descartados	NINGUNA APARICIÓN
38	Medical care	3575	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	Servicio	0	Candidatos descartados	NINGUNA APARICIÓN
42	Insurance companies	2343	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	Seguro	0	Candidatos descartados	NINGUNA APARICIÓN
43	Insurance companies	2343	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	seguros médicos	91	Colocaciones de frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA
44	Insurance companies	2343	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	Empresas de seguros	30	Colocaciones de frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA
45	Insurance company	2343	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	Asegurados	0	Candidatos descartados	NINGUNA APARICIÓN
46	Insurance industry	862	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	Industria de seguros	0	Candidatos descartados	NINGUNA APARICIÓN
56	To buy insurance	219	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	comprar seguro	1	Colocaciones de menor frecuencia	BAJO LA MEDIANA
56	To have insurance	435	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	Tener seguro	12	Colocaciones de menor frecuencia	BAJO LA MEDIANA
57	Health coverage	529	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	Cobertura médica	13	Colocaciones de frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA
58	Health clinic	319	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	clínica de salud clínica	0	Candidatos descartados	NINGUNA APARICIÓN
59	Health conditions	145	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	enfermedades cardíacas	35	Colocaciones de frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA
62	Health plan	990	Colocación con frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA	Plan de salud	28	Colocaciones de frecuencia representativa	SOBRE LA MEDIANA
69	CORPUS DE ANALISIS (TOTAL SOBRE LA MEDIANA)		26 CONTEXTOS					

Figura 8: Matriz contrastiva de colocaciones en inglés y en español (pantallazo).

15 Mediana de los datos en español (traducciones): 13

16 Esta imagen constituye sólo un pantallazo a manera de muestra de la distribución de la información en la matriz. La matriz completa se puede apreciar en los adjuntos de este trabajo, en versión Excel.

6.6.2 Segunda fase: Análisis contrastivo del sentido.

Para el segundo tipo de análisis, se partió de la adaptación del método del círculo hermenéutico a la teoría de la traducción y se identificaron, en primer lugar, las primeras tres etapas que hacen parte del análisis del *todo*. Esto permitió tener un panorama general del texto audiovisual especializado a través de la identificación de prejuicios y contextos. Enseguida, se procedió a hallar información específica para el paso de los datos a través de las últimas dos etapas del círculo, las cuales se enfocan en el análisis de las *partes*, es decir de las colocaciones, como elementos que integran, y a la vez que definen, el *todo* que es el texto audiovisual.

Para esto, partimos de las afirmaciones de autores como L'Homme (1995, 1998), Moreno y Buyse (2003) y Alcaraz y Martínez (2004), las cuales apuntan a que el sentido de la colocación léxica, es el resultado del significado de cada uno de sus elementos. De este modo, se realizó la búsqueda del *significado* de cada una de las 26 colocaciones en inglés con el fin de diligenciar el campo así denominado. Para esto, se consultaron herramientas de consulta en línea tales como diccionarios especializados, enciclopedias, lexicones, y glosarios en las áreas de salud, sanidad, negocios e industria farmacéutica. Asimismo, se consultaron corpus de referencia de universidades, organizaciones y asociaciones sin ánimo de lucro, todas relacionadas con los campos de especialidad especificados. Algunos de ellos fueron:

The Free Dictionary's Medical dictionary: Las fuentes principales de este diccionario médico son el *American Heritage Stedman's Medical Dictionary*, y el *Dorland's Medical Dictionary for Health Care Consumers*, los cuales brindan descripciones con autoridad acerca de condiciones médicas, medicamentos, términos de anatomía y otras áreas.

MediLexicon: Base de datos de abreviaciones médicas y farmacéuticas en línea más grande del mundo: más de 230.000 términos, y en aumento. Su base de datos es actualizada a diario para incluir nuevos acrónimos y abreviaciones junto a su significado. Este recurso es de uso gratuito, y permite el acceso a significados de acrónimos y abreviaciones en los campos de medicina, farmacéutica, biotecnología, agroquímica, cuidado de la salud, y más. *MediLexicon* también ofrece un servicio de diccionario médico de uso sencillo para sus usuarios, permitiéndoles encontrar rápidamente significados y definiciones de palabras y frases del campo de la medicina.

World Health Organization's Glossary of Terms: Un glosario de términos creado por la Health development Agency (HDA) disponible en el sitio web de la Organización Mundial de la Salud (World Health Organization).

Investor Words: El principal glosario financiero en línea. Contiene cerca de 15.000 definiciones, ayudando a millones de individuos a conocer conceptos importantes acerca del mundo financiero actual. El glosario se actualiza constantemente y cubre temáticas tales como acciones, instrumentos de crédito, operaciones bancarias, contabilidad, seguros, y divisas.

Otros recursos usados para hallar los significados de las combinaciones del listado fueron *WiseGEEK*, el sitio web de *University Hospital Environment of Care*, *Investopedia* y *TeensHealth*. Todos ellos constituyen corpus de consulta relacionados con los campos de especialidad requeridos, por lo que permitieron entender el significado de las colocaciones en un contexto real dentro del lenguaje especializado.

De igual manera, se realizó la búsqueda del *significado* de cada candidato y colocación en español. Para ello, se usaron recursos similares como diccionarios bilingües especializados, bases de datos terminológicas y enciclopedias del área de la medicina. Asimismo, se consultaron otros corpus de referencia como las páginas Web de diferentes aseguradoras, ONG, así como de los Ministerios de Salud de países hispanohablantes, especialmente de Latinoamérica, los cuales en muchas ocasiones ofrecen glosarios acerca de términos del sistema de salud. Se consultaron también páginas de otras organizaciones mundiales con peso científico, trayectoria y especialidad en su campo de conocimiento como la página Web de la Organización Mundial de la Salud en su versión al español. Algunos de los recursos usados para la búsqueda de los significados en español fueron:

Diccionario Bilingüe de Ciencias Médicas STEDMAN: Un cuidadoso proceso de selección y organización del material convierten a éste en el diccionario médico bilingüe más autorizado y actualizado. Incluye cada término con una breve explicación y su correspondiente traducción.

Glosario de términos- Ministerio de Salud del Gobierno de Colombia: Disponible en el sitio Web de *MinSalud* se encuentra un amplio glosario organizado alfabéticamente, y el cual gira en torno a temáticas de salud, protección social, riesgos profesionales, normativas, etc. El glosario ofrece el concepto, su descripción, la temática a la que pertenece, la fuente del documento, y su última fecha de modificación.

Enciclopedia Financiera: Este sitio web ofrece definiciones relacionadas con el mundo de las finanzas y la economía. La enciclopedia ofrece además un listado de terminología de áreas afines tales como estados financieros, indicadores económicos, organización de empresas, etc.

Medline Plus: Un servicio de la Biblioteca Nacional de Medicina de EE.UU. Esta página web en su versión al español ofrece definiciones de temas de salud, organizados alfabéticamente por categorías. Ofrece además una herramienta de búsqueda que arroja resultados que se pueden definir por tipo o por palabra clave.

Otros recursos en español fueron el *Diccionario de Términos médicos de la Real academia Nacional de Medicina*, el sitio Web del *Ministerio de Salud de Perú*, y el portal de la *Secretaría de Salud de México*, entre otros. Los recursos consultados para los candidatos del texto meta, también constituyen corpus de referencia que permitieron conocer el significado de las colocaciones en un contexto real dentro del lenguaje especializado.

Con los campos de significados diligenciados, tanto para los candidatos en inglés como en español, se procedió a la identificación de *referentes*¹⁷ en los significados y en el contexto de las 26 colocaciones que conforman el corpus de análisis, con el fin de llegar a identificar su *sentido*. Para esto, se tomaron en cuenta elementos o palabras claves dentro de la definición y dentro del contexto mismo. A partir de dichos elementos, se estableció un listado de *sentidos* que surgió del análisis de los contextos, significados y referentes tomados del texto base, para posteriormente ser contrastados con los equivalentes al español. Estos sentidos se caracterizan en el apartado de “análisis”.

De esta forma, y habiendo caracterizado los *sentidos* hallados a partir de los referentes en contextos y significados, se procede al análisis de los datos, primero desde una perspectiva que permita encontrar qué tanto del corpus conserva o pierde su carácter colocacional; y segundo, en qué medida coinciden los sentidos del texto base con el texto meta y cómo estos confluyen en la comprensión global del texto audiovisual.

7. Análisis de los datos

7.1 Primer análisis contrastivo: colocaciones

Este primer análisis tiene como objetivo central clasificar y contrastar los candidatos a colocaciones de la lengua meta (español), partiendo de la confirmación del carácter colocacional especializado de los candidatos en la lengua de origen (inglés). De este modo, se busca hallar los casos de conservación o pérdida de dicho carácter en el paso de inglés a español en el TAVE.

Para esta parte, se tomaron solamente las colocaciones aisladas de su contexto. Partiendo de la matriz contrastiva que presenta los datos acerca de las frecuencias de aparición de las colocaciones, se establecieron unas categorías o casos, los cuales se basan en la observación directa de la colocación original y su equivalente. Cada uno de los casos describe alguna de las posibilidades con respecto a la pérdida o conservación del carácter de colocación al contrastar las versiones en inglés y español. Se parte entonces de dos hechos:

1. Todos los candidatos en inglés fueron confirmados como colocaciones especializadas con frecuencia representativa de uso (26 datos por encima de la mediana).

¹⁷ En este estudio, entendemos como *referente* una palabra clave dentro del contexto y de la definición de la colocación especializada, que nos ayuda a hallar el sentido global del *todo*, a partir de unidades léxicas perfectamente identificables, *las partes*.

2. Los equivalentes en español se clasificaron en 3 categorías: *colocaciones de frecuencia representativa* (**9 ocurrencias**), *colocaciones de menor frecuencia* (**7 ocurrencias**) y *Candidatos descartados* (**10 ocurrencias**).

Categorías	Cantidad de datos en español
Colocaciones de frecuencia representativa	9
Colocaciones de menor frecuencia	7
Candidatos descartados	10
TOTAL	26

De este modo, se observa que para cada colocación especializada en inglés y su equivalente al español se da uno de los siguientes casos, y que existen dos criterios de base para dicha observación:

Criterio 1: Con Base en la Categoría (Representatividad de uso):

CASO 1: Ambas colocaciones especializadas conservan su carácter y su frecuencia de uso representativa en el paso de inglés a español.

CASO 2: Ambos candidatos son colocaciones especializadas. Sin embargo, el candidato en inglés tiene una mayor frecuencia de uso que el candidato en español.

Criterio 2: Con Base en los Constituyentes:

CASO 3: El candidato en inglés es una colocación especializada con frecuencia representativa, pero en el paso al español desaparece el carácter de **coaparición de unidades léxicas**, es decir, en español deja de ser una colocación porque sólo tiene un constituyente.

CASO 4: El candidato en inglés es una colocación especializada con frecuencia representativa pero en español desaparece el carácter de **fijación**, es decir, deja de ser una colocación porque no se encuentran resultados de la combinación específica de sus constituyentes.

CASO 5: El candidato en inglés es una colocación especializada con frecuencia representativa pero en su paso al español, además de desaparecer el carácter de fijación, desaparece también su **carácter de especialización**: En español, ninguno de sus constituyentes es un término, o por lo menos no en el campo de especialidad de la colocación especializada original.

La matriz en Excel permite filtrar los resultados para cada uno de estos casos, de manera que se aprecian exactamente qué colocaciones del corpus de análisis se clasifican bajo cada categoría. De esta forma se distribuyen los 26 datos y se observan los siguientes resultados para cada uno de los casos:

Tabla 9. Colocaciones que corresponden al Caso 1

CASO 1:

Ambas colocaciones especializadas conservan su carácter y su frecuencia de uso representativa en el paso de inglés a español.

Colocación base (inglés)	FRECUENCIA COCA	CATEGORIA	Colocación Meta (Español)	FRECUENCIAS Ó CONCORDANCIAS CREA (casos)	CATEGORIA
Healthcare system	372	Colocación con frecuencia representativa	sistema de salud	285	Colocaciones de frecuencia representativa
Medical attention	629	Colocación con frecuencia representativa	atención médica	745	Colocaciones de frecuencia representativa
Medical center	5024	Colocación con frecuencia representativa	centro médico	218	Colocaciones de frecuencia representativa
Medical coverage	167	Colocación con frecuencia representativa	cobertura médica	13	Colocaciones de frecuencia representativa
Insurance companies	2343	Colocación con frecuencia representativa	seguros médicos	91	Colocaciones de frecuencia representativa
Insurance companies	2343	Colocación con frecuencia representativa	Empresas de seguros	30	Colocaciones de frecuencia representativa
Health coverage	529	Colocación con frecuencia representativa	Cobertura médica	13	Colocaciones de frecuencia representativa
Health conditions	145	Colocación con frecuencia representativa	enfermedades cardíacas	35	Colocaciones de frecuencia representativa
Health plan	990	Colocación con frecuencia representativa	Plan de salud	28	Colocaciones de frecuencia representativa

La observación de los primeros dos casos se basa en la categoría o representatividad de las colocaciones especializadas y sus equivalentes al español. De este modo, los **9** candidatos clasificados en esta primera categoría, que corresponden a un **35%** del corpus de análisis, cumplen con los criterios y características de colocaciones especializadas con frecuencia de

aparición representativa. Tanto las colocaciones en inglés como en español, se encuentran por encima de la mediana de los datos, lo cual indica que constituyen combinaciones léxicas recurrentes en cada lenguaje de especialidad, y que al usar uno como traducción del otro se conserva el carácter de fijación, coaparición, y especialización en ambas lenguas. Tal es el caso de la colocación especializada “*medical attention*” y su equivalente en español “*atención médica*”, los cuales conservan las mismas características de fijación, coaparición y representatividad dentro de su respectiva muestra.

Tabla 10. Colocaciones que corresponden al caso 2

CASO 2:

Ambos candidatos son colocaciones especializadas. Sin embargo, el candidato en inglés tiene una mayor frecuencia de uso que el candidato en español.

Colocación base (inglés)	FRECUENCIA COCA	CATEGORIA	Colocación Meta (Español)	FRECUENCIA O CONCORDANCIAS CREA (casos)	CATEGORIA
Medical care	3575	Colocación con frecuencia representativa	asistencia medica	4	Colocaciones de menor frecuencia
Medical attention	629	Colocación con frecuencia representativa	asistencia medica	4	Colocaciones de menor frecuencia
Medical equipment	425	Colocación con frecuencia representativa	Equipamiento médico	1	Colocaciones de menor frecuencia
Medical evidence	155	Colocación con frecuencia representativa	pruebas médicas	4	Colocaciones de menor frecuencia
medical facilities	150	Colocación con frecuencia representativa	instalaciones médicas	1	Colocaciones de menor frecuencia
To buy insurance	219	Colocación con frecuencia representativa	comprar seguro	1	Colocaciones de menor frecuencia
To have insurance	435	Colocación con frecuencia representativa	Tener seguro	12	Colocaciones de menor frecuencia

Nuevamente, con base en la categoría o representatividad de las colocaciones especializadas y sus equivalentes al español, en el caso 2 se observa que a pesar de que se da la conservación del carácter colocacional de una lengua a otra, existe una **disminución de la frecuencia de uso** de la colocación especializada en inglés en su paso al español. Las **7** colocaciones identificadas en el texto meta (**27%** del corpus de análisis) que corresponden a la traducción de las originales en inglés, se encuentran por debajo de la mediana de los datos en español lo cual indica una menor representatividad dentro del corpus de análisis. Esto se aprecia en los datos de aparición en el CREA, los cuales comparados con las frecuencias en inglés, son considerablemente menores. Por ejemplo, la combinación “*medical care*”, la cual cuenta con 3.575 apariciones en el COCA, fue traducida como “*asistencia médica*”, cuya frecuencia de aparición es solamente 4 unidades dentro de la fuente consultada para el español.

Tabla 11: Colocaciones que corresponden al caso 3

CASO 3:

*El candidato en inglés es una colocación especializada con frecuencia representativa, pero en el paso al español desaparece el carácter de **coaparición de unidades léxicas**, es decir, en español deja de ser una colocación porque sólo tiene un constituyente.*

Colocación base (inglés)	FRECUENCIA COCA	CATEGORIA	Colocación Meta (Español)	FRECUENCIA O CONCORDANCIAS CREA (casos)	CATEGORIA
Medical care	3575	Colocación con frecuencia representativa	Servicio	0	Candidatos descartados
Insurance company	2343	Colocación con frecuencia representativa	Seguro	0	Candidatos descartados
Insurance company	2343	Colocación con frecuencia representativa	Aseguradora	0	Candidatos descartados

La observación para los siguientes casos se basa en los constituyentes de las colocaciones especializadas y sus equivalentes al español. De este modo se aprecia en el tercer caso, que dentro del corpus de análisis existen 3 colocaciones cuya traducción al español pierde el carácter de **coaparición de unidades léxicas**, es decir, dejan de ser colocaciones porque sus equivalentes en español están conformadas por un (1) solo constituyente. Estas colocaciones, que corresponden al **12%** de la muestra, constituyen ejemplos de la pérdida del carácter de colocación por la ausencia de al menos dos elementos: base y colocativo. Por ejemplo, la colocación “*medical care*”, que se traduce solamente como “*servicio*”, interpretándose esto como la desaparición del carácter de coaparición de elementos en su paso al español.

Tabla 12. Colocaciones que corresponden al caso 4

CASO 4:

*El candidato en inglés es una colocación especializada con frecuencia representativa pero en español desaparece el carácter de **fijación**, es decir, deja de ser una colocación porque no se encuentran resultados de la combinación específica de sus constituyentes.*

Colocación base (inglés)	FRECUENCIA COCA	CATEGORIA	Colocación Meta (Español)	FRECUENCIA O CONCORDANCIAS CREA (casos)	CATEGORIA
Healthcare industry	112	Colocación con frecuencia representativa	Industria de cobertura médica	0	Candidatos descartados
Healthcare industry	112	Colocación con frecuencia representativa	Industria de atención médica	0	Candidatos descartados
Healthcare industry	112	Colocación con frecuencia representativa	Industria de salud	0	Candidatos descartados
Medical director	730	Colocación con frecuencia representativa	Directora médica	0	Candidatos descartados
Insurance industry	862	Colocación con frecuencia representativa	Industria de seguros	0	Candidatos descartados
Health clinic	319	Colocación con frecuencia representativa	clínica de salud clínica	0	Candidatos descartados

En el cuarto caso, observamos **6** ocurrencias (**23%** de los datos del corpus de análisis), que a pesar de cumplir con el criterio de coaparición de unidades léxicas en su traducción al español, NO constituyen una combinación frecuente según los resultados arrojados por la herramienta de búsqueda del CREA. En otras palabras, cuando estas colocaciones en inglés son traducidas al español desaparece su carácter de **fijación**, es decir, las traducciones dejan de ser colocaciones porque no se encuentran resultados de la combinación específica de sus constituyentes. Tal es el caso de la colocación “*healthcare industry*”, cuya traducción “*industria de salud*”, no presenta ocurrencias con esa combinación de elementos según la herramienta consultada.

Tabla 13: Colocaciones que corresponden al caso 5

CASO 5:

*El candidato en inglés es una colocación especializada con frecuencia representativa pero en su paso al español, además de desaparecer el carácter de fijación, desaparece también su **carácter de especialización**: En español, ninguno de sus constituyentes es un término, o por lo menos no en el campo de especialidad de la colocación especializada original.*

Colocación base (inglés)	FRECUENCIA COCA	CATEGORIA	Colocación Meta (Español)	FRECUENCIA O CONCORDANCIAS CREA (casos)	CATEGORIA
Medical treatment	1153	Colocación con frecuencia representativa	Haberse tratado	0	Candidatos descartados

Finalmente, se observa una quinta posibilidad, la cual consiste en una (1) colocación especializada con frecuencia representativa en inglés pero que en su paso al español, pierde no sólo su carácter de fijación, sino que desaparece también su **carácter de especialización**: ninguno de sus constituyentes es un término, o por lo menos no en el campo de especialidad de la colocación original. Por ejemplo, la colocación especializada “*medical treatment*”, tiene como núcleo el adjetivo *medical*, el cual pertenece al campo de la Sanidad y la Industria farmacéutica. Sin embargo, en su traducción al español “*haberse tratado*”, no es claro cuál es el núcleo terminológico de la colocación y tampoco se encuentra dicha combinación en el corpus de referencia del CREA.

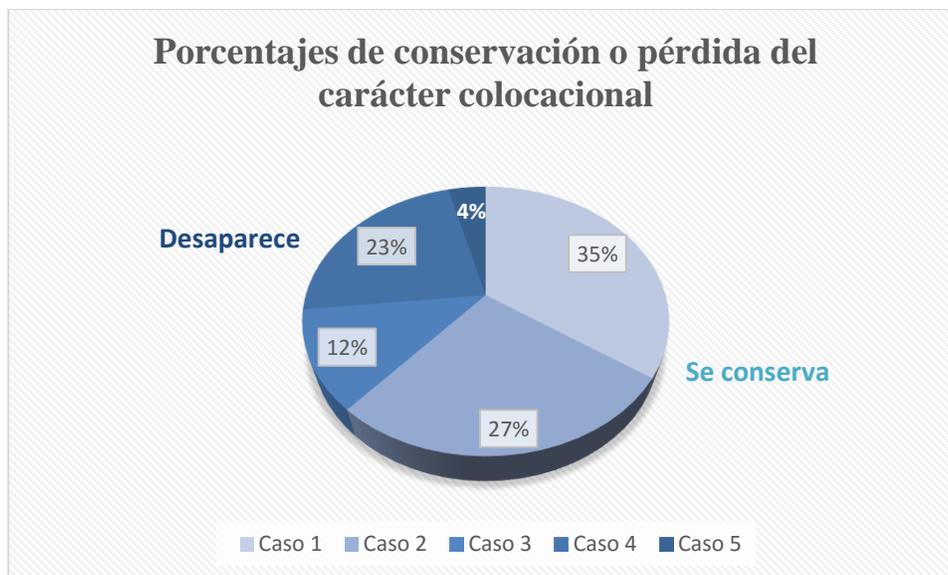
De manera global, y contrastando las ocurrencias en cada uno de los casos observados, tenemos las siguientes cifras:

Tabla 14: Observaciones para cada caso y frecuencias en el corpus de análisis

Categorías		Número de contextos	Porcentaje en el corpus		Carácter de colocación	
CASO 1	Ambas son colocaciones especializadas de frecuencia representativa de uso.	9	35%	AMBAS SON COLOCACIONES, DE FRECUENCIA REPRESENTATIVA	SE CONSERVA	35%
CASO 2	Es una colocación especializada con frecuencia representativa en inglés pero de menor frecuencia de uso en español.	7	27%	AMBAS SON COLOCACIONES, PERO DISMINUYE LA FRECUENCIA EN ESPAÑOL	BAJA FRECUENCIA DE USO	27%
CASO 3	Es una colocación especializada con frecuencia representativa en inglés pero desaparece el carácter de coaparición de unidades léxicas en español, es decir, deja de ser una colocación porque sólo tiene un constituyente.	3	12%	DEJA DE SER UNA COLOCACION EN SU PASO DE INGLES A ESPAÑOL POR FALTA DE COAPARICIÓN	DESAPARECE	38%
CASO 4	Es una colocación especializada con frecuencia representativa en inglés pero desaparece el carácter de fijación en español, es decir, deja de ser una colocación porque no se encuentran resultados de la combinación de sus constituyentes.	6	23%	DEJA DE SER UNA COLOCACION EN SU PASO DE INGLES A ESPAÑOL POR FALTA DE FIJACIÓN		
CASO 5	Es una colocación especializada con frecuencia representativa en inglés pero en su paso al español, además de desaparecer el carácter de fijación, desaparece también su carácter de especialización : ninguno de sus constituyentes es un término, o por lo menos no en el campo de especialidad de la colocación base.	1	4%	DEJA DE SER UNA COLOCACION ESPECIALIZADA EN SU PASO DE INGLES A ESPAÑOL POR AUSENCIA DE NÚCLEO TERMINOLÓGICO		
TOTAL		26	100%			100%

De estos datos podemos interpretar que, alrededor de una tercera parte (35%) de las colocaciones especializadas del corpus conserva en su totalidad los rasgos característicos de dichas combinaciones. Sin embargo, existe un porcentaje mayor de colocaciones (38%) que pierden totalmente su carácter colocacional especializado debido, a por lo menos, una de tres razones: por falta de coaparición de al menos dos unidades léxicas, por falta de fijación de sus elementos o por ausencia de un núcleo terminológico. Asimismo, dentro de los tres posibles casos para la pérdida del carácter colocacional, cabe resaltar que el que más ocurrencias presenta es aquel en el que NO se hallan encuentran resultados de la combinación exacta de sus constituyentes, por lo cual dichos candidatos carecen de las características referentes a colocaciones especializadas en el idioma español. Finalmente, y de manera más general, se

observa que un **62%** de las colocaciones especializadas en el corpus de análisis conserva su carácter, mientras que un **38%** lo pierde totalmente en su paso al español.



Gráfica 1. Porcentajes de conservación o pérdida del carácter colocacional.

7.2 Segundo Contrastivo-Traductológico: Sentido

El segundo análisis llevado a cabo, tiene como objetivo central caracterizar los sentidos de las colocaciones especializadas a partir de los referentes en sus significados y contextos, para así identificar los cambios en términos de conservaciones, modificaciones o eliminaciones de sentido en el paso del TAVE fuente al TAVE meta.

Para este análisis, se tomó como referencia las etapas del *círculo hermenéutico-traductológico*. Éste método de interpretación permite analizar no solo el sentido de los elementos objeto de estudio, es decir, de las colocaciones especializadas, sino del texto audiovisual en general, ya que para comprender las *partes* se ha de comprender el *todo* y para la comprensión del *todo* es necesario el comprender las *partes* (Gadamer, 1977). A continuación se presentan la descripción de cada una de las etapas del círculo hermenéutico-traductológico que viven autor, receptor y analista, para la interpretación del texto audiovisual y sus colocaciones especializadas.

Primera etapa del análisis: PRE-COMPRESIÓN

¿Cómo receptor, qué idea tengo de este documental antes de verlo? ¿Cómo analista, es en efecto un TAVE en el que se aborda una temática específica?

En esta primera etapa del proceso de comprensión del *todo* y sus *partes* es necesario remitirse a los pre-juicios, sentimientos e ideas que se tenían del documental antes de verlo. De este modo, y desde la perspectiva de *receptora*, las siguientes ideas constituyen los supuestos previos a la visualización del producto audiovisual *Sicko* (Moore, 2007):

- **Pre-juicio N° 1:** Dado que el producto audiovisual pertenece al género *documental*, se presentarán situaciones y casos de la vida real. Utilizará para generar en la audiencia cuestionamientos objetivos o juicios de valor, entrevistas con la parte asistencial y administrativa del sistema de salud americano y con pacientes o familias que han sido perjudicadas por esta problemática.
- **Pre-juicio N° 2:** Dado que el nombre del documental es “Sicko”, una palabra derivada del adjetivo en inglés *sick*, se infiere que el tema central está relacionado con estados de salud ó enfermedades.
- **Pre-juicio N° 3:** Dado que el director es Michael Moore, y que otros documentales por él dirigidos representan análisis críticos de ciertas situaciones y hechos sociales, probablemente *Sicko* constituya un diagnóstico de la realidad relacionada con el tema de la película.
- **Pre-juicio N° 4:** Dada su postura progresista y su visión crítica hacia la globalización, las grandes corporaciones, la guerra y las políticas de gobierno, se podría afirmar que el documental tiene algún contenido de corte político.
- **Pre-juicio N° 5:** Dado el tono satírico en otros de sus documentales tales como *Bowling for Columbine* (2002), *Fahrenheit 9/11* (2004) y *Capitalism: A Love Story* (2009) probablemente *Sicko* también contenga sarcasmos y lenguaje irónico.
- **Pre-juicio N° 6:** Dada la nacionalidad del escritor estadounidense, se podría pensar que el análisis en su documental surge en su contexto geográfico.
- **Pre-juicio N° 7:** Dada la apariencia del DVD, se infiere que los hechos se desarrollan en una época moderna, y no hacen referencia a acontecimientos históricos.

Otra perspectiva desde la cual surgen pre-juicios es como *analista*. Desde este punto de vista, se puede afirmar que muy probablemente el documental sí constituye un texto audiovisual especializado (TAVE) en el que se aborda una temática específica dado en el discurso divulgativo con nivel de especialización bajo que se observa en el guion original y en su traducción al español. Al mencionar términos y expresiones propias del campo de la salud y de la industria farmacéutica se determina que, a pesar de tratarse de un texto audiovisual dirigido al

público en general, se transmite conocimiento acerca de hechos relacionados con estos campos temáticos.

Estas ideas habrán de confirmarse a medida que se da el paso por las etapas restantes del círculo hermenéutico-traductológico para la interpretación del *sentido*.

Segunda etapa del análisis: RECONOCIMIENTO DE PREJUICIOS:

¿Cuáles son los pre-juicios del autor, Michael Moore? ¿Cuáles son sus ideas al producir este documental? ¿Cuáles son mis propios pre-juicios, y qué me revelan de mi realidad y mi contexto como receptora y analista del TAVE?

En la segunda etapa del proceso para la comprensión, se hace necesario establecer las ideas que constituyen los pre-juicios del autor, el cineasta Michael Moore. Estos pre-juicios surgen de su manera de abordar las diferentes temáticas que se ven reflejadas en sus documentales, del contexto cultural del cual proviene y de sus ideas al producir un documental acerca de esta temática en particular. Los pre-juicios son aquellas ideas que resultan obvias para el autor pero no para la audiencia, razón por la cual ciertas partes del documental resultan *oscuras* (Lugo, 2011). De este modo, se puede afirmar que la experiencia que ha tenido Moore como cineasta documentalista, como activista político y como escritor, ha permitido que sea un amplio conocedor de temáticas tales como las influencias de las grandes corporaciones, la cultura armamentista, la guerra entre Estados Unidos e Irak, los sistemas de salud de varios países, y la industria farmacéutica y compañías aseguradoras estadounidenses. Este conocimiento hace que cierta información presentada en el documental, por ejemplo, acerca del funcionamiento del sistema sanitario de los Estados Unidos resulte obvia para él pero tal vez nueva para los receptores del documental los cuales se encuentran en un contexto geográfico e histórico diferente. De este modo, y debido a los pre-juicios del receptor y analista, resulta *oscuro* comprender que un país como Estados Unidos, que es potencia mundial y que cuenta con gran poderío militar y económico, tiene un sistema de salud insuficiente, incluso comparado con el de países en vía de desarrollo en materia económica y tecnológica como Cuba y Eslovenia.

Otro pasaje que resulta oscuro desde la perspectiva del receptor, pero que para el autor es totalmente claro debido a la realidad que vive en su contexto, es aquel en el cual se aborda el sistema político de los Estados Unidos. Debido a las diferencias en cuanto al grado de centralización o descentralización en que se desenvuelven las respectivas estructuras gubernativas, Estados Unidos y los países latinoamericanos constituyen ejemplos de repúblicas federales y repúblicas centralistas, respectivamente (Girondella, 2014). Esto hace que ciertos aspectos como el proceso electoral y la administración de la justicia sean diferentes, por lo cual la información ofrecida en el documental acerca del sistema político estadounidense no resultaría completamente familiar para un receptor que no pertenezca al contexto del autor.

De esta forma, y al identificar los prejuicios del autor, también se revelan de cierto modo los prejuicios del analista, quien también es receptor, manifestando algo significativo de su realidad y su contexto: la pertenencia a una comunidad hispanohablante, la procedencia de un país latinoamericano, que no es potencia mundial, y la apreciación acerca de la calidad del sistema de salud estadounidense.

Tercera etapa del análisis: FUSIÓN DE HORIZONTES Y CONTEXTOS

¿Cuáles son los datos biográficos del autor? ¿En qué época y contexto histórico e ideológico fue producido el TAVE? ¿Cómo se integra esta situación histórica con mi propio contexto y época?

En la tercera etapa se fusiona el horizonte del autor y del receptor, a través de la comparación de la época y contexto histórico de ambos. En primer lugar hay que empezar por entender quién es Michael Moore, director del documental bajo interpretación.

Michael Moore es conocido por sus documentales que tratan sobre denuncias acerca de los aspectos más oscuros de la sociedad estadounidense, como la venta libre de armas, su dependencia del petróleo y la implicación de ese combustible fósil en el devenir de las guerras actuales o la avaricia de las grandes multinacionales (Rodríguez, 2013). Aunque Moore alcanzó la fama mundial a través de sus multipremiados documentales, entre los que se encuentran *Roger & Me*, *Bowling for Columbine*, y *Fahrenheit 9/11* entre otros, no se puede dejar de lado su también exitosa trayectoria en el ámbito literario. Según la información consignada en su página web, estudió periodismo en la Universidad de Michigan y se hizo editor de su periódico, pero el mundo del cine le pareció más interesante para exponer sus ideas. Si bien no le gusta ser etiquetado como activista político, su experiencia en este campo es vasta. Así, Michael fue invitado a la Convención Nacional Democrática del 2004 y asistió, ese mismo año, a la Convención Nacional Republicana. Si bien afirma ser católico, se manifiesta en desacuerdo con la Iglesia Católica en temas como el aborto, el matrimonio gay y la investigación sobre células madre. En 2007 lanza su documental *Sicko*, en el cual aborda con una visión crítica el sistema de salud en los Estados Unidos. El documental inicia con las palabras del entonces Presidente George Bush, en un congreso de Salud en septiembre de 2004. De manera similar, a lo largo del documental se presentan testimonios y grabaciones que sustentan este declive sanitario y que llevan la audiencia a sacar sus propias conclusiones acerca de la problemática presentada.

Con el fin de resaltar los acontecimientos de la época y contexto histórico e ideológico en el que fue producido el texto audiovisual, nos remitimos a la primera década del siglo XXI, alrededor del 2007, año en el que se lanzó el documental. La situación con respecto al ámbito de la salud en Estados Unidos alcanzaba un tono inquietante; el debate sobre el sistema de salud aumentaba cada año, mientras los problemas del sistema afectaban a cada vez más ciudadanos. Afirmaba Raquel Torres Carvajal (2002) en su informe para el *Programa de liderazgo para las Américas*, que los tres problemas más grandes del sistema de salud estadounidense para esa época son la

administración del sistema de seguridad social, la influencia política sobre las propuestas de reforma y la contradicción entre el costo del sistema de salud y los servicios que ofrece. Quizá el mayor problema del sistema de salud en los Estados Unidos consiste en que el acceso a un sistema universal de salud no se considera una cuestión de derechos humanos. En la primera mitad del siglo XXI, el sistema de salud en Estados Unidos es visto como un negocio más, sujeto a las leyes del mercado libre y la manipulación política. El documental se produce en una época en la cual es evidente que la mayoría de los norteamericanos están insatisfechos con el sistema de salud de su país, y muchos grupos de interés han presionado a los políticos para cambiar el sistema por uno que garantice el cubrimiento universal, mediante seguros de salud para todos los ciudadanos. La desigualdad del sistema de salud estadounidense es evidente a través de los diferentes grupos socio-económicos, étnicos y raciales. Además, revela un artículo publicado por Gabriel Boichart en el periódico *'La Jornada'* de la Universidad Autónoma de México en el año 2007, mismo año de lanzamiento del documental, que los costos de salud en Estados Unidos son mucho más altos que en otros ocho países de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE). Estados Unidos gasta más que el resto en seguros de salud pública y privada, sus ciudadanos tienen el mayor número de años perdidos debido a enfermedades circulatorias, respiratorias y diabetes.

Por otra parte y regresando a los elementos que se han de identificar en esta etapa del círculo hermenéutico-filosófico, se puede afirmar que esta situación se integra a nuestro contexto histórico actual dado que en la actualidad el sistema de salud en Colombia enfrenta problemas desde varios frentes y reformar el sector presenta varias dificultades. Según se expresa en el periódico Colombiano *'El Tiempo'* (2014), es incierta la forma en la que nuestro gobierno enfrentará los déficits financieros del sistema, las crecientes demandas de los usuarios, las cada vez mayores deudas hospitalarias y la corrupción en el sector, para el gobierno, el problema sigue siendo un asunto financiero aún en la segunda mitad del siglo XXI. “Las tutelas en Colombia se volvieron un termómetro que muestra los problemas del sistema de salud, pero al mismo tiempo se han convertido en la herramienta para que mejore el sistema”, comenta Óscar Bernal, doctor en salud Pública e investigación biomédica de la Universidad Autónoma de Barcelona. De este modo se observa que, a pesar de tratarse de diferentes contextos históricos y sociales, existen ciertas similitudes entre el horizonte desde el cual escribe el autor y el horizonte desde el cual se percibe su mensaje, dado que los sistemas de salud tanto en Norteamérica como en Suramérica han sido y siguen siendo un problema fundamental de cada país y que requiere soluciones desde diferentes perspectivas.

Cuarta etapa del análisis: ENRIQUECIMIENTO DEL HORIZONTE DEL RECEPTOR

¿Qué dominio predomina en el TAVE basado en sus colocaciones especializadas? ¿Es un documental del campo de la salud? Dejar que el TAVE transmita conocimiento a través de sus colocaciones especializadas localizadas en contextos específicos.

La cuarta etapa del círculo hermenéutico-traductológico establece el paso del análisis del *todo* al análisis de las *partes*, dado que el enfoque serán las colocaciones tomadas a partir de la visualización del texto audiovisual completo. En esta etapa, no solo se “recibe” el contenido que transmite el texto, sino que se reconoce la presencia ciertas combinaciones de palabras conformadas por núcleos terminológicos pertenecientes a un área de especialidad. De esta forma es el texto mismo quien “habla” y sugiere cuáles son estos núcleos, sugiriendo cuatro de ellos para ser analizados con base en su frecuencia de aparición: **health, insurance, healthcare y medical**, que constituyen precisamente los núcleos terminológicos resaltados en la primera parte del análisis. Así, se adquieren pistas acerca del dominio que predomina en el corpus: Industria farmacéutica y salud. Del mismo modo, el texto audiovisual transmite conocimiento y permite confirmar que, en efecto, es un documental acerca de la problemática de la industria sanitaria en Estados Unidos. Además de identificar los núcleos terminológicos que permitieron conformar el corpus de análisis y establecer el campo temático que predomina en el documental, se destacan los contextos en los cuales aparecen las combinaciones con los núcleos recurrentes.

Se da entonces la visualización global del guion original y sus respectivos subtítulos, y se crea una matriz¹⁸ que permite presentar de manera alineada ambos subcorpus, y consignar información bajo los campos denominados *contexto*, *colocación* y *significado*:

Contexto base (Inglés)	Colocación base (Inglés)	Significado colocación base	Contexto meta (Español)	Colocación Meta (Español)	Significado colocación meta
I started to get hundreds of letters of a different sort from people in the healthcare industry.	Healthcare industry	The complex of preventive, remedial, and therapeutic services.	Comencé a recibir cientos de cartas de otra índole.	Industria de cobertura médica	Compañías de seguros que ofrecen cobertura parcial de costos.
There was one person in the healthcare industry who I had never met.	Healthcare industry	The complex of preventive, remedial, and therapeutic services.	Había una persona en la industria de atención médica que nunca había conocido.	Industria de atención médica	Entidades que prestan un conjunto de servicios al individuo.
The healthcare industries spent over a hundred million dollars last year on research and development.	Healthcare industry	The complex of preventive, remedial, and therapeutic services.	La industria de salud gastó más de cien millones de dólares el año pasado en investigación y desarrollo.	Industria de salud	El sector salud se define como el conjunto de valores, normas y procedimientos que rigen la actividad de las entidades del sector.
Forced into debt, but now cancer-free, Adkins was fed up with the healthcare system.	Healthcare system	An organized plan of health services. The term refers to the portion of care under a physician's direction.	Sumida en deudas pero curada del cáncer, Adkins se frustró con el sistema de salud.	Sistema de salud	Se entiende por asistencia médica el conjunto de exámenes, diagnósticos, tratamientos y procedimientos que se brindan a un individuo, con el fin de prevenir, diagnosticar, tratar y controlar una enfermedad.
The first way that they decided to pull together after the war was to get their medical attention.	Medical attention	A term that is used to refer to any type of medical care.	Nunca recibí una atención médica tan buena como la que recibí en el ejército.	Atención médica	Conjunto de servicios que se proporcionan al individuo para prevenir, diagnosticar, tratar y controlar una enfermedad.
They need some medical attention.	Medical attention	A term that is used to refer to any type of medical care.	Necesitan asistencia médica.	Asistencia médica	Se entiende por asistencia médica el conjunto de exámenes, diagnósticos, tratamientos y procedimientos que se brindan a un individuo, con el fin de prevenir, diagnosticar, tratar y controlar una enfermedad.
Julie works in the intensive care unit at St. Joseph's Medical Center.	Medical center	A hospital, especially one staffed and equipped to provide medical care.	Julie trabaja en la unidad de terapia intensiva del centro médico.	Centro médico	Establecimiento de Primer Nivel de Atención de salud y de diagnóstico y tratamiento de enfermedades.
It's two years I have no medical coverage, so I can't go to the doctor.	Medical coverage	The extent to which services are rendered by a physician or other health care provider.	Ahora pasaron dos años. No tengo cobertura médica.	Cobertura médica	Conjunto de servicios que se brindan a un individuo, con el fin de prevenir, diagnosticar, tratar y controlar una enfermedad.
Furthermore, this particular act secured my reputation as a medical director.	Medical director	A physician who is usually employed by a hospital or other health care organization.	Además, con esta actitud, me aseguré la reputación de directora médica.	Directora médica	La dirección médica coordina y supervisa la operación de los servicios de salud.
They've become known as having not only one of the best medical equipment in the world.	Medical equipment	Medical equipment is any device that is used in the diagnosis, treatment, or prevention of disease.	Se los conoce no sólo por tener uno de los mejores equipos médicos del mundo.	Equipo médico	Equipo médico. Los aparatos, accesorios, o instrumental para el diagnóstico, tratamiento, o prevención de enfermedades.
There is a presumption when certain illnesses occur, but it's not always true.	Medical evidence	Medical evidence is information that is used to make a diagnosis or to determine the best course of treatment.	Hay una presunción cuando ocurren ciertas enfermedades, pero no siempre es cierta.	Pruebas médicas	Método de examen para determinar la presencia o ausencia de una enfermedad.
Detainees representing a threat to our national security are held in medical facilities.	Medical facilities	Any location at which medicine is practiced regularly.	Los detenidos que representan una amenaza a nuestra seguridad nacional son mantenidos en instalaciones médicas.	Instalaciones médicas	Lugares que brindan cuidados para la salud. Incluyen hospitales, clínicas, centros de diagnóstico y tratamiento, etc.
And if we couldn't find anything you didn't disclose on the medical treatment you received.	Medical treatment	Treatment of disease by hygienic and pharmaceutical means.	Si no encontramos nada que no hubieras revelado en el tratamiento médico que recibiste.	Háberselo tratado	Haber recibido un tratamiento curativo, someterse a algún tipo de procedimiento diagnóstico o terapéutico.
In the ensuing years, patients were given less and less care.	Medical care	The provision of a physician or other health care provider.	En los años posteriores los pacientes recibieron menos atención médica.	Servicio	Labor o trabajo que se hace sirviendo al Estado o a otra entidad.
A patient comes to you. Before you treat them, do you have insurance?	Insurance company	A company that offers insurance policies to individuals or groups.	Te viene a ver un paciente. ¿Antes de atenderlo tienes seguro?	Seguro	El seguro es un medio para la cobertura de los riesgos al transferirlos a una entidad aseguradora.
They got their treatment but not before battling their insurance companies.	Insurance companies	A company that offers insurance policies to individuals or groups.	Recibieron el tratamiento pero antes pelearon con las compañías de seguros.	Seguros médicos	Es un contrato con una compañía de seguros de salud, por el cual se paga una prima a cambio de una cobertura.
It wasn't worked for insurance companies for a long time.	Insurance companies	A company that offers insurance policies to individuals or groups.	Hace mucho no trabajaba en empresas de seguros.	Empresas de seguros	Una compañía de seguros o aseguradora es la empresa que garantiza el pago de una suma de dinero a cambio de una prima.
They're supposed to be even-handed, but with an insurance company, it's not always true.	Insurance company	A company that offers insurance policies to individuals or groups.	Deberían ser justos e imparciales. Pero con una aseguradora, no siempre es así.	Aseguradora	Entidad que garantiza el pago de una suma de dinero a cambio de una prima.
We've given the entire healthcare system over to the insurance industry.	Insurance industry	A sector-following fund that invests primarily in the insurance industry.	Le dimos el sistema de salud a la industria de seguros.	Industria de seguros	Sector de las compañías de seguros que ofrecen cobertura de riesgos.
What are you guys doing here? We're buying insurance.	To buy insurance	To obtain and have access to the benefits of an insurance policy.	¿Qué hacen aquí? Compramos el seguro. Iremos a comprar seguro.	Comprar seguro	Adquirir cobertura de un plan de salud. El canal de venta directa.
I don't have insurance.	To have insurance	To have access to a policy that provides health insurance.	No tengo seguro.	Tener seguro	Estar cubierto. Tener un seguro debe ser visto como una inversión.
Rick also doesn't have health coverage.	Health coverage	Provided by health insurance. It gives you access to medical services.	Rick tampoco tiene cobertura médica.	Cobertura médica	Conjunto de servicios que se brindan a un individuo, con el fin de prevenir, diagnosticar, tratar y controlar una enfermedad.
This is the dental clinic, or the health clinic.	Health clinic	A medical establishment run by several specialists.	Esta es la clínica dental, o la clínica de salud clínica.	Clínica de salud clínica	Clinica médica. Se llama clínica al hospital o al centro de salud.
And when I looked, I could tell they were gonna get decline health conditions.	Health conditions	A health condition is a disease which affects the body.	Al terminar de llenar la solicitud, ya sabía que los recibirían condiciones de salud.	enfermedades cardíacas	Cardiopatía. Cualquier enfermedad del corazón, ya sea de origen congénito o adquirido.
A decade and a half went by, and still America had no universal health plan.	Health plan	Health benefits package. Managed care. Any program that provides health care services.	Pasó una década y media y aún EE. UU. no contaba con un plan de salud.	Plan de salud	Un programa de salud es un conjunto de acciones implementadas para mejorar la salud de una población.

Figura 9: Matriz contrastiva para colocaciones con sus contextos y significados (pantallazo).

La búsqueda de *significados* de las colocaciones en las fuentes mencionadas en el apartado de “metodología de análisis” corresponde a esta etapa del círculo. De esta forma se contrastan las versiones originales y meta, y se origina el enriquecimiento del horizonte del receptor con respecto al tema y al campo de conocimiento.

18 Esta imagen constituye sólo un pantallazo a manera de muestra de la distribución de la información en la matriz. La matriz completa se puede apreciar en los adjuntos de este trabajo, en versión Excel.

Quinta etapa del análisis: APLICACIÓN DEL SENTIDO

¿Qué sentidos surgen de cada colocación especializada, otorgados por sus receptores con base en sus significados? ¿Corresponden los sentidos de una lengua a otra? Interpretación con base en la experiencia y realidad meta.

En esta etapa se entiende la frecuencia de aparición de ciertos núcleos o unidades terminológicas como pista para el punto de partida del análisis. La quinta etapa del círculo constituye entonces el análisis central y más específico de las *partes*, es decir, de cada colocación especializada en su contexto y a la luz de su significado para hallar su *sentido* (L'Homme, 1995). Para esto se hizo la extracción de lo que en este estudio denominaremos “referentes”, es decir, de los elementos presentes en el significado y contexto de cada colocación para así, definir y caracterizar el *sentido* de la misma, conformando un listado de los sentidos originales para ser contrastados con las traducciones al español.

Para definir el sentido de cada una de las 26 colocaciones originales en inglés con base en su contexto y en su significado, se enriqueció la matriz con los campos *Colocación en inglés, contexto, significado, referentes, sentido y caracterización*. A manera de ilustración se presentan 4 casos, que corresponden a ejemplos de colocaciones con cada uno de los núcleos terminológicos encontrados:

Tabla 15. Matriz de referentes y sentidos originales.

Colocación base (inglés)	Contexto base (inglés)	Significado colocación base	Referentes	Sentidos del original (inglés)	Caracterización
Healthcare industry	There was one <u>person</u> in the healthcare industry who did have a <u>conscience</u> , Dr. Linda Peeno, a former medical reviewer at Humana.	The complex of preventive, remedial, and therapeutic services provided by hospitals and other institutions, nurses, <u>doctors</u> , dentists, <u>medical administrators</u> , government agencies, voluntary agencies, noninstitutional care facilities, pharmaceutic and medical equipment manufacturers, and health insurance companies.	"person", "conscience", "doctors", "medical administrators"	Sentido humano. Las personas detrás del sistema. Multitud.	Sentido Humano
Medical director	Furthermore, this particular act secured my <u>reputation</u> as a <u>good medical</u>	A <u>physician</u> who is usually <u>employed</u> by a <u>hospital</u> to <u>serve</u> in a medical and <u>administrative capacity</u> as <u>head</u> of the organized medical staff. He or she also	"reputation", "good", "advancement", "field", "physician",	Sentido de conocimiento. Status, reconocimiento. Orientar,	Sentido de Experticia.

	director , and it insured my continued <u>advancement</u> in the healthcare <u>field</u> .	may serve as liaison for the medical <u>staff</u> with the hospital's <u>administration</u> and <u>governing</u> board.	"employed", "hospital", "serve", "administrative", "capacity", "head", "staff", "administration", "governing"	asesorar, sentido más didáctico	
Insurance company	They're supposed to be even-handed, but with an insurance company , it's their frigging <u>money</u> !	A <u>company</u> that offers <u>insurance policies</u> to the <u>public</u> , either by <u>selling</u> directly to an individual or through another source such as an <u>employee's</u> benefit plan.	"money", "company", "insurance policies", "public", "selling", "employee"	Sentido de poder, administrativo, económico.	Sentido de Poder
Health plan	A decade and a half went by, and still America had no <u>universal health plan</u> .	Health benefits <u>package</u> , managed <u>care</u> . Any <u>plan</u> or <u>organized</u> format for delivering health care <u>services</u> —e.g., HMO (health maintenance <u>organization</u>), indemnity, medigap, preferred provider organization, point-of-service plans.	"universal", "package", "care", "plan", "organized", "services", "organization"	Sentido de cobertura, de protección. De tranquilidad, de organización.	Sentido de Cobertura

En la tabla 15 se observa que por cada una de las colocaciones se identificaron elementos en el contexto y en el significado con el fin de determinar los *referentes* que llevan a concluir un sentido de la colocación y finalmente una caracterización general del mismo. Para los ejemplos presentados, se identificaron cuatro tipos de sentidos, que reciben su denominación con base en los elementos hallados: *Sentido humano*, *sentido de experticia*, *sentido de poder*, y *sentido de cobertura*. Entonces, por ejemplo, para la colocación **medical director**, surgen de su contexto y su significado referentes como "reputation", "good", "advancement", "field", "physician", "employed", "hospital", "serve", "administrative", "capacity", "head", "staff", "administration", y "governing". Estos llevan a deducir que el sentido de la colocación es de conocimiento, status, reconocimiento, etc., lo cual se denominó para fines de la caracterización *sentido de experticia*.

Además de las caracterizaciones aquí mostradas como ejemplo, surgió un listado de los demás sentidos encontrados y su descripción:

Tabla 16. Caracterización de los sentidos.

Caracterización	Descripción
1. Sentido Colectivo	Que reúne muchos elementos. Grupo con conocimiento o habilidad en particular: administrativo o procedimental. Hacer parte de un sistema, de un todo. Sentido incluyente, de poderío.
2. Sentido Humano	Las personas que conforman o están detrás del sistema. Multitud, recurso humano, personal de atención.
3. Sentido de Poder	Sentido de manejo del dinero. Cobertura, posibilidades, administrativo, económico. Sentido oscuro, negativo, de corrupción.
4. Sentido de Complejidad	Difícil acceso. Un sistema que abarca o pide mucho, sentido de obligación económica, de dependencia.
5. Sentido de Protección	Cobertura, cuidado por el ser humano. Reconocimiento de la dignidad y las necesidades del ser humano. Proveedor de tranquilidad, estabilidad, salud, de recursos y de la oportunidad de hacer parte de un sistema. Que acoge. Que incluye.
6. Sentido de Exclusividad	Importancia y representatividad. Prioridad. Indispensable. Superior, no está al mismo nivel de otros.
7. Sentido Restrictivo	Limitante. Condicionante. De accesibilidad bajo condición. Sentido de cobertura condicionada. Que contiene o que encierra.
8. Sentido de Experticia	Status, reconocimiento, poder basado en el conocimiento. Orientar, asesorar, sentido más didáctico.
9. Sentido de Recurso	Sentido instrumental. El “Qué”. Disponibilidad, Instrumento o recurso para proceder, o para probar o demostrar algo.
10. Sentido de Oposición	Sentido de dificultad, de obstáculo.
11. Sentido de Seguridad	Cobertura, de salvación. Alivio, Certeza. Acierto. De cuidado. Protección, tranquilidad, organización.
12. Sentido de Inclusión	Sentido de acogida. Sentido de exclusividad, de representatividad. Que hace parte de algo.

Tras identificar alguno de estos sentidos en cada una de las colocaciones especializadas en inglés, y con el fin de comprobar la conservación o pérdida de dicho sentido en el paso de inglés

a español, se procedió a la comparación con los significados y contextos en español. De este modo, se determinaron los sentidos y referentes para las traducciones de las colocaciones y se sistematizaron en una matriz contrastiva que permitiera visualizar todos los datos. Nuevamente, a manera de ilustración se presentan 6 casos, que representan los resultados observados:

Tabla 17. Matriz contrastiva de sentidos en inglés y español.

Colocación base (inglés)	Referentes	Caracterización	Colocación Meta (Español)	Referentes en español	Sentido en español
Healthcare industry	"spent", "over", "hundred million dollars", "defeat", "succeeded", "complex", "government agencies", "companies"	Poder	Industria de salud	"gastó", "cien millones de dolares", "lograron", "sector", "producción", "bienes", "población"	Poder
Medical attention	"better", "treatment", "medical", "patient", "receives", "first aid", "recovery"	Protección	atención médica	"buena", "conjunto", "servicios", "prevenir", "tratar", "rehabilitar"	Protección
Health coverage	"provided", "insurance", "access", "hospital stays", "medical expenses"	Seguridad	Cobertura médica	"conjunto", "servicios", "brindan", "individuo", "proteger"	Inclusión
Medical coverage	"no", "can't", "extent", "need"	Restringido	cobertura médica	"conjunto", "servicios", "proteger", "restaurar"	Inclusión
Medical attention	"need", "medical", "treatment", "patient", "receives"	Exclusividad	asistencia medica	"tratamiento", "disposición", "colectividad", "recursos", "promover", "restablecer"	Servicio
Medical director	"reputation", "good", "advancement", "field", "physician", "employed", "hospital", "serve", "administrative", "capacity", "head", "staff", "administration", "governing"	Experticia	Directora médica	"Progreso", "dirección", "coordina", "supervisa", "apoyo técnico", "asesora", "suple", "jefes de servicio", "personal"	Administrativo

Cabe mencionar que los sentidos aquí determinados surgen no sólo de los *referentes* identificados, sino también de la experiencia y contexto histórico/cultural desde el cual interpreta el texto la analista en su rol de receptor. Finalmente, las observaciones acerca de las conservaciones y cambios en los sentidos corresponden a la etapa final del círculo hermenéutico-traductológico, en la cual a partir de la observación de las partes se llega finalmente a la comprensión del todo.

Sexta etapa del análisis: INTERROGRACIÓN PARA LA REVISIÓN

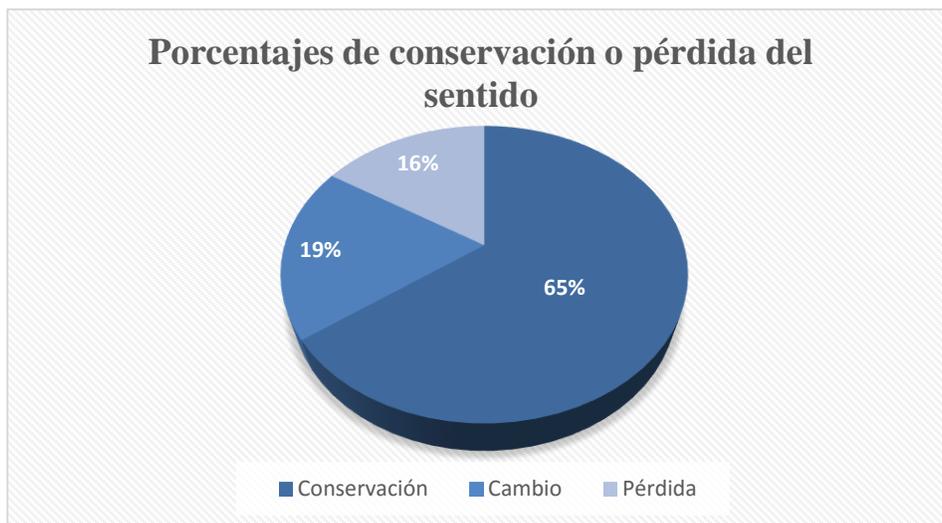
¿La traducción de estas colocaciones especializadas en sus contextos dados me lleva a afirmar la veracidad de mis prejuicios? ¿Estaba en lo cierto? ¿Qué cambió? ¿Qué se conservó?

Teniendo como punto de partida los sentidos hallados a través de los *referentes* en contexto y significado, se observan tres posibles situaciones al compararlos con las colocaciones en español. En primer lugar, se presentan dos ejemplos de *conservación de sentido*. Uno de ellos es **healthcare industry**, cuyo sentido dentro del contexto y de acuerdo al significado se caracterizó como *sentido de poder*. De igual manera, su equivalente en español **Industria de salud** presenta referentes en su contexto y significado muy similares, que llevan a afirmar que esta colocación también tiene *sentido de poder*. El mismo caso ocurre con **medical attention** y su equivalente **atención médica**, cuyo sentido se conserva como *sentido de protección*. Del corpus de análisis conformado por 26 colocaciones, 17 conservan su sentido original al traducirse al español, lo cual equivale a un **65%** de los datos.

El segundo caso que se da es una modificación del sentido dentro de la caracterización establecida para las colocaciones originales, es decir, en español no se conserva el mismo sentido del original sino que adquiere otro sentido del listado propuesto. Por ejemplo, la colocación **health coverage** cuyo sentido es de *seguridad* dados sus referentes, cambia su sentido en el paso al español como **cobertura médica**, ya que los referentes que surgen del contexto y del significado en español sugieren que esta colocación tiene *sentido de inclusión*. Lo mismo ocurre con la colocación **health coverage** cuyo sentido original es de *seguridad*, pero al ser traducido al español como **cobertura médica**, adquiere un *sentido de inclusión*. Del corpus de análisis, 5 colocaciones presentan esta característica lo cual representa un **19%** de los datos

Finalmente se observa que en algunos casos no se conserva el sentido original, y de hecho, se adquiere uno nuevo que ni siquiera fue caracterizado dentro del listado de sentidos originales. Tal es el caso de **medical attention** y **medical director**, cuyos sentidos se interpretaron como *exclusividad* y *experticia* respectivamente. Sin embargo, en el contexto meta y según los referentes identificados en español, los sentidos se transforman a *sentido de servicio* y *sentido administrativo*, respectivamente. Analizando detenidamente el segundo caso, por ejemplo, vemos que en inglés **medical director** tiene un sentido de status y poder basado en el conocimiento que tiene la persona que ejerce este rol en el contexto norteamericano, mientras

que en español, **directora médica** adquiere un sentido más relacionado con un rol de funcionario o administrador, no tanto de experticia y conocimiento en el área de la medicina. De este modo, del listado total de colocaciones, **4** cambian su sentido al ser traducidas, lo cual equivale a un **16%** del corpus de análisis.



Gráfica 2. Porcentajes de conservación o pérdida del sentido

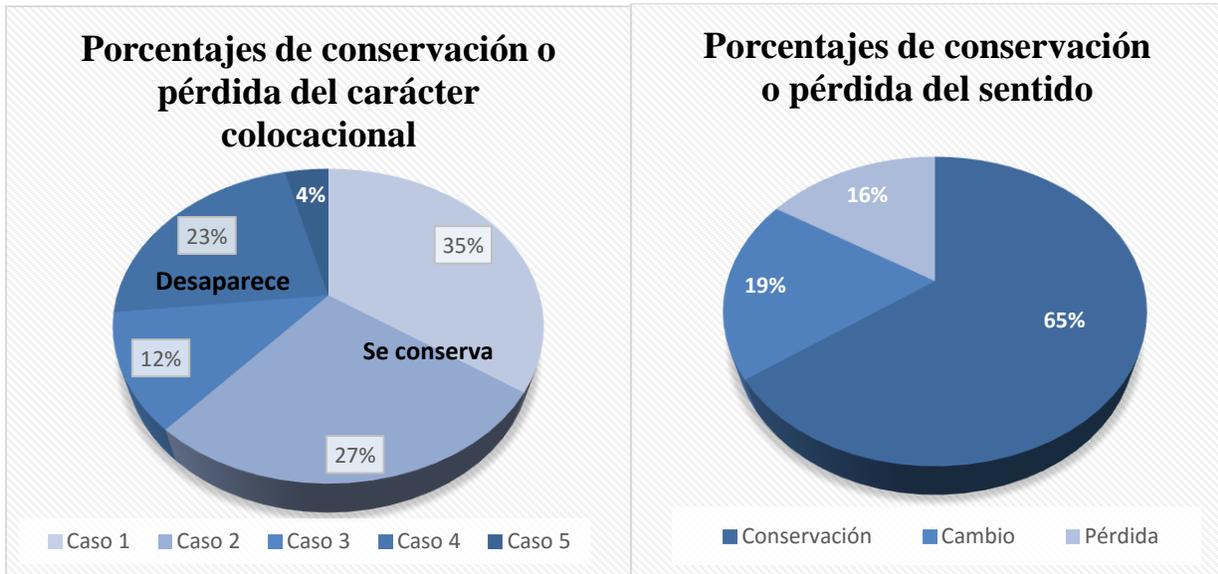
Vemos entonces que un **35%** de las colocaciones especializadas cambia de algún modo su sentido original, sin embargo, la mayoría lo conserva, lo cual indica que el sentido general del texto audiovisual y el conocimiento que se articula a través de sus colocaciones se transmite en gran medida. La traducción de las colocaciones especializadas en cada uno de sus contextos, lleva a la afirmación de la veracidad de los pre-juicios establecidos al comienzo del círculo. En efecto, el documental presenta situaciones y casos de la vida real, a través de un análisis crítico de situaciones y hechos sociales en torno al sistema sanitario en los estados unidos. *Sicko* constituye un diagnóstico de la realidad realizado desde una postura progresista y una visión crítica hacia las grandes aseguradoras. Asimismo, el documental sí constituye un texto audiovisual especializado (TAVE) dada la presencia de colocaciones especializadas y dada la conservación general del sentido que se observa en su traducción al español. Tal como se mencionó en la primera etapa de análisis, al mencionar expresiones propias del campo de la salud y de la industria farmacéutica se determina que, a pesar de tratarse de un texto audiovisual dirigido al público en general, se transmite conocimiento acerca de hechos relacionados con estos campos temáticos. De este modo, al terminar de analizar las partes se regresa a la comprensión del todo.

7.3 Fusión de análisis contrastivos: Carácter colocacional y Sentido

Mediante la comparación de los resultados arrojados para cada uno de los dos análisis, contrastivo y contrastivo-traductológico, encontramos la siguiente información:

Tabla 18. Fusión de resultados análisis contrastivos.

	Análisis contrastivo: COLOCACIONES	N° de casos en el corpus de análisis	Análisis contrastivo- traductológico: SENTIDO	N° de casos en el corpus de análisis
Conservación total o parcial	<i>El carácter colocacional se conserva en su paso de inglés a español.</i>	9	<i>El sentido se conserva en su paso de inglés a español.</i>	17
	<i>El carácter colocacional se conserva pero baja la frecuencia de uso en su paso de inglés a español.</i>	7	<i>El sentido se conserva parcialmente en su paso de inglés a español.</i>	5
Pérdida	<i>El carácter colocacional desaparece en su paso de inglés a español</i>	10	<i>El sentido cambia totalmente en su paso de inglés a español.</i>	4
Total contextos		26		26



Gráfica 3. Comparación de gráficas producto de los análisis

Según se observa, la conservación o pérdida tanto del carácter colocacional como del sentido están muy relacionadas. En la medida en que se *conserva* el carácter colocacional, se conserva el sentido, y de manera similar ocurre con la *perdida*, los resultados son directamente proporcionales.

Las *conservaciones* parciales o totales del carácter colocacional y del sentido se dan en mayor proporción dentro del corpus de análisis. De los 26 casos estudiados, **16** continúan siendo colocaciones en su paso de inglés a español, y **22** también conservan el sentido del original en la traducción.

Los casos en los que el sentido original cambia totalmente en su paso de inglés a español son pocos en comparación con los que sí se conserva parcial o totalmente (4 pérdidas contra 22 conservaciones, que equivale a un **15,3%**), sin embargo, esto no ocurre con los casos de pérdida del carácter colocacional, los cuales constituyen una muestra que, aunque menor que las conservaciones, es más significativa en la totalidad de contextos analizados (10 pérdidas contra 16 conservaciones, que equivale a un **38,5%**)¹⁹. Las relaciones entre los resultados de cada análisis resultan muy diferentes (4:22, 10:16).

Dado que el color desempeña un papel clave en la organización cerebral de conceptos²⁰, para identificar visualmente la pérdida o la conservación del carácter colocacional y del sentido en el paso al español de cada uno de los 26 contextos que conforman el corpus de análisis, se ha utilizado una escala de colores que representan dicha variación de manera sistemática. El verde significa **conservación**, el amarillo **conservación parcial**, y el rojo **pérdida** del original. De esta manera, se puede apreciar en la siguiente tabla, que resume el resultado de ambos análisis para cada caso particular en el corpus de análisis:

Tabla 19: Resumen de las 26 colocaciones del corpus de análisis y su estado de conservación o pérdida del carácter colocacional y del sentido en su paso al español.

Colocación Fuente (Inglés)	Colocación Meta (Español)	CARÁCTER COLOCACIONAL	SENTIDO
1 Healthcare industry	<i>Industria de cobertura médica</i>	Ninguna aparición en el corpus de referencia. Para este estudio, no se considera colocación.	El sentido del original se conserva en su paso al español
2 Healthcare industry	<i>Industria de atención médica</i>	Ninguna aparición en el corpus de referencia. Para este estudio, no se considera colocación.	El sentido del original se conserva en su paso al español
3 Healthcare industry	<i>Industria de salud</i>	Ninguna aparición en el corpus de referencia. Para este estudio, no se considera colocación.	El sentido del original se conserva en su paso al español
4 Healthcare system	<i>sistema de salud</i>	Colocación de frecuencia representativa de uso	El sentido del original se conserva en su paso al español

¹⁹ El análisis completo y todos los datos estudiados se pueden apreciar en la matriz adjunta en Excel.

²⁰ Eiling Yee, investigadora del Centro Vasco de Cognición, Cerebro y Lenguaje (BCBL), en colaboración con Sarah Ahmed y Sharon Thompson-Shill, de la Universidad de Pensilvania, ha demostrado que el cerebro organiza o clasifica objetos en función de su color. Investigación publicada en el año 2012, en la revista *Psychological Science*.

5	Medical care	<i>asistencia médica</i>	Colocación de menor frecuencia de uso	El sentido del original cambia totalmente, desaparece
6	Medical attention	<i>atención médica</i>	Colocación de frecuencia representativa de uso	El sentido del original se conserva en su paso al español
7	Medical attention	<i>asistencia médica</i>	Colocación de menor frecuencia de uso	El sentido del original cambia totalmente, desaparece
8	Medical center	<i>centro médico</i>	Colocación de frecuencia representativa de uso	El sentido del original se conserva en su paso al español
9	Medical coverage	<i>cobertura médica</i>	Colocación de frecuencia representativa de uso	El sentido del original se conserva parcialmente en su paso al español
10	Medical director	<i>Directora médica</i>	Ninguna aparición en el corpus de referencia. Para este estudio, no se considera colocación.	El sentido del original cambia totalmente, desaparece
11	Medical equipment	<i>Equipamiento médico</i>	Colocación de menor frecuencia de uso	El sentido del original se conserva en su paso al español
12	Medical evidence	<i>pruebas médicas</i>	Colocación de menor frecuencia de uso	El sentido del original se conserva en su paso al español
13	medical facilities	<i>instalaciones médicas</i>	Colocación de menor frecuencia de uso	El sentido del original se conserva en su paso al español
14	Medical treatment	<i>Haberse tratado</i>	Ninguna aparición en el corpus de referencia. Para este estudio, no se considera colocación.	El sentido del original se conserva en su paso al español
15	Medical care	<i>Servicio</i>	Ninguna aparición en el corpus de referencia. Para este estudio, no se considera colocación.	El sentido del original cambia totalmente, desaparece
16	Insurance company	<i>Seguro</i>	Ninguna aparición en el corpus de referencia. Para este estudio, no se considera colocación.	El sentido del original se conserva en su paso al español
17	Insurance companies	<i>seguros médicos</i>	Colocación de frecuencia representativa de uso	El sentido del original se conserva en su paso al español
18	Insurance companies	<i>Empresas de seguros</i>	Colocación de frecuencia representativa de uso	El sentido del original se conserva en su paso al español
19	Insurance company	<i>Aseguradora</i>	Ninguna aparición en el corpus de referencia. Para este estudio, no se considera colocación.	El sentido del original se conserva en su paso al español
20	Insurance industry	<i>Industria de seguros</i>	Ninguna aparición en el corpus de referencia. Para este estudio, no se considera colocación.	El sentido del original se conserva en su paso al español
21	To buy insurance	<i>comprar seguro</i>	Colocación de menor frecuencia de uso	El sentido del original se conserva en su paso al español
22	To have insurance	<i>Tener seguro</i>	Colocación de menor frecuencia de uso	El sentido del original se conserva parcialmente en su paso al español
23	Health coverage	<i>Cobertura médica</i>	Colocación de frecuencia representativa de uso	El sentido del original se conserva parcialmente en su paso al español
24	Health clinic	<i>clínica de salud clínica</i>	Ninguna aparición en el corpus de referencia. Para este estudio, no se considera colocación.	El sentido del original se conserva parcialmente en su paso al español
25	Health conditions	<i>enfermedades cardiacas</i>	Colocación de frecuencia representativa de uso	El sentido del original se conserva en su paso al español
26	Health plan	<i>Plan de salud</i>	Colocación de frecuencia representativa de uso	El sentido del original se conserva parcialmente en su paso al español

Conservación del Sentido

En seis casos (4, 6, 8, 17, 18 y 25), las colocaciones originales en inglés conservan su carácter de colocación en su traducción al español, y además se **transmite completamente** el sentido de las mismas. Se observa además que, en cuatro casos (11, 12, 13 y 21), el sentido se mantiene pero el carácter colocacional se conserva parcialmente, mientras que en siete casos (1, 2, 3, 14, 16, 19 y 20), se conserva el sentido pero se pierde el carácter colocacional, es decir, la combinación no es una colocación al pasar al español pero la traducción sí trasmite en su totalidad el sentido original mediante la subtitulación. Esto indicaría que, para transmitir el sentido original, no es necesario recurrir a este tipo concreto de unidad fraseológica, y que las culturas utilizan medios diferentes para lograr los mismos objetivos (Margot, 1979).

En tres casos (9, 23 y 26), la colocación en inglés se traduce a través del mismo tipo de unidad fraseológica, es decir, en español la combinación de palabras también constituye una colocación con alto índice de recurrencia. Sin embargo, el sentido se transmite **parcialmente**, dado que los referentes originales y meta no son exactamente iguales, por lo tanto, se da una variación en el sentido original. Por otra parte, existe un solo caso (22), en el que se conserva parcialmente tanto el sentido del original como el carácter colocacional en el paso al español, y otro caso (24), en el que a pesar de conservarse parcialmente el sentido del original, no se conserva en absoluto el carácter colocacional, es decir, deja de ser colocación en su paso al español.

Pérdida del Sentido

En dos casos (5 y 7), la traducción es una colocación con menor índice de recurrencia en español, no obstante, **pierde su sentido** al ser traducida. Esto quiere decir que el sentido puede cambiar incluso si se trata de conservar el carácter colocacional en la traducción. La transmisión del sentido original no está condicionada por la conservación del tipo de unidad fraseológica. Según el contexto cultural, los acontecimientos y objetos pueden adquirir sentidos distintos (Margot, 1979).

En dos casos (10 y 15), tanto el carácter colocacional como el sentido, **se pierden** en la traducción al español. En estas ocasiones, el traductor pudo verse afectado por los parámetros técnicos de la traducción audiovisual en cuanto a espacio y tiempo en pantalla, por lo que acudió a dichas traducciones que no sólo no conservaban el tipo de unidad fraseológica, sino su sentido original. No se descartan otros factores que pudieron haber influido en el producto, tales como desconocimiento de las culturas original y meta, del significado de la colocación original, de la unidad terminológica en cuestión, etc.

Finalmente, no existe ningún caso en el que **se conserve en su totalidad** el carácter de colocación pero desaparezca el sentido del original. Podría decirse entonces que, dentro del presente estudio y según los datos obtenidos del corpus de análisis, el sentido va de cierto modo

ligado al carácter colocacional y que al conservarse este último, se transmitiría el sentido como tal. En otras palabras, conservar el carácter de unidad fraseológica permitiría transmitir el sentido original, incluso de manera parcial.

8. Conclusiones

De manera general podemos afirmar que, al final del presente estudio, se lograron identificar y describir los elementos de sentido que se conservan, se modifican o se pierden en la subtitulación de las colocaciones en textos audiovisuales especializados (TAVE) como lo es el caso del documental “*Sicko*” (2007). Esto se pudo hacer mediante el diseño y aplicación de una metodología de análisis basada en las frecuencias de aparición de los candidatos a colocaciones, en la identificación de referentes en los contextos y significados del corpus de análisis, y en la adaptación del círculo hermenéutico Gadameriano a la traducción. A través de la aplicación de dichos métodos, se logró caracterizar los sentidos en el TAVE original a partir de los significados de las colocaciones especializadas, y además, identificar elementos para la clasificación de las mismas en el TAVE original y en su subtitulación al español con el fin de contrastarlas en términos de conservación o pérdida del carácter colocacional en el paso a la lengua meta.

La selección de un corpus de análisis que cumpliera con criterios específicos que ilustraran el concepto de colocación especializada requirió de todo un proceso, en primer lugar debido a la amplia conceptualización del tema, y segundo lugar, dada la extensión del corpus textual original. Sin embargo, a través de la aplicación de unos filtros de selección se logró establecer incluso una propuesta que puede ser fácilmente aplicada a estudios similares con base en corpus audiovisuales.

La observación, clasificación y comparación de datos, representada en 26 contextos tomados del corpus audiovisual en su versión original y meta, se logró a través de la sistematización por medio de matrices contrastivas que permitieran visualizar la información de manera global. Tras tener delimitado el corpus de análisis según los aportes de Corpas (1994) y haber determinado el estado de categoría de las colocaciones en su paso a la lengua meta, se estudiaron dichos candidatos a la luz de seis etapas de un proceso de interpretación para la comprensión, cuya base yace en la hermenéutica (Gadamer, 1977) y cuya novedad radica en su aplicación al proceso de traducción.

Ahora bien, con respecto a los objetivos y a los supuestos de partida establecidos al comienzo, surgen varias observaciones que constituyen las conclusiones centrales de este estudio. A continuación se menciona cada uno de ellos y se detalla el hallazgo:

Con respecto al objetivo general, el cual consiste en describir los elementos de sentido que se conservan y se pierden en la subtitulación de las colocaciones en textos audiovisuales especializados (TAVE) de tipo documentales, se halló que efectivamente en los textos especializados, incluso en un medio audiovisual, son más las conservaciones de sentido con respecto al texto original. Esto puede deberse a la rigurosidad del lenguaje especializado articulado a través de unidades de combinatoria léxica, como las colocaciones especializadas. No obstante, existen situaciones en las que a pesar de tratarse de discurso de un campo temático en particular, se dan modificaciones e incluso pérdidas del sentido original, lo cual llevaría a pensar que el lenguaje especializado no siempre tiene la acepción de precisión semántica que se piensa. Poco más de una tercera parte del corpus analizado, presenta estas características de modificación o pérdida, lo cual nos lleva a sugerir que el contexto social, histórico y cultural afecta la forma en que se perciben los sentidos originales aún en los textos especializados, por lo que el traductor cumple su labor, pero es al final la audiencia meta quien determina el sentido de los equivalentes presentados por el traductor. La clave para entender el sentido original desde la perspectiva del receptor, puede estar en el primer principio de la hermenéutica: el análisis del todo para el entendimiento de las partes. Captar el sentido original, incluso cuando se han usado los equivalentes más adecuados en el lenguaje especializado, se ve condicionado entonces por cuestiones sociales, históricas y culturales (Hatim & Mason, 1997).

Con respecto a los objetivos específicos, observamos que los significados de las colocaciones especializadas constituyen un muy buen punto de partida para la caracterización de los sentidos en el TAVE original. A partir de los referentes encontrados en las definiciones, y agregando las impresiones y pre-juicios del receptor, es posible identificar una serie de sentidos que pueden ser clasificados a la luz del tema central o campo de especialidad. De este modo se logra hacer una tipologización semántica de sentidos a partir de criterios sintácticos en textos audiovisuales especializados.

Asimismo, los cambios de sentido en términos de conservaciones, modificaciones o eliminaciones en el paso del TAVE base al TAVE meta se establecieron a través de la identificación y comparación de *referentes* provenientes de los significados de las colocaciones especializadas. Además, se comprobó que el contexto provee pistas vitales para la comprensión, dado que además de los significados, el texto en el cual surge la colocación permite entender su sentido a nivel textual y contextual. Esto ratifica una vez más la importancia del primer principio hermenéutico acerca del conocimiento del *todo* y sus *partes*.

Es importante resaltar que, a pesar de no estar contemplado en los objetivos iniciales, el carácter colocacional se convirtió en un aspecto importante para la determinación de conservación o pérdida del sentido a lo largo del análisis. Asimismo, la clasificación que permitió establecer la conservación o pérdida del carácter colocacional de las unidades fraseológicas bajo estudio, resultó de gran importancia para la construcción de un modelo metodológico para la constitución del corpus de análisis. Además, dicha clasificación permitió esclarecer un método para la identificación de los índices de frecuencia y recurrencia, no sólo en el corpus estudiado sino en el

corpus de referencia, lo cual constituye una muestra del uso de las colocaciones en el lenguaje en general, tanto en inglés como en español. Los elementos para la clasificación de colocaciones especializadas en el TAVE original y su subtitulación al español, categorización basada en criterios de representatividad y frecuencia de uso, y que permitió definir las colocaciones con mayor y menor ocurrencia en cada una de las lenguas. Los corpus de referencia usados para inglés, el *COCA: Contemporary Corpus of American English*, y para español, el *CREA: Corpus de referencia del español actual*, constituyen fuentes confiables para la búsqueda de frecuencias de aparición de combinaciones de unidades léxicas como las colocaciones dado su acervo bibliográfico, su riqueza de corpus. Sin embargo, se evidencia la necesidad de recursos para combinatoria léxica en el lenguaje especializado, especialmente en español, dado que las herramientas disponibles para la búsqueda de definiciones y confirmación de colocaciones son pensadas desde el lenguaje general. No se encontró una herramienta que pudiera permitir la conformación del carácter de colocación de los candidatos en español, por lo cual se adoptaron criterios de representatividad de uso.

De manera general, los aportes de esta investigación son de tipo metodológico y denominativo, e incluyen:

- El aporte del concepto **Texto Audiovisual Especializado (TAVE)**, para referirse al corpus usado en este estudio, así como del término “*subgénero audiovisual especializado*” para hacer referencia a los documentales como pertenecientes al género audiovisual, conformados por terminología de campos de especialidad particulares.
- La propuesta del método interpretativo aquí denominado **Circulo Hermenéutico-Traductológico**, el cual parte de un proceso de comprensión del lenguaje en general pero se adaptó con el fin de reconocer cada una de las etapas y actores involucrados en la transmisión del mensaje original, reconociendo la traducción como acto comunicativo.
- El método para el establecimiento de la conservación o pérdida del **carácter colocacional**, con base en los índices de recurrencia y tomando como base dos herramientas de consulta, de corte similar, tanto en inglés como en español, diferentes a las herramientas que extraen colocaciones de manera automática. Esto aporta a los procesos metacognitivos del traductor durante el proceso de identificación, análisis y traducción de este tipo de unidades fraseológicas, desde el lenguaje general o especializado.

Finalmente, el contraste de las colocaciones especializadas en el corpus paralelo en términos de conservación o pérdida del carácter colocacional en el paso a la lengua meta permitió establecer que a pesar de tratarse de un texto audiovisual con lenguaje especializado, más de la tercera parte (**38%**) de las colocaciones especializadas estudiadas pierden alguna de las características de este tipo de unidad fraseológica. Esto nos confirma que no es la *forma*, sino el *fondo*, es decir, el sentido va más allá de la estructura y combinación específica de unidades léxicas, y que el

traductor en su rol de comunicador (Hatim y Mason, 1997) hace posible la transmisión del mensaje original.

De este modo, se corroboran las siguientes hipótesis en el presente estudio:

Supuesto de partida N° 1:

La subtitulación de colocaciones en textos audiovisuales especializados coincide en el paso del texto original al texto meta, debido a que se conserva su *sentido* y este porcentaje es mayor que las pérdidas o desapariciones por tratarse de temas especializados, inclusive en textos audiovisuales.

Según se aprecia, el carácter audiovisual del texto estudiado no afecta la transmisión de conocimiento a través de sus combinaciones, y mucho menos, el *sentido* original. Las limitaciones técnicas de la modalidad subtitulación podrían afectar la conservación o pérdida del carácter colocacional, pero parecen no tener repercusión directa en la transmisión del mensaje original. De este modo, podemos validar esta hipótesis y afirmar que a pesar de los casos de modificaciones o desapariciones de los elementos de sentido del texto base, *la subtitulación de colocaciones en textos audiovisuales especializados si expresa, de manera general, el mismo sentido en el paso al texto meta*. Al concluir el análisis de las partes se regresa a la comprensión del todo y es esto lo que permite entender la semejanza con el TAVE original.

Supuesto de partida N° 4:

La subtitulación de colocaciones especializadas no siempre conserva las características de *coaparición, fijación y especialidad semántica* de dichas combinaciones léxicas en el texto original, incluso en textos audiovisuales.

A pesar de tratarse de lenguaje especializado, se observó que algunos candidatos pierden sus características originales en cuanto a *coaparición, fijación y especialidad semántica* cuando son traducidos al español. Esto deja entrever que las unidades fraseológicas no siempre se traducen como tal, por una de tres razones: porque está conformado sólo por una unidad léxica, porque sus elementos no tienden a coaparecer simultáneamente o porque pierden su rasgo de especialidad al omitirse la unidad terminológica que actúa como base. De este modo, podemos validar esta hipótesis y afirmar que *la subtitulación de colocaciones especializadas no siempre coincide en el paso del texto original al texto meta*. Esto podría atribuirse a las limitaciones particulares de la subtitulación, tales como espacio para cierta cantidad de caracteres, y a la prevalencia de la economía del lenguaje (Martínez Sierra, 2010).

Un punto interesante para destacar al final de esta investigación, consiste en la importancia del conocimiento por parte del traductor acerca de cuestiones sociales, históricas y culturales que le permitan situarse de manera consiente en un horizonte de interpretación, e identificar las razones

del autor al producir su texto. Asimismo, podríamos afirmar que el paso a través de las etapas del círculo hermenéutico-traductológico revela mucho acerca de estrategias de metacompreensión (Alvarado, 2003) del traductor audiovisual. Constituye una perspectiva interesante el análisis enfocado hacia el proceso metacognitivo del traductor con base en la traducción de unidades fraseológicas especializadas en textos audiovisuales de todo tipo.

9. Aportes y perspectivas de investigación

Dada la importancia de contribuir al mejoramiento del estado del objeto de estudio de esta investigación, a continuación se resumen los aportes y perspectivas de investigación que surgen del presente trabajo, en relación con la traducción de unidades fraseológicas tales como las colocaciones especializadas, vista desde la modalidad audiovisual de la traducción:

Aportes

- La denominación y caracterización de los *Textos Audiovisuales Especializados (TAVE)* para referirse al subgénero de los documentales, y de la clasificación de los mismos como un *subgénero audiovisual especializado*, dada la presencia de terminología y su evidente transmisión de conocimiento de un área en particular.
- La propuesta de una metodología de análisis aplicable a otros géneros audiovisuales para la identificación y clasificación de unidades fraseológicas, a nivel del lenguaje general o especializado.
- La adaptación de las etapas del círculo hermenéutico al proceso de comprensión para la interpretación y para la traducción.
- La caracterización de sentidos que surge a partir de los significados de las colocaciones especializadas en el ámbito temático de la industria sanitaria.

Recomendaciones

Dados los hallazgos del presente estudio, cabría tener en cuenta los siguientes aspectos para continuar la investigación en relación con la traducción audiovisual especializada y con unidades fraseológicas:

- Una clasificación más amplia de los sentidos caracterizados en este estudio.
- La aplicación de las metodologías de análisis en otros géneros y subgéneros audiovisuales.

- La necesidad de crear herramientas para la consulta de colocaciones en español.
- La importancia de la formación en terminología y fraseología para el traductor audiovisual.
- El análisis de procesos de metacompreensión en el traductor audiovisual.
- El estudio de la conservación o pérdida del sentido desde la retórica.
- El estudio de todos los elementos y hermeneutas involucrados en el círculo hermenéutico-traductológico, así como del efecto del texto meta en el receptor final o audiencia del TAVE.
- La influencia de los aspectos audiovisuales, tales como imagen y sonido, en la traducción del guion original en inglés.
- El análisis de la modalidad subtitulación en otras lenguas, y la posterior comparación de la conservación o pérdida de sentido con los hallazgos de este estudio.
- El análisis de otras modalidades de traducción audiovisual, tales como el doblaje o las voces superpuestas (Hurtado, 2001), aplicadas al mismo producto audiovisual.
- Contribución a la formación de traductores con base en la descripción de la información fraseológica en los textos de contenido especializado y su incorporación en las bases de datos.
- La creación de herramientas de traducción asistida por ordenador y una nueva generación de bases de datos terminológicas y bases de conocimiento.

10. Bibliografía

Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona, Ed. Ariel Practicum.

Alcaraz, E. & Martínez M. A. (2004). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel, (2.^a ed.).

Almela, R., Trives, E. Wotjak, G. (eds.). (2005). *Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia, Univ. de Murcia.

Alvarado, K. (2003). *Los procesos metacognitivos: La metacompreensión y la actividad de la lectura*. Universidad de Costa Rica, Facultad de Educación. Recuperado de http://revista.inie.ucr.ac.cr/uploads/tx_magazine/metacognitivos.pdf

Babbie, E. R. (1979). *The practice of social research*. Ed. Wadsworth, California, Bartoli, Annie.

Baker, M. (1992). *In Other Words. A coursebook on Translation.* London-New York: Routledge.

Bartoš, L. (2004). *Observaciones sobre las llamadas colocaciones.* SborníkPracíFilozofické, Fakulty Brněnské, Univerzity Studia Minora, Facultatis Philosophicae Universitatis Brunensis. L 25. Recueprado de: <http://www.phil.muni.cz/plonedata/wurj/erb/volumes-31-40/bartos04.pdf>

Béjoint, H. y Thoiron, Ph. (1992). *Macrostructure et microstructure dans un dictionnaire de collocations en langue de spécialité.* Terminologie et Traduction 2 (3): 513-522.

Benson, M., Benson, E. e Ilson, R. (1986). *The BBI Combinatory Dictionary of English.* A Guide to Word Combinations, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.

Bessé de, B. (1997). *Concept description,* en S. E. Wright & G. Budin (eds.): 63-74.

Best, J.W. (1983). *Cómo Investigar en Educación.* Colección Pedagogía/Ediciones Morata Series. Ediciones Morata, Madrid.

Bevilacqua, C. R. (1999). *Unidades fraseológicas especializadas: estado de la cuestión y perspectivas.* Barcelona, InstitutUniversitari de Lingüística Aplicada, UniversitatPompeuFabra. Tesina. Dirección: M. Teresa Cabré Castellví. Recuperado de http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacao_1999_BEVILACQUA.pdf

Bevilacqua, C.R. (2004). *Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar.* Tesis doctoral. Universidad PompeuFabra, Barcelona. Recuperado de <http://www.tdx.cat/handle/10803/7515>

Boichart G. (2007). *EU, último lugar en sistemas de salud.* Periódico “La Jornada” [En línea], miércoles 16 de mayo de 2007. Universidad Autónoma de México. Recuperado de: <http://www.jornada.unam.mx/2007/05/16/index.php?section=mundo&article=044n1mun>

Cabré, M^a.T. (1993). *La Terminología: Teoría, metodología, aplicaciones.* Barcelona: Ed. Antártida.

Castillo, M. A. (1997-1998). *El concepto de unidad fraseológica.* Revista de Lexicografía, IV, 67-79. Tomado de http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/5415/1/RL_4-4.pdf

Castillo, M. A. (2000). *Norma y producción lingüística: las colocaciones léxicas en la enseñanza de segundas lenguas.* ASELE. Actas XI. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0267.pdf

Chaume, F. (2003). *Doblatge i subtitulació per a la TV.* Barcelona: Eumo Editorial.

Corpas, G. (1990). *Tratamiento de las colocaciones del tipo A+S/S+A en diccionarios bilingües y monolingües (español-inglés).* EURALEX'90 Proceedings IV International Congress. Málaga: Univ. de Málaga.

Corpas, G. (1995). *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español.* Tesis doctoral. Dpto. de Filología Inglesa. Universidad Complutense de Madrid (Edición en microficha).

Corpas, G. (1996). *Manual de Fraseología Española.* Madrid: Editorial Gredos.

Corpas, G. (1997). *En Ma. Auxiliadora Castillo Carballo, El concepto de unidad fraseológica,* Universidad de Sevilla. Recuperado de http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/5415/1/RL_4-4.pdf

Corpas, G. ed. (2000). *Las Lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción.* Granada: Ed. Comares.

Coseriu, E. (1981). *Lecciones de lingüística general.* Madrid: Gredos.

Cowie, A. P. et al. (1984). *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English.* Oxford: OUP

Cowie, A. P. (1998). *Phraseological Dictionaries: Some East-West Comparisons.* En Cowie, A. P. ed.: 1998: *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications.* Oxford: Clarendon Press: 209-228.

De Beaugrande, R., and W. U. Dressler . (1981). *Introduction to text linguistics.* London: Longman.

De Linde, Z. & Kay, N. (1999). *The Semiotics of Subtitling.* Manchester: St. Jerome Publishing.

Delisle, J. (1993). *La Traduction Raisonnée,* Canada: Universidad de Ottawa.

Desmet, I. (1995-1996). *Pour une approche terminologique des sciences sociales et humaines.* Les sciences sociales et humaines du travail en portugais et en français. [Tesis doctoral] Paris: Université Paris-Nord (Paris XIII), Vol. II.

‘El Tiempo’ (2014). *¿Hacia dónde va la salud en Colombia?* [En línea] 21 de agosto de 2014, Recuperado de <http://www.eltiempo.com/politica/gobierno/el-tiempo-debate-sobre-la-salud-en-colombia/14414718>.

Franco, E. (2001). *Inevitable Exocitism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries.* In Chaume, F./ Agost, R. (eds) *La traducción en los medios audiovisuales.* Castellón: UniversitatJaume I, 177-181.

Gadamer, H. G. (1977). *Verdad y método. Fundamentos de una hermenéutica filosófica,* pp. 1-11, Ed. Sígueme, Salamanca.

Girondella, L. (2014). *Federalismo y Centralismo.* Recuperado de <http://contrapeso.info/2014/federalismo-y-centralismo/>

Gläser, R. (1994-1995): *Relations between Phraseology and Terminology with Special Reference to English.* ALFA 7/8: 41-60.

Gläser, R. (1998): *The Stylistic Potential of Phraseological Units.* En Cowie, A. P. ed.: 1998: *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications.* Oxford: Clarendon Press: 125-143.

Gledhill, C.J. (1995): *Scientific innovation and the phraseology of rhetoric.* Posture, reformulation and collocation in cancer research articles. Tesis doctoral. Departamento de LanguageStudiesUnit. Universidad de Aston.

Grajales, T. (2000). *Tipos de investigación.* Recuperado de <http://www.tgrajales.net/investipos.pdf>

Halliday (1973). En Alcaraz Varó, Enrique y Martínez Linares, María Antonia: *Diccionario de lingüística moderna.* Barcelona: Editorial Ariel, 1997, p. 117-118

Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator* London: Routledge.

Hausmann, E J. (1979). *Un dictionnaire des collocations est-il possible?.* Travaux de Linguistique et de Litterature. 17 (1).187-195.

Hausmann, E J. (1989). *Le dictionnaire de collocations,* en EJ. Hausmann et al. (Eds.) 1989. 1000-1019.

Hausmann, E J. (1998). *O diccionario de colocaci3ns. Criterios de organizaci3n,* en X. Ferro Ruibal (coord.) 1998. 63-81.

Heid, U. (1992). *Décrire les collocations: deux approches lexicographiques et leur application dans un outil informatisé.* Terminologie et traduction 2/3. Bruselas: Commission des Communautés Européennes, Service de Traduction, p. 523-548.

Heid, U. (1994). *On ways words work together - topics in lexical combinatorics.* MARTIN, W. [et al.]. Euralex'94 Proceedings. Amsterdam, p. 226-257.

Heid, U. (1998). "Towards a corpus-based dictionary of German noun-verb collocations". Fontenelle, T. [et.al.] Euralex'98 Proceedings. Vol II. Liège: Université de Liège, p. 513-522.

Heid, U. (1998-1999): A Linguistic Bootstrapping approach to the Extraction of Term Candidates from German Text. Terminology vol. 5(2): 161-181.

Heid, U. (1999): *Extracting Terminologically Relevant Collocations from German Technical Texts.* En Schmitz, K-D. ed.: 1999: TKE'99: *Terminology and Knowledge Engineering.* Frankfurt: INDEKS-Verlag.

Heid, U. (2001): *Collocations in Sublanguage Texts: Extraction from Corpora.* En Wright, S.E. ed. 2001: *Handbook of Terminology Management: Applications-Oriented Terminology Management.* Vol. II. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins: 788-808.

Hurtado, A. (1996). *La traduction: classification et éléments d'analyse.* Meta. 41/3, 366-377

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología.* Madrid: Catedra.

ISO/R 1087 (1990). *Vocabulary of Terminology.* International Organization for Standardization.

Jamalimanesh, A. y Rahkhoda, R. (2009). *Formal vs. Dynamic Equivalence in Subtitling: The Case of English Movies with Persian Subtitles.* University of Mashhad y University of Esfahan, Iran. Recuperado de <http://www.translationdirectory.com/articles/article2025.php>

Kjaer, A. L. (1990). *Context-conditioned word combinations in legal language.* IITF Journal, vol. 1 (1-2): 21-32.

Laporte, I.; L'Homme, M.C. (1997). *Recensement et consignation des combinaisons lexicales en langue de spécialité: exemple d'application dans le domaine de la pharmacologie cardiovasculaire.* Terminologies Nouvelles, 16. Bruselas: RINT, p. 95-101.

Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif.* Paris: Hachette.

L'Homme; M.C. (1995). *Processing word combination in existing term banks.* Terminology: International Journal of theoretical and applied issues in specialized communication, 2-1. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, p. 141-162.

L'Homme, M.C. (1998). *Caractérisation des combinaisons lexicales spécialisées par rapport aux collocations de langue générale.* Fontenelle, T. [et al.]. Euralex'98 Proceedings. Vol. II. Liège: Université de Liège, p. 513-522.

L'Homme, M.C. (2000): *Understanding Specialized Lexical Combinations.* Terminology 6(1): 89-110.

Lugo, G. L. (2011). *Esbozos sobre la hermenéutica de Gadamer.* Recuperado de: http://www.hechohistorico.com.ar/archivos/Introduccion_Filosofia_2011/hermeneutical.asp

Maceiras M. y Trebolle J. (1990). *La hermenéutica contemporánea,* Cincel, Madrid.

Margot, J. C. (1979) : *Traduire sans trahir,* L'Âge d'homme, Lausanne.

Marset, M. R. (2007). *Los problemas de la traducción de las Unidades Fraseológicas como motor de la enseñanza de una segunda lengua.* Didáctica de la enseñanza para extranjeros: Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española, Valencia. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2341103>

Martin, W. (1992): *Remarks on Collocations in Sublanguages.* Terminologie et Traduction 2 (3): 157-164.

Martínez, E. J. (s. f.) *Fundamentos básicos en el diseño de la investigación empírica.*

Recuperado de

http://www4.ujaen.es/~emilioml/doctorado/I_investigacion_empirica_1_parte_word.pdf

Martínez, J. J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales: El caso de Los Simpson.* Tesis Doctoral, Universidad Jaime I. Recuperado de http://www.tdr.cesca.es/TESIS_UJI/AVAILABLE/TDX-1115104-095509//martinez.pdf

Martínez, J. J. (2010). *Science and Technology on the Screen: The Translation of Documentaries.* En Gea- Valor, M. L.; García-Izquierdo, I; Esteve, M. J (Eds.). *Linguistic and Translation Studies in Scientific Communication.* Peter Lang; Bern, Switzerland.

Mayoral Asensio, R. (2001). *De la presentació: Publicacions de la Universitat Jaume I*, 2001. Edita: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Mel'cuk, I. (1984, 1988, 1992). *Dictionnaire Explicatif et combinatoire du français contemporain*. Vol. 1, 2, 3, Montréal: Les Presses de la Université de Montréal.

Mel'cuk, I; Wanner, L. (1994). *Towards efficient representation of restricted lexical cooccurrence*. MARTIN, W. [et al.]. Euralex'94 Proceedings. Amsterdam, p. 324-338.

Mel'cuk, I. (1994-1995). *Colocaciones en el diccionario*, en Alonso Ramos, Margarita, *Hacia una definición del concepto de colocación: de J.R. Firth a I.A. Mel'cuk*, Revista de Lexicografía, Volumen I, 9-28.

Meyer y Mackintosh, K. (1994): *Phraseme Analysis and Concept Analysis: Exploring a Symbiotic Relationship in the Specialized Lexicon*. En Martin, W. et al. eds.: 339-348.

Meyer y Mackintosh, K. (1996): *Refining the terminographer's concept-analysis methods: How can phraseology help?* Terminology 3 (1): 1-26

Molina, S. (2004). *La traducción de las unidades fraseológicas inglés-español: el caso de las colocaciones y las frases idiomáticas*. Dpto. de Filología Moderna, UCLM. Recuperado de <http://www.esletra.org/Toledo/html/contribuciones/molina.htm>

Moore, M. F. (2014). *Michael Francis Moore. The Biography.com website*. Recuperado de <http://www.biography.com/people/michael-moore-9542483>.

Moore, M. F. (Director y productor). (2007). *Sicko* [cinta cinematográfica]. Estados Unidos: The Weinstein Company / Dog Eat Dog Films.

Montero, S. (2002) *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la oncología*. Estudios de Lingüística del Español (ELiEs), Vol. 19. Universidad de Valladolid. Recuperado de <http://elies.rediris.es/elies19/index.html>

Moratalla, D. A. (1991). *El arte de poder no tener razón. La hermenéutica dialógica de H. G. Gadamer*. Universidad Pontificia Salamanca, Salamanca.

Moratalla, D. A. (1991), *Hermenéutica y ciencias sociales*, Cuadernos salmantinos de filosofía XVIII 119-151.

Moreno, S. & Buyse, K. (2003). *Colocaciones léxicas: pistas y trampas.* *MOSAICO*, 10, 10-17. Recuperado de <http://www.ling.arts.kuleuven.be/elektravoc/bestanden/colocaciones.pdf>

Navarro, C. (2004). *Didáctica de las unidades fraseológicas.* En Calvi, M^a V y F. San Vicente (eds.): *Didáctica del léxico y nuevas tecn Recupologías*, Mauro Baroni Editore, págs. 99-115. Recuperado de: <http://www.ub.edu/filhis/culturele/cnavarro.html>

Ortiz-Oses A. (1986). *La nueva filosofía hermenéutica*, Anthropos, Barcelona.

Pavel, S. (1993). “La phraséologie en langue de spécialité. Méthodologie de consignation dans les vocabulaires terminologiques”. *Terminologies Nouvelles*, 10. Bruselas: RINT, p. 67-82.

Pérez, M. C. (2002). *Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento.* *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, Volumen 18. Universidad de Málaga.

Picht, H. (1991). *Fraseología LSP desde el Punto de Vista Terminológico.* *Sendebare* 2: 91-105. Traducción del alemán: Marián Hens Córdoba.

Real Academia de la Lengua Española. *Diccionario esencial de la lengua española, 2006* Real Academia Española. Recuperado de <http://lema.rae.es/desen/?key=documental>

Rakotojoelimaria, A. (2004). *Esbozo de un diccionario de locuciones verbales español-malgache.* Tesis doctoral. Facultad de filosofía y letras: Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares. Recuperado de <http://www.educacion.es/redele/biblioteca2005/rakotojoelimaria.shtml>

Ramberg, B. y Gjesdal, K. (2005), "Hermeneutics", *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*, Edward N. Zalta (ed.), Recuperado de <http://plato.stanford.edu/entries/hermeneutics/>

Ramírez-Arballo, A. (2010); El círculo hermenéutico y su aplicación en la educación. Recuperado de: <http://es.scribd.com/doc/35467353/El-circulo-hermeneutico>

Ramírez, A. (2003). *Doblaje versus subtitulaje: Comparación Traductológica.* Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional. Recuperado de <http://www.mogap.net/pmt/AndreaRamirez.pdf>

Ríos, L. A. (2011). *Hermenéutica metódica, romántica, histórica y filosófica.* Recuperado de <https://annotary.com/collections/657/0000>

Roberts, R. P. (1993). *Phraseology: The State of the Art.* L'Actualité Terminologique/Terminology Update 26 (2): 4-8.

Roberts, R. P. (1994-1995): *Identifying the Phraseology of LSPs.* ALFA 7/8: 61-73.

Rodríguez, E.M. (2013). *Comentario Crítico De "Sicko" Documental De Michael Moore.* Recuperado de: <http://movimientoensalud.blogspot.com/2013/03/comentario-critico-de-sicko-documental.html>

Ruiz, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española.* Valencia, Universitat. Anejo XXIV de Cuadernos de Filología.

Santana, O., Sánchez, I., Pérez, J., Gutiérrez, V. (2011). *Extracción automática de colocaciones terminológicas en un corpus extenso de lengua general.* Procesamiento del Lenguaje Natural, Revista N° 47, pp. 145-152. Recuperado de: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/18522/1/PLN_47_15.pdf

Seleskovitch, D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication.* Paris: Minard.

Seleskovitch, D. (1981). *L'enseignement de l'interprétation,* in J. Delisle (Ed.), *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction simultanée.* Ottawa University Press

Seleskovitch, D. y M. Lederer (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation.* Paris: Didier Erudition.

Selltiz, C., Jahoda, M., Deutsch, M. y Cook, S. W. (1976). *Métodos de investigación en las relaciones sociales* (8^{va} Ed.). Madrid, España: Rialp.

Školníková, P. (2010). *Las colocaciones léxicas en el español actual.* Masarykova univerzita, Filozofická fakulta, Ústav románských jazyků a literatur. Dirigida por PhDr. Lubomír Bartoš. http://is.muni.cz/th/145385/ff_m/Las_colocaciones_lexicas_en_el_espanol_actual.pdf

Sokoli, S. (2005). *Temas de investigación en traducción audiovisual: La definición del texto audiovisual.* In Zabalbeascoa, Patrick et al (eds). *La Traducción Audiovisual: Investigación, Enseñanza Y Profesión.* Granada: Editorial Comares pp. 177-185

Tamayo y Tamayo, M. (1999). "Módulo 2: La investigación" Serie *Aprender a Investigar.* Instituto colombiano para el fomento de la educación superior, ICFES. ARFO editores Ltda. Santa Fe de Bogotá, D.C.

Tercedor, M.I. (1999). *La Fraseología en el Lenguaje Biomédico: Análisis desde las Necesidades del Traductor*. Tesis Doctoral. Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Torres, R. C. (2012). *El sistema de salud en los Estados Unidos*. Texas Christian University. Recuperado de http://s2.medicina.uady.mx/observatorio/docs/ss/ad/SS2002_Ad_Torres.pdf

Vargas, Ch. (2005). *A pragmatic model of text classification for the compilation of special-purpose corpora*. En Mateo, J. y Yus, F. (eds.). *Thistles. A homage to Brian Hughes. Essays in Memoriam*, vol. 2, p. 295- 315.

Vidal, V. y Cabré, M.T. (2004). *La combinatoria léxica en la enseñanza y aprendizaje de lenguas para propósitos específicos*. Universidad PompeuFabra, Barcelona. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0894.pdf

Wright, S. E. (1997). *Terminology Standardization: Management Strategies*, en S. E. Wright & G. Budin (eds.): 197-208.

Zuluaga, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Tübingen, Max Hueber, Verlag.